R E H K

創 刊 号

目 次

祝辞 － 燦光きらめく足跡 － ---------- 大 垣 貴志郎 (1)

《論 文》

¿Cómo debemos decir:"el tequila" o "la tequila"? － Daisuke Kishi (3)
Una consideración sobre los coordinadores
positivos erróneamente clasificados ---------- Ichiro Miki (25)

中世スペイン語の自動詞複合形 ---------- 岡 本 信 照 (35)

『パスクアル・ドゥアルテの家族』にみる現代スペイン語
における状況補語 － 副詞句の用法について － ---------- 武 藤 節 子 (49)

『ピト・ペレスの自堕落な人生』における
ピカレスク的性格の検証 ---------- 片 倉 充 造 (65)

Una visión a los poemas de Arguedas ---------- Lilia Ota (75)

慶長遣欧使節のスペインにおける足跡 ---------- 平 井 うらら (87)

《研究ノート》

記号の価値を巡って ---------- 米 田 富 彦 (105)

スペイン女性像の変化についての一考察 － 作品Nadaと
Crecio espesa la yerba...を比較して － ---------- 折 田 れ み (109)

アンヘレス・マストレッタ著Arráncame la vida：主人公
カタリーナの巧まざるユーモアとその反乱の形 ---------- 志 柿 禎 子 (113)

《翻 訳》

フランシスコ・リコ『悪者小説とその観点』(その二) ---- 山 崎 信 三 訳 (125)

1992

京都外国語大学イスパニア語学科修士会

燦光きらめく足跡

昨年1992年は、コロンブスの新大陸到達 500周年にあたり、スペインはもとより世界の各地でその史実の検証を行うべくイベントが多数開催されました。京都外国語大学でも９月24日から26日までの３日間、内外の専門家を招いて、「'92 スペイン語圏国際シンポジウム―二つの世界の遭遇―」を開催しました。

このような記念すべき年に、京都外国語大学大学院修士課程外国語学研究科イスパニア語学専攻の修了生と在籍生から成る京都外国語大学イスパニア語学科「修士会」が誕生しましたことは、きわめて意義深いことと思います。

顧みますと、一昨年５月に南山大学で開催されました「日本・スペイン・ラテンアメリカ学会（CANELA）の懇親会の席上、山崎信三氏らから「修士会」設立の提案がありました。早速、有志による設立準備委員会［坂東省次（第１期生）、蔵本邦夫（第３期生）、片倉充造（第５期生）、山崎信三（第５期生）、三木一郎（第９期生）、岡本信照（第11期生）、太田靖子（第13期生）］が結成された経緯があります。年に一度研究会を開催し、研究誌を発行することが活動の主軸になることは言うまでもありません。

昨年11月23日には、第一回総会並びに研究発表会を開催されましたが、加えてこの度、研究誌ＲＥＨＫ (Revista de Estudios Hispánicos de Kioto) が発刊される運びとなり、ご同慶の至りです。

本学の外国語学部では、英米語学科に次いで二番目の学科としてイスパニア語学科が創設され、大学院は1972年に設立されました。この間、修了生は40名にのぼります。大学、高校など教育界で活躍する者、実業界で活躍する者など、活躍の場はさまざまですが、いずれもスペイン語という共通のテーマに依拠して、本学の目指す Pax Mundi per Linguas の実現に向かって活躍を続けておられることと推察します。今後、「修士会」を礎として、会員のみなさんがさらに知的交流の機会を拡大され、それぞれの目標の実現に向かって邁進されることを期待しております。

1993年３月

京都外国語大学イスパニア語学科
主任教授　大垣貴志郎

¿CÓMO DEBEMOS DECIR: " EL TEQUILA " O " LA TEQUILA " ?

Daisuke Kishi

0. Introducción

¿Qué es "tequila"? Según Morínigo, es una "bebida de alta graduación alcohólica destilada de un maguey de ese nombre, propio de Jalisco".[1)]

Se ha discutido mucho sobre el uso del artículo para el mencionado término, es decir sobre la determinación del género. Los españoles normalmente prefieren decir "La tequila", quizá por su terminación en la forma femenina "-a". Los latinos sobre todo los mexicanos, de cuya tierra se origina la mencionada bebida, dicen que es "el tequila". ¿Quién tendrá más razón?

Según consultas hechas en varios diccionarios, pueden existir tres grupos. En el primer grupo encabezado por la Real Academia Española[2)], apoyan el criterio morfológico al considerar la palabra en cuestión como género femenino. La mayoría de los diccionarios españoles[3)] pertenecen a este grupo. Podemos encajar al mismo dos diccionarios español-japonés, editados por Takahashi (1974)[4)] y por Rubio y Ueda (1992)[5)]. No obtante encontramos un extremo como el segundo, en el cual lo determinan como género masculino, en otros términos, desde el punto de vista sintáctico. En esto profundizaremos posteriormente. Muchos diccionarios de americanismos[6)], desde luego Diccionario de me

jicanismos[7] de Santamaría, recurren a este criterio. La única excepción la hemos encontrado en el Diccionario de Bolivianismos.[8] Sería interesante mencionar que un diccionario español[9] toma la misma postura. En cuanto al diccionario español-japonés que apoya ésta, podemos citar el de Kuwana y otros (1976)[10]. Ahora bien, el último grupo es aquél que tiene un criterio mixto o morfosintáctico al respecto. En éste se encuentran varios diccionarios publicados en ambos continentes, por ejemplo el de Morínigo[11], Pequeño Larousse Ilustrado[12], etc. En nuestro país también podemos citar uno de Miyagi y Yamada (1990)[13].

El propósito de nuestro pequeño trabajo está, pues, en buscar la postura más adecuada sobre la determinación del género de "tequila", tanto a través de estudios bibliográficos como por medio de investigaciones de campo realizadas en varias ciudades y pueblos de México.

1. Posible origen del término "tequila"

Hemos visto que los criterios al respecto varían entre sí. Por lo visto el primer criterio, que se inclina por el nombre femenino, parece más verosímil, pues se puede reconocer por su forma o terminación. Entonces, ¿por qué surge el último extremista según el que "tequila" es un nombre

masculino? Para resolver esta cuestión, es importante investigar sobre su posible origen.

Etimológicamente este término proviene del toponímico náhuatl "Tequillan"[14] que significa 'lugar de los que trabajan' o 'lugar de los que pagan tributos'. En la actualidad se reconoce el mismo topónimo con el nombre de "Tequila", el cual es un pueblo del Estado de Jalisco, México. No podemos negar que la bebida "tequila" está íntimamente relacionada con el mencionado nombre de la región. Es interesante observar aquí que esta misma bebida recibe también otros nombres: "mezcal de tequila", "mezcal azul", "vino mezcal" o "vino tequila"[15]. En la época del virreinato se oía "vino mezcal". Guerrero (248) cita el siguiente ejmplo: "Ilustrísimo Señor, El informe sobre fábrica y uso de Vino Mezcal y Chiringuito que acompaña Vuestra Señoría Ilustrísima al Expediente (...),satisface docta y cumplidamente (...)". De hecho, cuando oficialmente se empezó a usar "vino tequila" fue en el año 1795 en que don José María Guadalupe de Cuervo[16] recibió del rey de España la primera concesión para su producción.

Con todo esto, ¿no podríamos plantear una hipótesis como su posible origen etimológico? Como dice Guiraud[17], es muy probable que el nombre actual masculino "tequila" se debe a la elipsis y contagio sintáctico que sufrieron los nombres clásicos sobre "tequila". Este fenómeno

es bastante común al referirse a un producto de una región con cuyo nombre se bautiza el producto, por ejemplo "el jerez" de "el vino blanco de Jerez de la Frontera"; "el burdeos" de "el vino de Burdeos". Asimismo no sería raro aplicar esta teoría al caso de "tequila": "vino mezcal"> "vino* de Tequila" o "mezcal de Tequila" > "vino tequila" > "tequila". Ya que tanto "vino" como "mezcal" son nombres masculinos, indudablemente "tequila" hereda el género masculino.

2. Género de otras bebidas alcohólicas con la terminación "-a"

Entre tantas bebidas alcohólicas nos limitaremos a citar algunas cuya terminación es "-a": champaña, manzanilla, ginebra, madeira, cerveza, cazalla, crema de café, crema de cacao, vodka, caña, tequila, chicha, sidra y sangría[18]. La mayoría de estas palabras, por su característica morfológica, son nombres femeninos. Sin embargo, "champaña", "madeira" y "tequila" muchas veces se consideran como género masculino, o bien pueden presentar cierta vacilación en la determinación genérica. Es interesante advertir que estos tres términos llevan algo común en su etimología. El nombre "champaña" viene de Champagne, una región francesa; "madeira" del mismo Madeira, una isla de Portugal; "tequila", de Tequillan, topónimo de origen nahua, respectivamente. El lugar o región

de estos productos es extranjero o ajeno a España, mientras "cazalla" proviene de Cazalla de la Sierra, una región española y se usa siempre como nombre femenino. Quizá "vodka" sea otra palabra que sufre alteración de género, aunque probablemente no tenga nada que ver con el lugar de origen del mencionado producto.

Además de todo esto, en México se pueden encontrar otras bebidas regionales: bacanora, charanda, tuxca[19] que se usan normalmente como nombre masculino. Estas son aguardientes de caña y es posible que hayan determinado el género por el contagio sintáctico: "el aguardiente de ...". Por ejemplo, "el aguardiente de Tuxcacuesco" > "el tuxca"; se supone que ocurrió lo mismo con "bacanora" o "charanda".

3. Investigaciones sobre su norma lingüística en el español mexicano.

3.1. Metodología[20] e informantes

Es bien sabido que una de las bebidas embriagantes más representativas de México es "tequila". En otras palabras, México es la auténtica cuna en que se produce y se consume en mayor grado, pues según Francisco Javier Sauza "sólo es tequila el que se elabora en el Estado de Jalisco, de donde es originaria la planta llamada mezcal"[21]. Así que resultaría sumamente

absurdo referirse a este tema sin tomar en cuenta la norma o uso actual al cual recurren con mayor frecuencia los habitantes de la República Mexicana.

Entre el día 26 de agosto y el día 4 de septiembre de 1992, nuestras investigaciones se realizaron con grabaciones en los siguientes lugares: Guadalajara, Puerto Vallarta y Tequila que se encuentran en el Estado de Jalisco. Se llevaron a cado entrevistas ya en la Uniersidad Autónoma de Guadalajara, ya en hoteles y restaurantes, en casas particulares o en calles, de acuerdo a cada informante. Las mencionadas entrevistas se basaron en el cuestionario que sigue: "¿Me puede(s) hablar brevemente sobre el producto o bebida de lo que se conoce con el nombre de tequila?"; sólo cuando el informante sintió cierta dificultad en dar respuesta,le proporcionamos un poco de pista.

Escogimos 16 informantes[22] (8 hombres y 8 mujeres), de 17 a 34 años de edad. Por la característica de la cuestión no incluímos niños. El número de informantes, que quizá le parezca escaso al lector, podrá ser aceptable para este tipo de investigación en el nivel sintáctico o bien morfosintáctico, en el cual normalmenta se presenta mucho menos vacilación que a nivel fonético o léxico.

Respecto al nivel sociocultural, clasificamos a los informantes en dos escalas: culta y popular, dependiendo de la escolaridad o profesión. Consideramos como cultos a los que tienen una escolaridad preparatoria o de nivel más alto; a los que sólo han terminado su primaria o secundaria, o a los de nivel más bajo, como populares, ya que en México la educación secundaria va a ser obligatoria dentro de poco tiempo.

El lugar de origen de los informantes, con motivo de abarcar todo el país, se divide en dos grupos: el primero según el cual el informante había nacido o había vivido desde su niñez[23] en el Estado de Jalisco; el último, en otros Estados: México,D.F., Michoacán, Zacatecas, Chihuahua, Durango, Oaxaca y Guerrero. La estancia del informante fuera de su ciudad o pueblo no pasa de cuatro años. En cuanto a los datos de cada informante (nombre, sexo, edad, lugar de origen, escolaridad o profesión, ocupación) se encontrarán en el Apéndice.

3.2. Resultado de las investigaciones

De acuerdo con los datos obtenidos por las entrevistas, se observan como género masculino artículos, adjetivos, pronombres, indefinidos y un nombre (sustantivo).

12 informantes (núms.1,2,3,5,6,7,8,9,10,11,12

y 14) han usado el artículo determinado 《el》 : "el tequila, el mejor tequila; el añejo, el blanco, el reposado, el más caro, el que tiene...; el Cazadores, el Cuervo, el de Cuervo, el Herradura, el Hornitos, el Sauza". También hay dos casos (núms. 11 y 16) en que se encuentra el uso del indeterminado 《un》 : "un tequila; un blanco". Sólo una informante (núm.13) ha utilizado el artículo 《la》 de género femenino: "la tequila; la tequila Sauza", pero podremos decir que es un caso muy excepcional por el porcentaje de uso.

En cuanto al adjetivo, de boca de 11 informantes (núms. 5,6,7,8,10,11,12,13,14,15 y 16) hemos podido extraer los siguientes adjetivos en forma masculina; "añejado, añejao, añejo, blanco, bueno, caros, reposado, rico, sabroso, suelto; tequila añejo, tequila blanco, tequilas más refinados; Herradura Blanco, Herradura Reposado, Sauza Añejao, Sauza Blanco, Tequila Conmemorativo, Tequila Sauza Blanco; el añejo, el blanco, el reposado, el más caro, un blanco". Se ha observado solamente un caso femenino con la informante 13: "blanca". Es importante advertir que ella misma dijo: "Nada más blanco. La tequila es blanca, nada más." Quizá pronunció la primera palabra inconscientemente, y reafirmó enseguida que "es blanca" junto con el sujeto "La tequila". Es muy probable, pues, que esto se deba a una especie de ultracorrección.

También hemos encontrado en 6 informantes (núms. 4,6,7,10,12 y 16) el uso del pronombre 《lo》 masculino: "lo agarro, lo embotellan, lo ha probado, lo mandan, lo prefiere, lo procesan, lo sacan, lo sirvo, lo venden, que lo vendan; saborearlo". Además hemos podido registrar 3 casos (núms. 5,6, y 16) de uso masculino con los indefinidos: "algunos; el otro; varios", así como un caso (núm. 8) del género masculino con el sustantivo: "Conmemorativo".

Con todo esto, es indudable que los mexicanos son partidarios del género masculino respecto a "tequila". Y lógicamente ahí está su norma. Según los datos obtenidos, podríamos decir con rázon que no existe diferencia o variación morfosintáctica en cuanto al sexo, a la edad, a la región ni al nivel sociocultural, aunque se registró sólo un caso de excepción en el habla popular.

En lo que concierne a las transcripciones de los diálogos durante las entrevistas, debemos confesar que por escasez de espacio nos limitamos sólo a las respuestas o frases ralativas a nuestro interés. Las citaremos aquí en orden, de acuerdo con cada informante:

3.2.1. Informante 1

- "El tequila es una bebida... eh... alcohólica que se fabrica de una planta mexicana que se llama maguey". (...)

- "Es todo lo que sé respecto al tequila".

3.2.2. Informante 2

- "Tequila es una bebida típicamente mexicana (...).
  Se obtiene del maguey. Y mediante el proceso de la fermentación es como se obtiene el tequila".

3.2.3. Informante 3

- "El tequila, este... se saca de una planta que se llama agave (...)".
- "Este... bueno, pues hay varios tipos, ¿verdad?, pero (...) la diferencia está entre el tequila y el mezcal, ¿edad?".

3.2.4. Informante 4

- "Yo pienso que consiste en la forma en que lo procesan y lo embotellan, o sea, diferentes marcas".

3.2.5. Informante 5

- "Hay varias marcas como el Herradura, el Cazadores, el Cuervo."
- "Hay especial; hay, ¿cuál?, el reposado; ¿qué más podemos?, el blanco, tequila blanco, (...) hay algunos que que son más fuertes".

3.2.6. Informante 6

- "De tipo, nada más es, es blanco, le

conocen como blanco y reposado, el reposado. No sé exactamente en qué consiste la diferencia, pero muchas veces tienen eh... tienden a preferir el reposado. (...) por eso tienden también a, a preferir el tequila".

- "Pues, no, no frecuento ese tipo de bebida, pero yo creo que de ser bueno, sí, lo prefiere mucha gente".

3.2.7. Informante 7

- "Y es muy bueno, porque no tiene nada de químicas. El añejo se añeja con el tiempo... El blanco pues, lo sacan del maguey y luego lo mandan a consumir..."
- "Hay diferentes. Es uno que es reposado, el otro que es añejo y el blanco. Son los tres tipos que hay. Ya según la compañía que lo, que lo venda".
- "Como el Sauza, el Sauza tiene tres tipos: tienen Sauza Blanco, Sauza Hornitos y Sauza Extra que es añejo. El Hornitos es reposado, el Blanco es pues blanco... y Sauza Extra es añejado".

3.2.8. Informante 8

- "Son diferentes nombres. Hay Tequila Cuervo Especial, Tequila Conmemorativo, Herradura Reposado, Tequila Sauza Blanco... eh... Tres Generaciones, También".
- "(...) Herradura Reposado y hay Herradura

Blanco. Conmemorativo ps es reposado. El Tequila Sauza Blanco, Hornitos, Tequila Hornitos; el Cuervo Especial... es reposado también. Hay Cuervo también Blanco: Tequila Curevo Blanco. Tequila Añejo ps es Tres Generaciones, es tequila añejo".

- "Ah, Herradura Reposado es el mejor tequila; es más suave, es el que tiene más demanda".

3.2.9. Informante 9

- "En Durango de donde soy también toman mucho el tequila (...), conozco el de Cuervo".
- "Es que el tequila es... como es casi puro alcohol, (...)".
- "El tequila cuan... por decir, la cerveza es muy diferente que el tequila".
- "Como es tan fuerte el vino, el tequila; el tequila, con una copita que te tomes (...)".

3.2.10. Informante 10

- "Lo único que sé, que es muy rico, o sea que el añejo es el más caro y es más sabroso también".
- "Me gusta el tequila, saborearlo, ¿no? (...)"
- "El tequila antes se consideraba como bebida de segunda (...)"
- "Hay tequilas más refinados; son mucho más caros también. Yo creo que tan caros como un

buen coñac o un buen wisky o un ron, no sé..."

3.2.11. Informante 11

- "Como del producto que hacen el tequila, eso o... añejo, reposado, mm..."
- "¿Me da un tequila, por favor?"

3.2.12. Informante 12

- "El tequila se extrae del mezcal, (...)".
- "Hay diferentes tipos de tequila, ¿verdad? : tequila blanco, tequila añelo... Lo embotellan, lo venden suelto, por litros".
- "Es muy bueno. ¿Ya lo ha probado Ud.?"

3.2.13. Informante 13

- "Y tiene ps... que hacer precisamente de la tequila".
- "Sí, conohco la tequila, pero así..., pero no, no sé como le dijera".
- "¿Como qué, qué cosa quiere que le diga de la tequila?"
- "Pos está la Tequila Sauza (...)"
- "Nada más blanco. La tequila es blanca, nada más".

3.2.14. Informante 14

- "Bueno, el tequila es una bebida..."
- "(...) que se toma también junto con el... junto con el tequila; tequila añejo, pero no,

no sé..., tequila añejo sí hay".

- "(...) piensan que es muy bueno, que es... que es rico".

3.2.15. Informante 15

- "(...) tá bueno"

3.2.16. Informante 16

- "Como viene en la botella, nomás lo agarro y me lo sirvo. Como lo venden en la botella..."
- "Sí, sí hay varias marcas: Tequila San Matías, Añejo, Sauza Añejao, ei porque hay un blanco, que ése no es añejao ii, pos de varios".

3.3. Otros datos obtenidos

Como es obvio ya el uso de "tequila" como género masculino, aquí citaremos sólo algunos ejemplos, extraídos de mensajes comerciales.

- "TEQUILA XALISCO reposado (...)
  EL AUTENTICO TEQUILA ES DE XALISCO"[24)]

- "Tequila Herradura. LA VERDAD EN TEQUILA elaborado 100% de agave tequilero"[25)]

- "SAUZA Nuestro Tequila"[26)]

- "TEQUILA PURO JOSE CUERVO

extranjeros.

Notas

1) Morínigo, Marcos A. Diccionario de americanismos. Muchnik Ed., Barcelona, 1985. p.620.
2) Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 20ª ed. tomo II , Madrid, 1984. p.1299.
3) Podemos citar Enciclopedia del idioma (1982); Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana (1989): Gran Diccionario de la lengua española (1985).
4) Takanashi, M. Diccionario español-japonés. 15ª ed. Ed. Hakusuisha, Tokio, 1974. p.899.
5) Rubio, Carlos y Ueda, Hiroto. Nuevo diccionario español-japonés, Kenkyusya, Tokyo, 1992. p.1586.
6) Entre tantos se puede citar, por ejemplo, el Diccionario de Americanismos de Neves (1975).
7) Santamaría, Francisco J. Diccionario de mejicanismos. 2ª ed. Porrúa, México, 1974. p.1036.
8) Fernández Naranjo, Nicolás. Diccionario de Bolivianismos. 4ª ed. Ed. "Los Amigos del Libro", La Paz-Cochabamba, 1980. P.131.
9) Marsá, F. (dir.). Diccionario PLANETA de la lengua española usual. 5ª ed. Ed. Planeta, Barcelona, 1988. p.1220.
10) Kuwana, K. y otros. Diccionario Shogakukan español-japonés. Shogakukan, Tokyo, 1990. p.1837.
11) Morínigo. Op. cit. p.620.

ENVASADO DE ORIGEN 《 LA ROJEÑA 》 "[27]

- "En el T.L.C. nuestro tequila está considerado por lo auténtico de su origen, como ciudadano del mundo."[28]

4. Conclusión

En los primeros dos apartados ya hemos visto que desde el punto de vista etimológico o sintáctico el género masculino sería más aceptable para el término "tequila". El criterio morfológico que se opone a éste quizá sea una visión turista, o bien un poco superficial.

A través de las investigaciones realizadas en México, cuna de "tequila", hemos llegado a una conclusión según la cual "el tequila" es una forma absolutamente común, aunque registramos sólo un caso femenino. Con respecto a la variación sociolingüística, podremos decir que el sexo, la edad, la región y el nivel sociocultural no afectan mucho al uso.

Por todo esto, sería preferible considerar el término "tequila" como género masculino, tanto por su origen como por su norma lingüística, cuyo centro lógicamente se encuentra en México. Añadiremos por último que de ahí ha de difundirse el uso auténtico del mismo término por todo el mundo hispánico e incluso entre estudiosos

12) García-Pelayo y Gross. Pequeño Larousse Ilustrado. 11ª ed. Ed. Larousse, París, 1975. p.992.

13) Miyagi, Noboru y Yamada, Yoshiro (dir.). Diccionario del español moderno. Ed. Hakusuisya, Tokyo, 1990. p.1086.

14) Realmente es una palabra nahua, compuesta de la siguiente manera: téquitl 'tributo' o tequíotl 'trabajo' + -tlan (sufijo locativo abundancial) > tequillan (Cabrera, Luis. Diccionario de aztequismos. Ed. Oasis, México, 1975. p.134).

15) Leander, Birgitta. Herencia cultural del mundo náhuatl a través de la lengua. Secretaría de Educación Pública, México. 1972. p.216; Pérez, Lázaro. Estudio sobre el maguey llamado mezcal en el estado de Jalisco. Programa de Estudios Jalisciences, Instituto del Tequila, A.C., Guadalajara, 1990. p.7.

16) Hemos podido obtener esta información en Tequila Cuervo, S.A. durante la entrevista con el Ing. García Durán Benjamín, gerente de la misma planta, así como mediante un folleto que nos proporcionaron.

17) "La elipsis y el contagio sintáctico se originan en una asociación entre dos nombres contiguos en un mismo contexto." (Guiraud, Pierre. La semántica. 2ª ed. Fondo de Cultura Económica, México, 1976. pp.60-61).

18) Corripio, Fernando. Diccionario de ideas afines.

Ed. Herder, Barcelona, 1985. P.133.

19) El "bacanora" es propio de Sonora y Sinaloa; el "charanda", de Michoacán; el "tuxca", de Tuxcacuesco, Jalisco (Guerrero Guerrero, Raúl. El pulque. 2ª ed. Ed. Joaquín Mortíz - INAH, México, 1985. pp. 249-250).

20) El autor quiere aprovechar la oportunidad para expresar su infinito agradecimiento al Prof. Dr. Alvaro Romo de la Rosa, de la Universidad Autónoma de Guadalajara, de quien recibió valiosas sugerencias sobre la metodología.

21) Francisco Javier Sauza es nieto de D. Cenobio Sauza Cruz, fundador de una famosa empresa tequilera: Sauza ("Tres Generaciones en la Vida de un Tequila", Conciencia Pública. Conciencia S.A. de C.V., Guadalajara, s.d., s.pág.).

22) Por medio del texto, el autor quiere expresar su sincero agradecimiento a todos los informantes que colaboraron en la entrevista, así como a la Familia Martín Flores que le ofreció amablemente mano de ayuda para conseguir algunos de ellos.

23) De la misma manera Perissinotto, en sus investigaciones, hace una selección de hablantes (Perissionotto, Giorgio. Fonología del español hablado en la ciudad de México: Ensayo de un método sociolingüístico. El Colegio de México, México, 1975. pp.22-23).

24) DIRECTORIO TELEFONICO SECCION BLANCA Y

AMARILLA GUADALAJARA. ANUNCIOS EN DIRECTORIOS, 1992. p.1803.
25) Ibid. p.1803.
26) Reader's Digest Selecciones. tomo CIII, núm. 616 (marzo de 1992), Reader's Digest México, S.A. de C.V. p.14.
27) TEQUILA. TEQUILA CUERVO, S.A., s.d. p.1.
28) OCHO COLUMNAS. viernes 14 de agosto de 1992. p.10 A.

APENDICE

Datos de los informantes:

Informante 1.
Luis Antonio Arriaga Herrera; masculino; 22 años; nacido en Pinotepa Nal., Oaxaca; 4º semestre de Ingeniería en Computación; estudiante.
Informante 2.
Alfonso Martínez Hernández; masculino; 21 años; nacido en Guadalajara, Jal.; 4º semestre de Infeniería en Computación; estudiante.
Informante 3.
L. Miguel Padilla Magallanes; masculino; 21 años; nacido en Guadalajara, Jal. (2 días después del nacimiento fue a vivir a Zacatecas, Zac.); 4º semestre de Ingeniería en Computación; estudiante.
Informante 4.
Ma. de Lourdes Flores Pérez; femenino; 22 años; nacida en México, D.F.; Lic. en Informática

Administrativa; estudiante.

Informante 5.

Silvia Verónica García Sáinz; femenino; 23 años; nacida en Guadalajara, Jal.; 8º semestre de Informática; estudiante.

Informante 6.

Ana Rosa Díaz Grajeda; femenino; 22 años; nacida en Balleza, Chihuahua; 8º semestre de Informática Administrativa; estudiante.

Informante 7.

Samuel Alcaraz Gómez; masculino; 24 años; nacido en Puerto Vallarta, Jal.; secundaria; mesero.

Informante 8.

Luis Alberto Mora Pérez; masculino; 26 años; nacido en Las Palmas, Jal.; primaria; mesero.

Informante 9.

Graciela Avila Aguilera; femenino; 24 años; nacida en Durango, Dgo.; secundaria (1º semestre de preparatoria); ama de casa.

Informante 10.

Enrique Topete Arámbula; masculino; 34 años; nacido en Guadalajara, Jal.; Cirujano Dentista; odontólogo.

Informante 11.

Emma Díaz Trejo; femenino; 17 años; nacida en Tequila, Jal.; 1º de secundaria; empleada doméstica.

Informante 12.

Eva Salazar Flores; femenino; 24 años; nacida en Hostotipaquillo, Jal.; secundaria, Secretaria Empresarial; cajera.

Informante 13.
Areli Alberto Ayona; femenino; 20 años; nacida en Cuajinicuilapa, Gro.; secundaria; empleada doméstica.
Informante 14.
Blanca Jesica López Aguilar; femenino; 20 años; nacida en México, D.F. (A partir de un año de edad ha vivido en Guadalajara, Jal.); 5º semestre de Medicina; estudiante.
Informante 15.
Antonio Magaña; masculino; 18 años; nacido en Michoacán, Mich.; 4º de primaria; albañil.
Informante 16.
Alvaro Rodríguez; masculino; 30 años; nacido en Guanajuato, Gto. (A los 10 años fue a Zamora, Mich.); analfabeta; albañil (peón).

UNA CONSIDERACION SOBRE LOS COORDINADORES POSITIVOS ERRONEAMENTE CLASIFICADOS

Ichiro Miki

0. Introducción

En el presente trabajo voy a discutir brevemente algunos casos de presuntos coordinadores positivos que, de acuerdo con los criterios mantenidos, no pueden considerarse como tales a pesar de que el significado de las construcciones que rigen se acerque mucho al de las coordinaciones copulativas.

1. Teoría de G. Fält

Gunnar Fält, quien se ocupa del problema desde el punto de vista de la concordancia, dice[1]: "Hasta aquí hemos tratado de los sujetos coordinados mediante las conjunciones y, ni y o, pero además de estas grandes categorías existen una serie de construcciones de menor frecuencia, donde se da una especie de coordinación entre varios términos. El enlace puede hacerse mediante tanto... como, junto con y otras expresiones que encierran muchas veces un matiz copulativo, más o menos acusado según el caso. Hay, por tanto, cierta afinidad entre los ejemplos que vamos a examinar en este trabajo y los que contienen sujetos unidos por y." Fält engloba concretamente en este grupo de "expresiones cuasicopulativas" (así su terminología)

: tanto... como, como, así como, al igual que / igual que, lo mismo que, con, junto con, junto a, acompañado de, seguido de y unido a. Evidentemente, el autor mezcla dos auténticos coordinadores (tanto...como... y ...así como...), que, por lo tanto, nada tienen de cuasicopulativo, con expresiones que pueden producir un efecto de sentido copulativo, pero que desde el punto de vista sintáctico no son coordinadores. En este sentido es sumamente revelador que al sacar la conclusión del estudio de las "expresiones cuasicopulativas" el autor se vea obligado a reconocer que se trata de un grupo heterogéneo en el que destacan precisamente las dos partículas que yo considero auténticos coordinadores copulativos, tanto en lo semántico como sintáctico como en lo sintáctico[2]: "En la combinación tanto semántico como sintáctico no se puede suprimir el segundo término y nos encontramos, por consiguiente, ante un caso de perfecto equilibrio entre dos sujetos, circunstancia que favorece particularmente la concordancia en plural. Entre las demás construcciones, la única que pide el verbo en plural (9 casos de 10) es A así como B - V, mientras que las restantes se construyen por lo general con el verbo en singular."

2. Analisis de algunos casos

2.1. María Moliner adjudica el valor de coordinador

a lo mismo que[3]: "Expresión copulativa que significa igual que y también: 'A mi madre le gusta mucho la música; lo mismo que a mi padre.' En esta construcción hay dos oraciones, con el verbo sobreentendido en la segunda. Aunque, sintácticamente, puede discutirse su corrección, se emplea, por lo menos en lenguaje hablado, la construcción en una sola oración, con el pronombre complemento del verbo en plural: 'A mi madre, lo mismo que a mi padre, les gusta mucho la música.'"

Comparemos:

(1) [A mi madre, lo mismo que a mi padre,] les gusta mucho la música.

con:

(1a) [A mi medre y a mi padre] les gusta la música.

En (1) el plural del pronombre personal les podría inducir a considerar lo mismo que como coordinador. Sin embargo, puede utilizarse también sin demasiada dificultad el singular:

(1b) A mi madre - lo mismo que a mi padre - le gusta mucho la música.

Lo mismo no sería en ningún caso posible con y :

(1c) * A mi madre y a mi padre le gusta mucho la música.

En (1) sería posible la anteposición:

(1d) Lo mismo que a mi padre, a mi madre le gusta mucho la música.

En consonancia con la condición de la contigüidad obligatoria, los coordinadores no aceptan esta inversión:

(1e) * Y a mi padre, a mi madre le gusta mucho la música.

Repárese además en que la anteposición hace que el pronombre anafórico vaya obligatoriamente en singular:

(1f) * Lo mismo que a mi padre, a mi madre les gusta la música.

La razón reside en que la concordancia sintáctica correcta es la del singular en todos los casos, pero en (1) la inclusión parentética de la secuencia lo mismo que a mi padre suscita un efecto de sentido copulativo que favorece y posibilita una concordancia en plural. Todas las demás partículas "cuasicopulativas" de Fält se comportan exactamente igual: se pueden anteponer, y cuando se anteponen exigen la concordancia en singular[4].

2.2. Sin embargo, hay una excepción, que es la preposición con[5]. A ella voy a dedicar el próximo punto. Varios autores insiste en que también el signo con es coordinador aparte de su papel habitual de preposición:

a) Esbozo de la Academia[6]: "Ya en latín clásico podía decirse Pater cum matre venit, o Pater cum matre veniunt; en el primer caso, cum tiene pleno uso prepositivo; en el segundo, es una conjunción copulativa equivalente a et, con el verbo concertado en plural."

b) Diccionario de Uso[7]: "A veces substituye a

'y' cuando además de adición hay en cierto modo la de compañía: 'El príncipe con su séquito se alojó en el hotel.' A veces, en estos casos, el verbo concierta en plural: 'Un fraquí con su discípulo habían ido a hacer oración.' (M. Pidal, La España del Cid)."

c) Gramática Histórica Española de García de Diego[8] : "Hay partículas que sustituyen a y: [...] la preposición con: La mujer con el marido han convencido."

Como se ve, el Diccionario de Uso y el Esbozo discrepan por cuanto aquél considera con como coordinador aun en el caso de que el verbo no concierta en plural, mientras que éste le atribuye en tal caso "pleno uso prepositivo." Pero, en lo referente a la forma concertada, concuerdan los tres autores y confieren a con el status de coordinador. Sea como sea, desde el punto de vista del carácter coordinativo, no puedo compartir este parecer por los siguientes motivos:

En la construcción sin concordancia en plural no hay ninguna justificación para calificar a con de coordinador. Dos miembros en función de sujeto rigen siempre el plural del núcleo verbal del predicado a no ser que medien circunstancias especiales como la anteposición del verbo, por ejemplo, en Erase una vez un rey y una reina... .

En la construcción con plural, con tampoco es un coordinador. A mi modo de ver, se trata de un caso de discordancia más de los muchos que conoce

la lengua, y que se producen cuando un sujeto gramatical en singular expresa en el plano semántico la idea de pluralidad. Entonces es fácil que la pluralidad semántica se superponga a la singularidad gramatical[9] y rija el verboen plural, o sea, que se produzca lo que suele llamarse una concordancia ad sensum. He aquí algunos casos:

(2) La mayoría de los votantes aceptaron la iniciativa.

(3) Esto son tonterías.

(4) Mi sueldo es (son) 20.000 pesetas.[10]

(5) Esta pareja de amantes, que se entrega apasionadamente a la aventura del amor, [...], son, en el fondo, una pura contradicción. (Ruiz Ramón, Historia del Teatro Español, p.139)

2.3. También existe el caso inverso, donde la idea de unicidad semántica se impone a la pluralidad gramatical.

(6) La entrada y salida de aviones ha sido suspendida, a causa de las grandes nevadas.[11]

(7) Estados Unidos es un gran país.[12]

(8) Correos garantiza la entrega de los paquetes hasta...

Además, en cuanto aplicamos la prueba de reconocimientos,[13] se revela que con no puede ser coordinador:

(9) Pedro con su hijo fueron a visitarme.[14]

(9a)*Pedro y con su hijo fueron a visitarme.

(9b) Pedro con su hijo y con su hija fueron a

visitarme.

Este comportamiento corresponde a los subordinadores, y, de hecho, ya he manifestado reiteradamente que considero las preposiciones como subordinadores intraoracionales. Ténganse también en cuenta que (9) permite el desplazamiento de con su hijo:

(9c) Pedro fue a visitarme con su hijo.

Esta posición, que contradice claramente la condición de la contigüidad obligatoria[15], exige además siempre el singular. Quedad manifiesto que la concordancia fluctuante en los casos (9) y (9c) refleja más bien hechos del orden lineal y no del orden estructural de la oración. Andrés Bello vio esto perfectamente cuando escribió[16]: "Mas para el uso recto del plural es menester que los sustantivos estén inmediatamente enlazados: <El reo fue sentenciado a cuatro años de presidio con todos sus cómplice>: no fueron."

3. Final

Creo que todos estos argumentos autorizan a calificar de infundada la integración de con en el paradigma de los coordinadores copulativos del español. Estos argumentos valen también para las demás "expresiones cuasicopulativas" de Gunnar Fält: junto con, junto a, acompañado de, seguido de y unidos a, que tampoco son coordinadores. En cuanto a con el lingüísta sueco muestra que cuando se da un "matiz copulativo" (porque en numerosos casos no se da) se utiliza a pesar de ello el

verbo mayoritariamente en singular: 79% en la configuración A con B - V y 100% en la configuración V - A con B[17].

Como se ha visto, la concordancia no es un criterio muy preciso. A lo sumo puede indicar tendencias.

N o t a s

1) Fält, G.; 1972, p.60
2) Ibíd., p.75
3) Moliner, M.; 1977, II , p.426 "mismo"
4) Se puede hacer la prueba con los numerosos ejemplos que ofrece este autor en las páginas 60 a 75 de su libro.
5) Y naturalmente tanto...como... y ...así como... por ser auténticos coordinadores copulativos.
6) R.A.E.; 1973, p.501, 3.17.3.b
7) Moliner, M.; 1977, I, p.704, "con"
8) García de Diego, V.; 1970, p.403
9) Esto es también la explicación de les en (1).
10) R.A.E.; 1973, p.389
11) Ibíd., p.390
12) Pero: Los Estados Unidos son un gran país.
13) Para el funcionamiento de esta prueba, cf. Franchini, E.; 1986, pp.196-199.
14) R.A.E.; 1973, p.501
15) Dik, Simon C.; 1968, pp.25-47.
16) Bello, A.; 1981, § 838.
17) Para los detalles cf. Fält, G.; 1972, pp.68-70.

Bibliografías

BELLO, Andrés; 1981, Gramática de la lengua castellana, destinada al uso de los americanos, Madrid (Colección EDAF universitaria).

Dik, Simon C. ; 1968, Coordination: Its implications for the theory of general linguistics, Amsterdam (North-Holland Publishing Company).

FÄLT, Gunnar; 1972, Tres problemas de concordancia verbal en el español moderno, Uppsala (Almqvist) (Acta Universitatis Upsaliensis; Studia Romanica Upsaliensia 9).

FRANCHINI, E.; 1986, Las condiciones gramaticales de la coordinación copulativa en español, Bern (Francke Verlag).

GARCIA DE DIEGO, Vicente; 1970, Gramática Histórica Española, tercera edición, Madrid (Gredos).

MOLINER, María; 1984, Diccionario de Uso del Español, reimpresión, 2 vol., Madrid (Gredos).

Real Academia Española; 1983, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid (Espasa-Calpe).

中世スペイン語の自動詞複合形

岡　本　信　照

はじめに

中世スペイン語では自動詞と再帰動詞の複合時制にser が助動詞として用いられていた。複合時制を形成する際、他動詞文と自動詞文で異なる助動詞（所有動詞／繋辞動詞）を使用する言語は、フランス語(avoir/être)・イタリア語(avere/essere)・ドイツ語(haben/sein)・バスク語(ukan/izan) などがある。[1)]

本稿では中世スペイン語の複合形に関して、特に自動詞文に焦点を当て、助動詞ser とaverの相違を韻律学・意味論の観点から検討し、時代的変遷についての検証も行う。さらには能格性の観念を採り入れて若干の考察を加えたい。

1．助動詞の交代

1.1.ser を助動詞にとる動詞

中世スペイン語では次に掲げる動詞が複合時制を形成する際、serを助動詞に用いていた。

①場所の移動や運動、状態の変化を意味する自動詞 (ir, exir, transir, venir, salir, entrar, llegar, arribar, caer, foir, volver, nascer, morir, parar, rastar, remanir, cuntir,[2)] finar, acabar, passar, etc.)
②全ての代名動詞

①の中で運動を示す動詞群は瞬時動詞 (verbos desinentes)に属し、意味内容に［継続性］を含まないものばかりである。

(1) Ido es a castiella Alvar Fáñez Minaya, (Cid, 871)

(2) "quando fueres arribado e sallido de la mar
(Apolonio, 578c)
(3) acordat vos que somos por esso aqui venidos.
(González, 508d)

また状態の変化を示す動詞群は必ず起動的アスペクトを内包している。

(4) Hya vos sabedes la ondra que es cuntida a nos, (Cid, 2941)
(5) preguntól' por tal omne que dó era parado.
(Apolonio, 155d)
(6) ... en quel fazían saber que el arçobispo era finado.
(Lucanor, XI)

上記(1) ～(6) までの例文にみられる自動詞は、動作や出来事が必然的に終結点に達するという意味内容を持っている。所謂telic 性を内包した動詞である。[3]移動を示す自動詞でも、継続的な内容を表わす動詞(verbos permanentes)は常にaver支配である。

(7) quando ovo corrido todos se maravillavan (Cid, 1590)
(8) Enantes que oviessen una legua andado (González, 672a)
(9) ...desque ovo morado con don Alvar Háñez algunos días, ...
(Lucanor, XXVII)

次に②の代名動詞であるが、中世スペイン語では再帰代名詞の受動用法や非人称用法はまだ用例が僅少で、大部分は中動用法である。代名動詞も複合時制を形成する際、助動詞としてser を使用し、再帰代名詞は多くの場合省略される。

(10) El campeador en pie es levantado (Cid, 2219)
(11) Quando fue don Fernando a Castiella tornado (González,750a)
(12) e que eran ayuntados todos los del reinado (ibid., 570c)
(13) ...et viniemos todos con él, et ha comido et es echado

a dormir, ... (Lucanor, LI)

これまでの例文が示す通り、移動・状態の変化を意味する自動詞や代名動詞は、単純形で能動態、複合形では受動態形式で表示されていたので、これらは半形式所相動詞 (verbos semi-deponentes) であったと言える。

1.2.韻律上の理由による助動詞の交代

Menéndez Pidalによれば、[4]韻律形式上の必要性から同一の動詞がser とaverの両方を助動詞に用いることがあった。

a) 押韻(rima)によるもの：

(14) yo fío por Dios que en nuestro pro eñadrán.
Al terçer día todos juntados s'an, (Cid, 1112-1113)

cf.(14') çiento quince cavalleros todos juntados son; (Cid, 291)

b) 半諧音(asonancia) によるもの：

(15) Toda esta ganançia en su mano a rastado. (Cid. 1590)

cf.(15') el Çid e sos hyernos en Valençia son rastados. (Cid. 2270)

(14)はCid の中で代名動詞がaverと共に用いられた唯一の例であるが、前行の末尾の音と押韻する必要から生じたものである。(15)では、アクセントのある音節の母音を/a/ で統一するために意識的に用いられたものだろう。勿論このような韻律の関与性は無視できない要素であるが、韻文のみならず散文においても助動詞の交代が見られる以上、意味論的見地からの考察も不可欠となろう。

1.3.アスペクトによる差異

助動詞の交代を機能主義の立場から体系的に論じたのがM. Molhoである。彼はGuillaume 理論に基づいて、aver/serの使い分けをアスペクトによる差異に起因させている。

先ず、単純形と複合形の機能上の相違を内在相(inmanencia)と超越相(transcendencia)の対立関係に求め、[5]さらに後者をi)transcendencia

precozとii)transcendencia tardía に下位区分している。[6] i)は行為の過程に内在する緊張の限界点(límite tensivo)に達する直前、すなわち内在相の最後の瞬間に開かれた超越相を示し、中世スペイン語の自動詞・代名動詞では能動形(aver+p.p.) で表わされる。

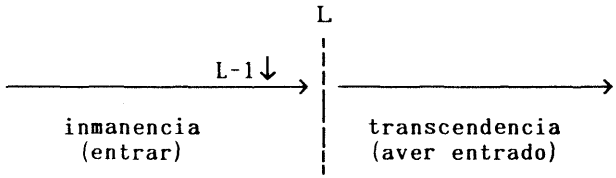
(16) Tórnanse con las dueñas, a Valençia an entrado. (Cid, 2247)
(17) Et la buena muger, ..., pesándol mucho de la estrañeza
que entrellos avía caýdo ... (Lucanor XLII)

一方、ii)は緊張の限界点を越えた直後に開かれた超越相を示し、受動形(ser+p.p.)で表わされる。

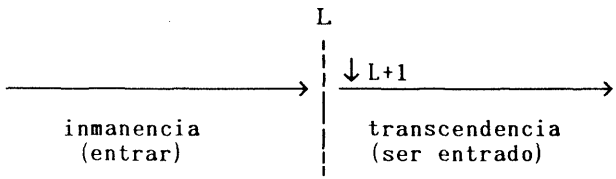
(18) con çient cavalleros a Valençia es entrado; (Cid, 1743)
(19) ... entendió que era caýdo en grant yerro; (Lucanor I)

(16)(17)の中で複合形は動作の完了・終結の瞬間を示すのに対し、(18)(19)では動作帰結後の結果及び状態に関心が向けられているのである。このことを図式化すると以下のようになる。

i) Transcendencia precoz



ii)Transcendencia tardía



(L : límite tensivo)

他動詞の場合、直接補語に対する過去分詞の性数一致の有無が上述のアスペクトの差異を決定する弁別特徴となり、自動詞・代名動詞の場合と平行関係を保っている。

(20) Dexado ha heredades e casas e palaçios (Cid, 115)
= i) trans. precoz
(21) Nos puede repentir, que casadas las ha amas. (Cid, 2617)
= ii) trans. tardía

(20)では過去分詞と助動詞との結合が緊密で、動作の完了に重点が置かれた表現になるが、(21)では過去分詞が対格補語と密接しているので、averには他動詞的性格が名残りを留めている。そして動作帰結後の状態を重視した意味内容を示す。完了／結果のアスペクトの対立に関して以上のことをまとめると、次のようになる。

自動詞	他動詞	
ha ido / la a fecho	→	完了相 (perfectivo)
es ido / la a fecha	→	結果相 (resultativo)

前節1.1.で述べたように、本来継続的な意味を内包する自動詞、すなわちtelic 性を欠いた自動詞はser を助動詞に伴わない。意味の性質上、動作や出来事が必然的な終結点を有しえないため、帰結後の状態だけを（完了相と区別した上で）重視して表現することが不可能な筈である。ここに継続動詞(verbos permanentes)が常にaver支配であった理由を見出すことができる。

1.4.歴史的観点

複合形の起源は古典ラテン語の中に求めることができる。既に古典ラテン語時代にhabeo+p.p.の構文が見られるが、これは結果相を示す迂言法として使用されていたに過ぎず、時制体系内に組込まれたものではなかった。[7] Habeoはあくまで所有者と被所有者の関係を表す他動詞の域を逸脱していないため、過去分詞との結付きはまだ弱かった。ラテン語の完了時制、例えばscripsitは、完了の機能(= ha escrito)とアオリス

トの機能(= escribió)を兼ね備えていたのであるが、俗ラテン語時代を通じて単純形(scripsit)と複合形(habet scriptum)は相互に置換可能な変異体として共存するようになった。[8]こうして両者が混同されて使用される間に複合形は時制としての地歩を固めて行ったと思われる。中世スペイン語の複合形にも完了／結果の機能の間に動揺が認められるのは、俗ラテン語時代の用法を継承したものであろう。[9]

自動詞と代名動詞の場合、ラテン語の完了受動態、すなわち形式所相動詞の完了形sum+p.p.に倣って形成されたと考えられる。尤もラテン語完了受動態自体に“完了”と“結果”の機能が兼ね備っていた。例えばscriptus estは行為の完了受動(= ha sido escrito) と帰結後の状態(= está escrito)の双方を表し得た。[10] この特性が中世スペイン語の他動詞受動文＜es fecha型構文＞及び自動詞複合形＜es ido型構文＞へと継承されたのであるが、丁度他動詞複合形＜la a fecha型構文＞がラテン語habeo+p.p.の継続であるのと同一の関係を確認することができる。中世12･3世紀の段階は、完了相／結果相のアスペクト上の対立を明確に表示しようとする傾向が自動詞複合形における助動詞の交代や他動詞複合形における過去分詞一致の有無として顕在化したと考えられ、範疇化の第一段階にあったと見做すことができる。以後さらにhaber+p.p. / tener+p.p.あるいはser/estar の機能分化により範疇化がより明確に進展することになる。この点に関しては次章で詳細に検討してみたい。

2．助動詞の変遷

2.1.助動詞の使用率と過去分詞の一致率

表1は中世の文献中に頻出する自動詞10例を選出し、複合時制を形成する際それぞれがaver(= A.)とser(= S.) の何れを助動詞に用いたかについて、その頻度数と使用比を調査したものである。資料体はcantar de mio Cid (=Cid.)(1140?) ・ Libro de Apolonio(= Apo.)(1230) ・ El conde Lucanor(= Luc.)(1335) ・ Jorge Manrique(1440?-1479) の作品集(= Man.) ・ La Celestina(= Cel.)(1499) ・ Lazarillo de Tormes (= Laz.)(1554)の6作品による。

表 1

		Cid.	Apo.	Luc.	Man.	Cel.	Laz.
ir[1)]	A.	0	0	2	0	2	4
	S.	9	3	4	1	5	1
venir	A.	0	1	0	1	6	3
	S.	11	9	0	0	4	1
entrar	A.	2	0	0	3	0	0
	S.	9	3	0	0	0	0
salir	A.	0	0	0	0	1	0
	S.	5	3	0	0	1	0
llegar	A.	1	0	1	0	0	1
(arribar)	S.	10	8	3	1	6	1
volver	A.	0	0	0	0	0	1
	S.	1	0	0	1	0	0
caer	A.	0	0	1	0	1	1
	S.	0	6	5	0	2	0
passar	A.	2	5	2	0	3	1
	S.	3	3	1	2	4	0
nascer	A.	0	0	0	0	0	0
	S.	3	3	1	0	2	0
morir	A.	0	0	3	2	2	2
	S.	1	8	12	3	7	1
計	A.	5 (9%)	6 (12%)	9 (26%)	6 (43%)	15 (33%)	13 (76%)
	S.	52 (91%)	46 (88%)	26 (74%)	8 (57%)	31 (67%)	4 (24%)

上の表で見るかぎり、ser の使用は15世紀まで緩やかな減少傾向を辿るが、16世紀にaverの使用率が一転して上回るのを認めることができる。[12]

それでは次に他動詞複合形における過去分詞の一致率について、その時代別変遷過程を見てみよう。表２は表１で用いたものと同じ資料体に基づいて一致率を調査したものである。[13]

表２

	Cid.	Apo.	Luc.	Cel.	Laz.
一　致	46 (74%)	35 (97%)	6 (12%)	0 (0%)	0 (0%)
不一致	16 (26%)	1 (3%)	46 (88%)	78(100%)	20(100%)

過去分詞の一致は14世紀を境に急激に衰退し、15世紀以降は用例が見られなくなる。

2.2.haber と tener の対立化

一致率低下が意味するものは、過去分詞と助動詞averとの緊密性の度合が増し、反対に対格補語との結付きが弱化したことに他ならない。そしてさらにaverに内在する他動詞性が薄れ、その助動詞化がいかに急速に進行したかをも暗示している。一致率の低下によってアスペクト体系内に生じた空白部を補充するため、結果相を示す新たな手段として tener の助動詞的使用が普及するに至った。このtener+p.p.構文は Cid においては皆無で、13世紀頃から姿を見せ始める。（Apolonioにはわずか７例だけ現れる。）しかしaver+p.p. 一致の構文と機能的には決定的な境界を見出すことができず、未だ両者はそれぞれの変異体に過ぎない。一致／不一致の割合が逆転する14世紀頃からaverと tener の役割分担が次第に明確化したと考えられる。そして15世紀に至って完了／結果の明確な差異がaver+p.p. とtener+p.p.の間に認められる。

(22) ...ya he perdido temor, ya tengo alegría. (Celestina VI)
　　… いやほうとした。心が休まる。（岡村一訳、傍点は筆者）
(23) El seso tiene perdido mi señora. (Ibid., X)

お嬢様ったら普通じゃなくなってる。（岡村訳）

こうして完了相／結果相の対立を明確に表示する手段を得たことにより、アスペクト体系が再整理され、その一方でaver(= haber) が完了複合時制を表示するための標識と化し、他動詞性が弱まって行ったと思われる。

2.3.ser とestar の分化

他動詞複合形におけるaver/tenerの対立化に対応する変化が、受動文におけるser/estar の機能分化である。tener+p.p.と同様にestar+p.p.はCid には皆無であり、文献に出現するのは13世紀以降である。尤も13世紀に用例は僅少であるが、14世紀頃から状態受身を表す文でser/estar の使用に動揺が現れ始め、黄金世紀まで両者の交代が続く。[14] 本来ser には状態や存在を示す機能があったため、ser+他動詞p.p.で動作受身と完了受身を表すことができた。ところがestar の使用が拡大するにつれ、ser から状態や存在の価値が奪われてしまった。それ故ser+p.p.が動作終了後の状態を表すことができなくなり、その反面行為受身／完了受身の対立が明示的になった。さらに、中世初頭には存在しなかったhaber sido +p.p.の構文が二次的に形成され、[15] 受動文においても行為の完了と結果状態とを区別することが可能になった。このような変遷を他動詞複合形の場合と照合しながら図式化すれば、以下のようになろう。

	中　世		近　代
完了相	La a fecho.	→	La ha hecho.
	Es fecho.	→	Ha sido hecho.
結果相	La a fecha.	→	La tiene hecha.
	Es fecho.	→	Está hecho.

2.4.助動詞の移行

自動詞複合形におけるser とaverの使用頻度は16世紀に逆転することは表１で示した通りである。受動文におけるser とestar の機能的役割

分化が明確化するのもほぼ同時期であり、[16] これらは平行して発展したものに相違ない。そして、ser 動詞から意味特性［＋状態］が消失したこと、averの他動詞性弱化に伴う助動詞化への進展などが自動詞複合形の助動詞の変遷を助長したと考えられる。[17] こうして自動詞複合形における助動詞の推移は、言語体系内での他の様々な要素との関連性を保持しつつ成し遂げられたのである。

3．“能格性”の観点から　～結びにかえて～

最近の言語類型論の発達に伴って、対格言語においても能格性(ergatividad) が潜在することが明らかにされつつある。本稿の結びに代えて、中世スペイン語の複合形を能格性の視点から再解釈してみよう。

一般に能格言語では自動詞主語と他動詞直接目的語が同一の格形態で表示され、他動詞主語が能格で表示される。それ故に能格言語では能動態／受動態の対立関係がなく、“態”は文法範疇に含まれない。[18] 自動詞主語と他動詞目的語の共通項は意味役割として［対象］が付与される点にある。要するに［動作主］と［対象］の意味役割にだけ基づいて格表示されるのが能格言語の特徴であり、主語・目的語の文法関係を基礎に格表示する対格言語と性質を異にする。[19]

さてそこで中世スペイン語の次の例について検討してみよう。

(24) Passada es la noche venida es la mañana
oída es la missa e luego cavalgavan. (Cid, 1540-1541)

(24)では行為終結後の状態を表しているため、自動詞主語 la noche, la mañana は＜被動作主＞化されてしまっている。（“夜が既に過ぎ去っていて、既に朝が到来している”ことを意味する。）他動詞受動完了文の中のla missaも元々被動作主なので、三者は共に意味特性［＋対象］が付与される。そして自動詞複合形と完了受動文が対句を構成し、統語的には同一の範疇に属しているかのようである。つまりser+p.p.の構文では、過去分詞が他動詞であれ、自動詞であれ、動作の対象と動作の結果後の状態を表現することにのみ関心が置かれているのである。そ

れに対し、

(25) ca piensan que eres preso o que moros te han muerto.
(González, 243b)

(25)では動作主moros と被動作主teとの関係を表現しているため、morir が自動詞であるにも関わらずhaber を助動詞に用いている。従って結果的にはmorir を他動詞化した表現になっている。

中世を通じて、結果相を示す複合形の助動詞にaverとser のいずれを用いるかについては、行為の誘因となる<動作主>を明示するか否かに依存していたのであり、行為帰結後に置かれた<対象>の状態はいずれの場合も義務的に表示されていたことになる。この点に能格的な特徴を見出すことができ、es ido型及びla a fecha型構文は能格性が顕在化した統語形態であると見做せるのである。近代に入ってhaber が完了の、そしてser が受動態の助動詞としての機能役割を獲得するや否や、haber+p.p.における他動詞主語も自動詞主語も共に同一の格範疇として表示されるに至り、純粋な対格型へと移行したと考えることができる。中世のes ido型から近代のha ido型への移行は、能格型から対格型への変容の結果であるという解釈も可能であろう。

注

1) イタリア語ではdurare, rimanere, essere(stare) など、時・場所・状態といった何らかの状況補語の助けがないと思想表現が不完全になる自動詞は全てessere支配である。又、伊correre, vivere, camminare, 仏courir, passer, échaper などの動詞は動作自体に重点が置かれる時はavere, avoirを、結果に重点が置かれる時はessere, êtreを助動詞に用いる。
2) cuntir (<CONTINGERE)。 'acontecer, suceder'。
3) telic <ギ télos 'término'から。例えば、Jorn is singing five songs.という文では、5曲目を歌い終えた時点で必然的に行為が終結点に達しtelic であるが、Jorn is singing songs.では、同じ曲

を繰返し歌い続けるという想定のもとに反復的連続行為と解釈するならばatelicである。又、He is dying.（彼は危篤だ）においてはtelic であるが、They were dying of hunger.（彼らは飢えで次々に亡くなっていった）では漸次連続的に解釈できるのでatelicとなる。つまり、telic/atelicの差異は発話状況に依存するものであり、動詞の語彙的意味や文法形態だけで決定されるのではない。詳細はcomrie (1976)、pp.44-48 参照。

4) Menéndez Pidal (1954)[3]、p.359。Cidでは写字生よりも実際はser よりaverの方を多用していた。

5) 内在相は一定の時間内で展開しつつある出来事の観念を表す相で、超越相は後に何らかの影響を及ぼす既にその展開が終結した出来事の観念を表す相である。つまり、我々の精神が動詞に内在する緊張の内側に留まっているか、外側に脱してしまったかという視点に基づいたアスペクトなのである。それ故前者は単純形で、後者は複合形で表示されることになる。

6) Molho (1975)、vol. I 、pp.176-181。

7) 既にキケローは、sin autem nondum eum satis habes cognitum.（しかしまだ汝が彼のことを十分に知っていないのであれば）という表現を用いているが、“複合時制”と呼ぶには程遠い段階にある。

8) Bossols de Clement (1987) vol. I 、p.342。

9) Cid には単純過去を完了の価値で用いた例がある。
vos agora llegastes, e nos viniemos anoche, (2048)
未だlatinismo の名残りを留めていて、アオリストと完了の区別にさえ若干曖昧性が見受けられる。

10) Bossols de Clement (1987) vol. I 、p.340。

11) exir, transir などもirを基にした複合動詞なので、同じ項目として扱った。

12) Nebrija は完了複合時制にaver idoの形しか言及していない。

13) 男性単数形及び中性形は参考にならないので数字には含まれない。

14) Lapesa (1981)[9]、pp.400-401。

15) 既にJorge MañriqueはCómo han sido mis pasiones padescidas.という形を用いている。

16) 江藤(1982)によれば、Lazarillo においては既にser とestar の機能分化がほぼ完了し、現代と同じ用法になっていた。p.58。

17) ただし現代スペイン語では*está ido, *está venido 等は勿論非文なので、está muerto のような場合を除いて、自動詞複合形では完了相／結果相の対立が中和したことになる。

18) 例えばバスク語では、自動詞主語と他動詞直接目的語は無標の格形態（絶対格）で表示され、他動詞主語が能格で表示される。複合時制の助動詞は他動詞にukan 'haber'、自動詞にはizan 'ser'を用いる。

a) Ni etorri naiz. 私は来た。
(Yo) (venido) (soy)

a') Ama etorri da. 母は来た。
(La madre) (venida) (es)

b) Amak ni ikusi nau. 母は私を見た。
(La madre) (me) (visto) (ha)

b') Nik ama ikusi dut. 私は母を見た。
(Yo) (a la madre) (visto) (he)

b)とb') の文は能動態であると同時に受動態でもあり、文法形式では動作主－非動作主の関係しか示されない。

19) 児玉(1991)、p.57。

参考文献

Benveniste, E., " 《être》 et 《avoir》 dans leurs fonctions linguistiques", Problèmes de linguistique générale, pp.187-207, Paris, Gallimard, 1966.

Bossols de Clement, M., Sintaxis latina vol I , Madrid, C.S.I.C., 1987.

Comrie, B., Aspect, Cambridge Univ. Press, Cambridge, 1976.

————, "Ergativity", W. Lehman (ed.) Sintax typology pp.32-94, University of Texas Press, 1978.

江藤一郎、「SER とESTAR の機能分化の歴史」 宮城昇教授還暦記念論文集、1982。

Fernández Ramírez, S., Gramática española², vol 4 El verbo y la oración, Madrid, Arco Libros, 1986.
児玉徳美、『言語のしくみ』　大修館、1991。
Lapesa R., Historia de la lengua española⁹, Madrid, Gredos, 1981.
Menéndez Pidal, R., Cantar de mio Cid³, Madrid, Espasa-Calpe, 1954.
Molho, M., Sistemática del verbo español vol I, Madrid, Gredos, 1975.
Nebrija, A., Gramática de la lengua castellana, Ed. de Antonio Quilis, Madrid, Centro de estudios Ramón Areces, 1989.
下宮忠雄、『バスク語入門』　大修館、1979。

『バスクアル・ドゥアルテの家族』にみる
現代スペイン語における状況補語
—副詞句の用法について—

武　藤　節　子

0．はじめに

スペイン語には、３種類の動詞の補語が存在する。それは、直接補語、間接補語、状況補語である。直接、間接補語は動詞の目的語としての共通点を持つが、状況補語は、文の核の要素ではなく、対照的な補語といえる。しかし、人のコミュニケーションの上で、状況補語によりその状況を説明し、明確にすることは重要である。本論では、1.状況補語の概念、2.状況補語の統辞的特徴、3.動詞の補語の区分、4.状況補語としての副詞句について述べる。また、状況補語の調査対象としてカミーロ・ホセ・セラの『バスクアル・ドゥアルテの家族』を選び、Mª Luz Gutiérrez のEstructuras sintácticas del español actualにおける調査結果と比較、検討していく。

1．状況補語の概念

状況補語とは、動詞の補語のひとつであるが、状況補語は、ある文において補足要素の単位として、また、その連続として現れる。これらの単位は、動詞（または動詞句）により示される過程が発展してゆく時、場所、様態などの状況を表している。状況補語の代表的な要素は、副詞、または、副詞句に相当するものである。この状況補語は、文において、動詞の示す動作や、事件の状況をより明確にするために機能している。

しかし、たとえ状況補語がなくても、構文上必要不可欠な要素ではないため、その存在の有無は、文の核である主語と動詞には何ら影響はない。Alarcos Llorach は、状況補語のことをaditamento[1]と呼んでおり、その存在は、文の主要な要素に何ら作用せず、文において自由に位置を変えることができると述べている。

状況補語がとる形態については、名詞も用いられるが、状況補語は、あくまでも副詞以上のものではない。それ故、名詞であるならば、その

副詞的役割をはたすため、前置詞句などのtranspositor[2]といわれる要素により形態を変えなければならない。その形態は、多様である。R. L. Hadlichは次のように述べている。「状況補語が表す概念は、広く変化するが、時、場所、様態、量を表す４つのグループにわけるのが普通である。このように区分できることは、最も重要な４つの疑問副詞(cuándo, dónde, cómo, cuánto) に一致することからも明らかである。状況補語は、副詞によってのみ表されるのではなく、前置詞句にも、また、同様に名詞句によっても表される。」[3]

２．状況補語の統辞的特徴

状況補語が持つ統辞的特質で、最も特徴的なものを表すと、次のようになる。

1.状況補語は、任意の要素であり、文から独立している。また、文における配置の構造に依存していない。(marginalidad)

2.状況補語は、回帰的に用いられる。(recursividad)

2.1.ある文がどのような語順であっても状況補語の存在の有無は、重要でない。

a) 文中に状況補語がない場合

//Me parece que ha llegado la ocasión de dar a la imprenta las memorias de Pascual Duarte.//(13-1)[4]

b) 文中に状況補語がある場合

//La yegua se movía hacia el rincón//(83-27)

確かに、状況補語の存在は、任意であり構文に与える影響はほとんどないが、次にあげる例は、この特徴にあてはまらないケース、即ち、文を文として成立させるために、状況補語が不可欠な場合である。César Hernández Alonsoが、次のような例文をあげて説明している。

> La conferencia fue en el Salón de Actos.において、en el Salón de Actosは、その構造からみれば、前置詞と名詞句から構成される句で、これは全く状況補語の典型的な構造である。前述の状況補語の特徴にしたがってこの句を省略してみると、La conferencia fue となり、非文法的な文になってしまう。つまり、動詞の中には、外心的な補足が必要で、それだけで述部を成

立させられない動詞があることになる。[5]

2.2. recursividad 即ち、回帰性は、状況補語の基本的特質である。この回帰性とは、文中に別の構文的にも釣り合いのとれた状況補語があり、そして、それとはまた別の補語があるというように、継続的に状況補語が、用いられることである。この回帰性により、一文中にいくつもの状況補語をみることができる。理論的には、文中にある状況補語の数は、無制限であるが、実際には多くても４～５個の状況補語があれば十分である。

分析したテキストから例をあげる。

a) 文中に１個の状況補語がある場合

//¿Qué haces aquí?//(57-25)

b) 文中に２個の状況補語がある場合

//Dormí como una piedra aquella noche/(26-7), /Mi madre se sentaba en el suelo a la vera del cajón/(37-2)//

c) 文中に３個の状況補語がある場合

//Mi hermana, cuando venía, dormía siempre en ella/(25-17), /...con ella me iba muchas mañanas hasta la Charca/(27-22)//

d) 文中に４個の状況補語がある場合

//Cuando llegaba, ya allí me lo encontraba por regla general//(113-2)

これらの特徴に加えて、文中にある状況補語のうち、その示す意味を変えず別の句で表現できるものがある。例えば、entoncesは、en aquel momento と置きかえられ、ahí は、en este sitio にかえることができる。

３．動詞の補語の区分

状況補語は、動詞の補語のうちのひとつであり、語尾変化のある言語では、ablativo（奪格）にあたる。その他の補語、直接補語と間接補語は、acusativo(対格)、dativo(与格）となる。直接補語と間接補語は、目的語としての共通点を持ち、状況補語と相対するものと考えられている。[6] そのため直接補語は、直接目的語、間接補語は、間接目的語ともいわれている。アカデミー文法では、この３つの補語を、「直接補語は

動詞の意味を明らかにし、同時に動詞により表される行為が、直接及ぶ対象（人、動物または、物）を表す語であり、直接目的語にすでに影響を及ぼしている他動詞の行為が実行され、または、終了するところの人や物を表す語のことを間接補語と呼ぶ。一方、時、場所、様態などの状況を示して、動詞の意味を限定したり、修飾したりする語、句、または文が状況補語である」[7] と定義している。以上のことより、例えば次の例文の場合、Pedro dio el regalo a su madre ayer.直接補語はregalo，間接補語は、madre，副詞のayerが、状況補語にあたる。

3.1.直接補語の概念

前段落で述べたように、直接補語は、一般に他動詞とともに用いられ、動詞の示す行為の対象であると定義されている。[8] しかし、A. Llorach は、厳密に言語学的見地からその定義について次のように言及している。「他動詞と自動詞の区別は、実質、つまり言及されている実際の状況に関する言語の形式的関係に基づいているのではない。目的語のある文の場合、その行為は、目的語に及び、目的語に“移る”といわれている。しかし、言語学的には、どこからも何も“移らない”。即ち、ある記号とある記号とがただ関連づけられているだけである。この目的語、あるいは動詞の隣接語は、述部の格を限定しているのである。」[9]

文の序列からいえば、直接補語は、基本的に動詞の後にあり、具体的な人物であれば、直接補語の前に前置詞 a がくるのが普通である。また、直接補語が対話者に知られていたり、ある語彙で表す必要のない場合は、省略された句の性数に言及した代名詞にかえられる。さらに、受動態の文では、主語になることができ、先の例文で、¿Qué dio Pedro a su madre? と質問した場合、その答えは、直接補語(regalo)となる。また、直接補語は、意味論からみれば、前述のとおり、動詞を限定している。

3.1.1.直接補語と状況補語の区別

直接補語と状況補語は、機能的、意味的に異なったものであるが、実際、文の中で、直接補語と状況補語が、同じ構造を持つ句により表される場合がある。この同じ構造の句とは、名詞句と前置詞句である。直接

補語は、代名詞に置きかえることが可能であるが、状況補語は、置きかえることはできない。

ここで、名詞句、前置詞句の例をあげる。

//...estuvo lamiendo la herida toda la noche...// (51-17)

la herida, toda la nocheの２つの句は、名詞句である。前者は、代名詞laで言いかえられる。/la estuvo lamiendo toda la noche/ 一方、後者は省略しても、文の核が変化することはないが、代名詞に置きかえることはできない。

次の２つの文を比較してみる。

(1) Salí a buscar al asesino de mi mujer (125-4)

(2) ...puse buena cara al mal tiempo (133-16)

これらの句は、前置詞aと名詞句より成り、同じ構造を持つ。(1)の文では、この前置詞句を用いない場合は、これに代わって同じ機能を果たす代名詞を置く必要があるのに対し、(2)の文では、前置詞句を代名詞に置きかえる必要などなく、省略することができる。

以上のことから、la heridaとal asesino de mi mujerが、直接補語で、toda la noche, al mal tiempoが状況補語であることは、明らかである。

3.2.間接補語の概念

間接補語は、一般的に他動詞のある文に用いられる。[10]常に、前置詞a または、paraを伴い、leあるいはlesの代名詞で置きかえられる。これらの代名詞は、直接補語の場合とは異なり、省略された句の性と数をともに表すのではなく、単に数だけを示している。

3.2.1.間接補語と状況補語の区別

直接補語の場合と同じく、間接補語と状況補語が、同じ構造の句で示されることがある。

(1) De mí puedo decir que tal odio llegué a cobrar a mi madre... (52-28)

(2) ...blasfemaba las peores cosas a cada momento. (30-20)

(1)の文のa mi madreは、代名詞のleにかわるが、(2)の文のa cada momento は、代名詞で言いかえることはできない。すでに述べたよう

に、ただ省略できるだけである。従って、a mi madreが、間接補語で、a cada momentoは、状況補語と考えられる。

しばしば、状況補語は、前置詞と名詞句から成る前置詞句で構成される。直接補語と間接補語の場合以外にも、このような構造（前置詞＋名詞句）を持つ動詞の補語がある。テキストの例文で、この補語をみてみる。

//Les hablé de alojamiento//(112-14)

この文には、前置詞deと名詞alojamiemto の前置詞句がある。もし、この前置詞句が状況補語であるならば、別の副詞句にかえたり、文の内容を変えることなく、省略できるはずである。しかし、この句を置きかえるとすれば、de ello としかならない。このような句と動詞の関係を内容から考えれば、動詞と直接補語の関係に似ている。この動詞の補語をcomplemento verbal[11] または、suplemento[12] と呼んだりする。

4．状況補語としての副詞句 (CC→S Adv.)

状況補語を構成する要素の中で、分析したテキストに関する限り、副詞句は前置詞句の次に使用頻度が高い。副詞句は文で様々な形態をとることがある。つまり、状況補語としての機能を単独の副詞が果たしたり、ある副詞と別の副詞、あるいは、副詞と他の要素（前置詞句、名詞句）からなる副詞句、さらに、副詞相当句も同じく状況補語としてはたらく。

これらの副詞句を図式で表すと、次のようになる。[13]

1. S Adv. → Adverbio
2. S Adv. → Adv. + Adv.
3. S Adv. → Adv. + SP.
4. S Adv. → Adv. + SN.
5. S Adv. → Locución adverbial

4.1. S Adv.→ Adverbio

副詞は動詞、形容詞、時には副詞について、その意味を修飾したり、限定したりする不変化語であると定義されている。従って、副詞は動詞句の一部を形成したり（Es muy grande)、名詞句の中で修飾語の一部となることもある(una casa muy grande)。 文において、副詞が独立して

能する場合、副詞は、機能語を付加することなく、aditamento（状況補語）の機能を果たす最小の記号単位である。aditamentoとして作用する最小でない他の要素連続は、多様な要素により構成されているので、副詞というより、副詞句と考えられる。このような連続要素もまた、文において独立して、aditamentoとして機能している。[14]

テキストの中の副詞を分類すると、次のようになる。

A) Adverbios de modo　様態の副詞
B) Adverbios de tiempo　時の副詞
C) Adverbios de lugar　場所の副詞
D) Adverbios de cantidad　量の副詞
E) Adverbios de afirmación, negación y duda 肯定、否定、疑いの副詞

A) Adverbios de modo　様態の副詞

様態の副詞の中で、そのほとんどが-menteで終わる副詞である。-menteという形態はラテン語の女性名詞で、奪格として用いられ、形容詞や分詞を先行するmens, mentisに由来している。名詞の意味が弱まったため、これらの２つの言葉は、スペイン語において副詞の意味を持つ語単位を形成するようになった。

-mente副詞のうち、ほとんどが様態を示すが、テキストの中では、時、肯定、疑いを表す副詞があった。

-mente副詞の例をあげる。

/amargamente/(120-3), /intensamente/(67-1), /lentamente/(147-24), /voluntariamente/(163-27)

-mente副詞以外の副詞は次の例があった。

/así/(127-28), /bien/(129-14)　この２例はテキストで何度もみられた。/mejor/(17-1), /mal/(31-12) なども頻繁に用いられていた。

副詞の/sólo/は-mente副詞のsolamente と同じ意味を持っている。

この分析の中で、興味深い例があった。それは、形容詞が 'Hablar alto. Jugar limpio' のように、副詞と同じ働きをしている。

テキストの中の例文を次に示す。

/Yo descabalgué rápido por socorrerla/(73-4), /cuando miramos fuerte/(151-23)

しかし、すべての形容詞が副詞として用いられるわけではない。
/Los días pasaban iguales/(152-8), /íbamos callados/(80-6)
これらの形容詞は、副詞のように機能しているかのようである。しかし、同時に、形容詞として、主語を修飾している。このような形容詞を、complemento predicativo(叙述補語) と呼ぶことが多い。

B) Adverbios de tiempo 時の副詞
テキストの中には、時の副詞も大変高い頻度でみられた。その中で、最も頻繁に用いられていた例は、次の副詞である。
/ya/(35-2), /todavía/(48-2), /después/(93-9), /aún/(93-12), /ahora/(104-27)
また、別の副詞を示す。
/mañana/(151-4), /antes/(13-4), /entonces/(152-19)
時の副詞の中で-mente副詞が1例あった。/constantemente/(150-16)
さらに、副詞の機能を持つ形容詞は、/pronto/(34-32) であった。

C) Adverbios de lugar 場所の副詞
本論文のテキストである『バスクアル・ドゥアルテの家族』の中で、話が展開する場所に広がりがあまりない。それは、この小説が主人公の回想録という形をとり、その回想のほとんどがエストレマドゥーラの小さな村で、展開していくためである。そのためか、場所の副詞に関しても、特に注目すべき例はなく、日常的に使われる副詞であった。
テキストでみられた副詞を、その頻度順に、すべて表す。
/allí/(63-8), /Ahí/(82-17), /Allá/(26-30), /aquí/(57-25), /dentro/(54-19), /adelante/(61-24), /detrás(55-16), /Delante/(53-15), /atrás/(59-2), /acá/(13-17)

D) Adverbios de cantidad 量の副詞
量の副詞のテキストにおける例をあげる。
/mucho/(53-1), /tanto/(30-29), /poco/(30-23), /bastante/(120-26), /menos/(135-4), /más/(47-22)
しかし、注目すべき2つの例、un poco と un tanto があった。Mª Luz Gutiérrezの調査の中では、言及されていない。

un poco は、 'Dame un poco de pan.' この例文でみられるように、名詞化されてわずかな量を示す。また、周知の物事に言及する場合は、un poco の補語が省かれて、'Dame un poco (de eso).'となる。

テキストの例でみる。 /Voy a explicarme un poco/(15-15)

さらに、un poco は、副詞の役割を果たしながら、自動詞とともに、用いられる。[15]

/Corrí un poco/(139-25), /...encontré insistiendo un poco/(118-3)

しかし、テキストには、un poco が他動詞と共に用いられている例文がみられた。 /El enemigo levanta un poco el embozo/(102-16), /...ella, como si quisiese entenderme mejor, levantaba un poco las orejas/(28-7)

un poco の用法と同じく、un tantoも、副詞の機能を果たし、文に現れる。 /A mí me asustó un tanto que mi madre en vez de llorar, como esperaba, se riese/(46-31)

E) Adverbios de afirmación, negación y duda 肯定、否定、疑いの副詞

肯定の副詞では、/seguramente/(27-19)の例だけであった。

否定の副詞に関して、noは、独立したひとつの単位とみなさない。何故なら、noは、状況補語というよりも、否定文における動詞句の構成要素と考えられるからである。[16]テキストの中で、独立した要素と考えられるのは、次の副詞である。 /jamás/(57-14), /nunca/(24-13) また、これらの副詞は、前置詞句 en ningún momentoと置きかえることもできる。

疑いの副詞は、次の２例のみであった。

/quizá/(108-9), /probablemente/(61-16)

4.2. S Adv. → Adv. + Adv.

副詞の定義で述べたように、副詞は、別の副詞を修飾、あるいは限定することができる。このような副詞句の中で、前の副詞がtan, más, casiなどの量の副詞がくる構造の副詞句が多い。テキストにおける例をみてみると以下のようになる。/más tarde/(25-14), /tan atrozmente/

(151-11), /demasiado despacio/(85-16), /muy bajo/ (87-22), /casi siempre/(26-29)

最初の副詞が量の副詞ではなく、場所の副詞、時の副詞、さらに様態の副詞である場合がある。 /allá lejos/(135-11), /ahí dentro/(81-2), /aún hoy/(43-10),/aún ahora/(25-1), /como siempre/(63-9)

また、後にある副詞が前の副詞を修飾する例。/ahora mismo/(130-14)

副詞が接続詞により、次の例文のように等置されている場合もある。 /más tarde o más temprano/(89-14), /ni entonces ni ahora/(54-7)

さらに、３つの副詞より構成されている副詞句の例をあげる。 /aún ahora mismo/(53-2), /un poco más tarde/ (131-1), /un poco más adelante/(138-5)

4.3. S Adv. → Adv. + SP.

副詞は、単独で、また、他の副詞と共に前置詞句（前置詞＋名詞句または、前置詞＋不定形の構造を持つ）を修飾できる。

副詞と前置詞句の構造を持つ句の中で、多い組み合わせは、場所の副詞、または時の副詞と、前置詞deで導かれる前置詞句であった。

/más allá del jardincillo/(60-2), /debajo de las ruedas del tren/(153-13), /fuera de mi casa/(117-21), /después de mucho pensar/(53-13), /antes de ayer/ (165-20)

様態の副詞では、comoと前置詞句から成る句の例がみられた。 /como sin pensar/(95-30), /como con fuego/ (123-7)

その他の副詞と前置詞句で成る句の例を示す。/casi con cariño/(33-6), /únicamente a última hora/(162-2), /quizás por el aspectos de trotamundos/(110-17)

次のような場合の句について検討する。まず、[como ＋para inf] で構成される句の場合であるが、この句は、目的や事実の結果、仮定を表す。

テキストにみられた３例を示す。 /como para compensar/(109-8), /como para seguir redondeando mi desdicha/(89-1), /como para espiar los movimientos del otro/(146-16) この構造の句は、今日の会話や書き言葉に、多くの例がみられる。[17]次に、場所の副詞が、時を表す名詞を含む前置詞句と組み合わさり、時を表す副詞句になる。

/cerca de un mes entero/(104-1), /dentro de quince días/(69-2), /allá por el mes de mayo/

4.4. S Adv. → Adv. + SN.

副詞の中で、名詞句と結び付くために、前置詞を必要とせず、前置詞のような働きをするものがある。その用法は、全く前置詞のようだが、本質的には、副詞に他ならない。テキストの中で、このような機能を持つのは、como, incluso, durante, niの４つの副詞であった。その例を、以下に示す。/como el asno al ronzal/(121-13), /incluso la corrección de la errada ortografía de un manuscrito/(13-6), /durante horas enteras/(157-5), /ni un solo día más/(126-21)

4.5. S Adv. → Locución advervial

副詞相当句とは、副詞の意味をもち、固有の形態の句と定義され、また、副詞に変換された、あるいは副詞化された句であるともいえる。形容詞が 'hablar alto. Jugar limpio.' というように、副詞化されるのと同じように、前置詞句も、副詞化されうる。[18]

この相当句には、固有の形態でなるものと、接続詞、前置詞により文法的なつながりを持つ句がある。前者を A) Locuciones adverbiales fijas,後者を B) Locuciones adverbiales conexivasとそれぞれ分類できる。

A) Locuciones adverbiales fijas

Locuciones adverbiales fijasは、定形句で変化しない。

Locuciones adverbiales fijasの構造に基づき、テキストの例をあげていく。

前置詞a ではじまる句： /a veces/(127-4), /al principio/(132-2), /a lo mejor/(134-31), /a estas alturas/(140-9)

前置詞enではじまる句： /en realidad/(126-13), /en cambio/(30-28), /en serio/(136-28)

前置詞deではじまる句： /de vez en cuando/(75-22), /de un tirón/(33-1), /de repente/(148-24)

その他の前置詞ではじまる句： /con frecuencia/(143-12), /por

seguro/(85-1), /por lo general/(113-3) これらの句は、それぞれ、frecuentemente, seguramente, generalmente の副詞に相当する。また、 /para colmo/(46-1), /sin más ni más/(41-25)などの副詞句もみられた。

名詞句で構成される句： /tal vez/(60-19), /día a día/(132-4), /pacito a pacito/(72-18)

副詞で構成される句：/poco a poco/(127-7), /después de todo/(155-12), /lo más pronto posible/(154-14), /no más que/(108-30)

B) Locuciones adverbiales conexivas

Locuciones adverbiales conexivasは、前置詞相当句と似た機能を、果たしている。[19]テキストにある例を示す。

前置詞a ではじまる句： /al cabo de un rato/(144-4), /a pesar de los años pasados/(74-28), /a lo largo de su vida/(73-14), /al reves de mi padre/(45-9)

前置詞enではじまる句： /en compañía de esta carta/(15-6), /en cuanto a las murmuraciones/(72-12), /en vez de sangre/(60-8)

その他の要素で構成される句： /más de prisa de lo que creí/(115-24), /gracias a los consejos de la señora Engracia/(68-20)

5．結論

本論では、『バスクアル・ドゥアルテの家族』をテキストに、状況補語としての副詞句を調査した。その結果、副詞が最も高い頻度で現れ、次に、副詞相当句、副詞＋前置詞句、副詞＋名詞句、副詞＋副詞の順で、状況補語として、用いられていた。その具体的な割合を示すと、以下の表のようになる。

副詞句の種類	回数	パーセンテージ
1. S Adv. → Adverbio	406	50.2%
2. S Adv. → Adv.+ Adv.	40	5.0%
3. S Adv. → Adv.+ SP.	90	11.1%
4. S Adv. → Adv.+ SN.	83	10.3%
5. S Adv. → Loc. Adv.	189	23.4%
合　計	808	100 %

次に、Mª Luz Gutiérrezの調査結果を示す。[20]

副詞句の種類	回数	パーセンテージ
1. S Adv. → Adverbio	163	49.2%
2. S Adv. → Adv.+ Adv.	17	5.2%
3. S Adv. → Adv.+ SP.	20	6.1%
4. S Adv. → Adv.+ SN.	26	8.0%
5. S Adv. → Loc. Adv.	101	30.9%
合　計	327	100 %

これらの調査結果を比較すると、それぞれ、類似したパーセンテージを、示している。しかし、時を表す副詞句において、彼女の分析にない例を、得ることができた。それは、3つの副詞からなる副詞句と、allá por el mes de mayoのような、場所の副詞と前置詞句の構造を持ち、時を表す句である。この作品は、主人公の回想により、物語が展開してい

く。そのため、複雑な時間の流れを、表すために、時の副詞が多く用いられたと考えられる。このことは、文の核である動詞が展開する状況を、表すという状況補語の特徴を、示している。

注

1) E. Alarcos Llorach, Estudios de gramática del español, p.220.
2) Ibíd. p.315.
3) R. L. Hadlich, Gramática transformativa funcional del español, p.72.
4) 本論の中で例の後にあるこの数字は、テキストのページと行を表している。
5) César Hernández Alonso, Grámatica funcional del español, p.87.
6) Roca Pons, Introducción a la gramática de la lengua española, p.371.
7) Real Academia Española, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, p.371.
8) A. Alonso y P. Henríquez, Gramática castellana, p.74.
9) A. Llorach, op. cit. p.111.
10) 間接補語は、自動詞とともに用いられることもある。Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, p.375を参照。
11) R. L. Hadlich, op. cit. p.71.
12) A. Llorach, op. cit. P.118.
13) 本論で用いた略語の意味を示す。
    S Adv. : 副詞句
    Adv. : 副詞
    SP. : 前置詞句
    SN. : 名詞句
    Loc. Adv. : 副詞相当句
14) A. Llorach, op. cit. p.315.
15) Mª Moliner, Diccionario de uso del español, 2º Vol. p.787.
16) Mª Luz Guiérrez, Estructura sintácticas del español actual,

p.214.

17) Real Academia Española, op. cit. p.542.

18) Criado de Val, Gramática española y comentario de textos, p.201.

19) Ibíd. p.201.

20) Mª Luz Guiérrez, op. cit. p.218.

参 考 文 献

Real Academia Española:

Gramática de lengua española, Marid Espasa Calpe 1962.

Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1991.

Diccionario de la lengua española, Madrid, 1984.

Alarcos Llorach, E.:

Estudios de gramática funcional del español, 2ªed Madrid, Gredos, 1965.

Alonso, A., y Henríquez Ureña:

Gramática castellana, 24ªed. Buenos Aires, Losada, 1971.

Alonso, M.:

Gramática del español contemporáneo, Madrid, Guadarrama, 1974.

Casellas Casademont, F.:

Prácticas de gramática generativa transformacional, Bercelona, Ed. Teide, 1979.

Contreras, L,:

《Los complementos》, Boletín de Filología de la Univ. de Chile, T. XVⅢ. 1966. pp.39-57.

Gili Gaya, S.:

Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Spes, 1948.

Hadlich:

Gramática transformativa del español Madrid, Gredos, 1973.

Hernández Alonso, C.:

Sintaxis española, Valladolid, 1970.

Gramática funcional del español, Madrid, Gredos, 1986.
《Adverbios》, BICC, 1974, pp.1-20.
José Cela, C.:
La familia de Pascual Duarte, Barcelona, Destino, 1990.
Lázaro Carreter, F.:
Diccionario de términos filológicos, 3ªed, Madrid, 1968.
López, M. L.:
Problemas y métodos de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1970.
Luz Gutiérrez, M.:
Estructuras sintácticas del español actual, Madrid, Sociedad General de Librería, 1978.
Lyons, J.:
Introducción en la lingüística teórica, Barcelona, 1971.
Moliner, Mª.:
Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 1988.
Martínez Amador, E.:
Diccionario Gramatical y de dudas del idioma, Barcelona, Ramon Sopena, 1953.
Pottier, B.:
Gramática del español, Madrid, Alcalá, 1970.
Roca Pons:
Introducción a la gramática española, Barcelona, Teide, 1970.
Seco, R.:
Manual de gramática española, Madrid, Auilar, 1968.
Val, M. Criado de:
Gramática española y comentario de textos, 7ªed., Madrid, Ed. S. A. E. T. A., 1976.

ソシュール，フェルディナン・ド著　小林英夫訳：『一般言語学講義』
岩波書店　１９９１
高橋正武：『新スペイン語広文典』　白水社　１９９０
デュボワ，Ｊ．他著　伊藤晃他訳：『ラルース言語学用語辞典』
大修館書店　１９８０

『ピト・ペレスの自堕落な人生』における ピカレスク的性格の検証

片倉　充造

Ⅰ.

ホセ・ルベン・ロメロ(Jose Ruben Romero＝1890-1952)は、マリアノ・アスエラを原点とするメキシコ革命小説有数の担い手であり、その作品は1930年代に入って一気に開花したと言える。自伝的要素を織り込み、ミチョアカン州の豊かな地方性を包み込んだその作風は、広く読者に親しまれてきたが、別けても『ピト・ペレスの自堕落な人生(La vida inútil de Pito Pérez = 1938)［以下『ピト・ペレス』と表記する］は、第１部８章／第２部４章で構成され、『ペリキージョ・サルニエント(1816-31)』［J.J.フェルナンデス＝デ＝リサルディの手になる連載小説。メキシコのみならず、ラテンアメリカ近代小説の嚆矢とされ、しかもピカレスク的傾向が認められる作品］と同係累の“20世紀を代表するメキシコピカレスク小説”[1]であると規定されている。

そこで小論では、フレデリック・モンテサー『悪者の文学―西欧文学のピカレスク要素[2]』（畠中康男訳）での定評ある分類に準拠しながら、当該作品のピカレスク的性格について検証を試み、悪者文学研究資料の一助としたい。

Ⅱ.

フレデリック・モンテサーの前掲書では、ピカロの性向について、《ⓐ一般に素姓が下層であること ⓑ生きのびていくことが基本課題 ⓒ自ら志すものではなく、計画的な冒険から生まれるものでもない ⓓ従僕であることが多い ⓔ最小限度の犯罪行為に限定、暴力のための暴力を自制する ⓕ放浪生活 ⓖ自らの才覚だけが頼り ⓗ社会批判を意識していなければならない、あるいは読者に問題意識を喚起させる》の概ね８項目を、またピカレスク小説の特徴として《㋐ピカロが中心人物であること ㋑冒険談が主要な原動力になっていること ㋒現実的な語り方、リアリズム》の３項目をそれぞれ列挙している。以下は各項目についての検討である。

＜ピカロの性向＞

ⓐ素姓が下層であること

“ピト・ペレス”（小説世界の主人公）の家庭は、悲壮感が漂うほどどうしようもなく貧しかったというわけではない。第１部①、②章で家族紹介がなされているように、長兄ホアキンはカトリック司祭に、そして次兄フランシスコは弁護士になるべく、それぞれセミナリオ、コレヒオ・サンニコラス（＝ミチョアカン州立大学の前身）へと上級学校への進学を果たし、社会的にも後々成功を収めている。ただ三男にまで教育をつけるほどには学資が続かなかったというのである。もっともここには、４人を数える姉妹たちの一様の不遇（例えば、狂気・身投げなど）、たくさんの子供たちを育て上げる母親エルリンダの度量、そして父親（に対する描述）の欠如も併せて読みとっておかなくてはならない、つまり、２人の社会的成功者を産み出す影には多大の犠牲が支払われていることに代わりはないのだが、当該作品に影響を与えたとされる『ラサリージョ・デ・トルメスの生涯』[3]（会田由訳）の少年ラサロを取り巻く社会的諸状況のような悲惨さは読者に伝わってこない。さりとて『ベリキージョ・サルニエント』や『グスマン・デ・アルファラーチェの生涯』（1599）の少年たちのように、不自由のない家で育った悪者というわけでもないと判断できる。

ⓑ生きのびていくことが基本課題

前出の研究書『悪者の文学』はじめ、『スペイン文学史』（ホセ・ガルシア・ロペス著、東谷・有本訳）や『世界の文学・２，ルネサンス編』[4]（小場瀬卓三他執筆）でも力説されているように、ピカロたちの究極の課題は生きのびていくこと＝食いつないでいくことである。つまり、飢餓的状況こそがピカロたちをして悪事に突き動かしていると説明され、これには異論の余地などない。では、『ピト・ペレス』の場合はどのようであろうか？遅く生まれついたばかりに上級学校での教育の場を与えられなかった“ピト・ペレス”は、地元サンタ・クララ・デル・コブレ（＝現ビジャ・エスカランテ）の教会に預けられるが、仲間の下級僧にそそのかされ共謀して喜捨をくすねたことが発覚して、自宅へ追放・軟禁される。そして我慢しきれなくなり、地元の町からの脱走を企てる。これが主人公の放浪生活の発端であるが、このときの所持金が10センタボと、テカリオの広場で暖かい飲み物を口にするにも不自由を感

じるほどであったことは確かである。また、ラ・ウアカナの教会へたどり着いたときも、「正真正銘のピトですよ、ところで腹が減ってペコペコなんですよ」（④p.63）と空腹を前面に押し出していることも事実である。しかし、これと同様に“ピト・ペレス”をして執着させているのが飲酒であり、食わんがためというよりも、飲み代を求めて主人公は多種多様な職業で労働力を切り売りして回ることになる。しかも、“ピト・ペレス”自身「俺は真実の友人でね、酔っ払っちまうのは、真実を話す勇気がわいてくるからなんだ」（①p.15）「でも人生が面白くないから飲んでるなんて思わないでくれよ、俺は好きだから飲んでるのさ、それだけのことさ」（①p.18）と言明し、酒との関わりに積極的な意義を見出すなど、ただの飲んだくれのたわ言というより、独自の生活哲学の片鱗を既にうかがわせているようだ。ロベルト・オロベサ・マルティネスは、『ピト・ペレス』についてのサブテキストのなかで、「“ピト・ペレス”の場合は、もはや食べることは第二義的になってしまっている、それというのは、彼の主たる渇望は飲酒なのであるから」[5]とまで言い切っている。

ⓒ志向するものでも、計画的冒険でもない

“ピト・ペレス”が零落したのは、既述のように、親の経済力が続かず心ならずも下級僧として地元の教会に預けられたことが引き金になっているのであり、時とともにますます悪事のぬかるみにはまっていく。このプロセス―本人の意志によらない転落―は、“ラサリージョ（父親の死）”や“ペリキージョ（両親の相次ぐ他界）”とも共通している。ただ“ピト・ペレス”の場合は、重なる恋の傷手も手伝ってか、「いや、俺は最後まで悪人で通してやる、死ぬまで目を血走らせた酔っ払いで通してやる」（⑥p.89）と聞き手である詩人（ホセ・ルベン・ロメロ）や読者に宣言してみせているのが、特筆に値する。

では、冒険ということについてはどうだろうか？原作『ピト・ペレス』をもとにして制作された映画作品のタイトル『ピト・ペレスの冒険（Las Adventuras de Pito Pérez : 1956）』[6]が示しているように、“ピト・ペレス”は確かに下級僧、薬剤師助手など様々の職業・主人・地域を経験・冒険している。旅の当初は故郷に錦を飾る気構えで出発したのだし、「ジュリアス・シーザー＋エルナン・コルテス＝ピト・ペレス」（③p.39）と青雲の志も抱いていたに違いなく、どの仕事に就いて

も器用で要領を得た働きぶりをみせたりしていたのだが、そのいずれにおいても不測の事態からすべて転職を余儀なくされているのであり、計画的なプログラムなど有り得ないと言えよう。

ⓓ従僕であることが多い

“ピト・ペレス”は地元の教区教会の下級僧(=acólito)を皮切りに、モレリアでの小間物行商に至るまで、10指にも及ぶ職業に手を染めてきたが、そのうち①教区教会下級僧、②薬剤師助手（この採用時にはじめて“ピト・ペレス”の本名がヘスス・ペレス・ガオナであることが読者に知らされる）、③教会助手、④裁判所書記、⑤店員、⑥隔週紙編集責任者等、過半数は何らかの主人の下で仕えてきたことになる。それぞれの主人との出会いや別れの経緯は、多様であると言えよう。①では賽銭ドロボーを共謀したため、②では主人の夫人と不倫関係に陥ったため、また⑤では主人の娘に失恋して商品を着服・乱売したために、“ピト”は解雇・追放の憂き目を見ている。そして⑥では、反政府的新聞の発行責任者として当局から入牢に追い込まれたりしている。逆に③では、教会住職にでたらめながらもラテン語説教の効用を入れ智恵し、教会に活気を取り戻させる功労者となり得たが、日常会話でもしばしばラテン語を口にするようになったそんな神父に嫌気がさし、“ピト・ペレス”自ら愛想をつかして一時帰郷（サンタ・クララ・デル・コブレ）に踏み切っている。④でも、もともと飲み仲間のよしみから書記の仕事を受けたものの、上司バスケスのことを、部下を濫用し手柄までをも横取りする厚顔・無恥の輩と読者を前に遠慮なく批判してみせ、『薮原検校』(7)の杉の市（のバイタリティー）には及ばぬものの、主体性ある従僕を演じることにも成功していると言える。

ⓔ最小限度の犯罪行為・暴力の自制
ⓕ自らの才覚だけが頼り

“ピト・ペレス”の犯罪は、賽銭ドロボー、ジャン・バルジャン（レ・ミゼラブル）並みの聖像売りとばし等の窃盗、そして薬局でのインチキ調剤、法衣を悪用した偽せ伝道のような詐欺行為、あるいは痛飲による乱痴気騒ぎにおよそ大別される（もっとも不倫については、ものぐさな夫に長年顧みられることのなかった相手の女性がかなり強引に誘惑し続けていたこともあり、ここでは除外する）が、これに加えて、恋愛沙汰の報復行為＝失恋に対する腹いせとしての貸し売り、どんちゃん騒

ぎ、婚礼のぶち壊しが列挙されよう。ただし、『ラサリージョ』を彷彿とさせるワイン樽からの盗み飲みや、言い回しの妙による砂糖入手は洒落として通用する向きもあるだろうし、調剤にしても薬店主のそれまでの処方とほぼ同様であり、これらはバツクゥアロ出身の主人を前に同地を誉め讃えてその聖母の奇蹟にあやかり、首尾よく美酒をせしめることに成功したエピソードと同じく、むしろピカロの才覚の範疇に組み込まれるべきことかも知れない。およそ“ピト・ペレス”の犯罪哲学は「確かに俺は酔っ払いやいたずらでちょくちょく務所の厄介になったことはあるけど、絶対殺しなんかやったこともなければ、金持ち連中に組みして貧乏人たちを長期刑に追いやるようなまねもした覚えなんかないよ」（⑦p.115）という台詞に集約されているとみてよいだろう。

⑧放浪生活

「現在総計 106を数えるミチョアカンの行政区域のうち、ロメロは『ピト・ペレス』のなかで約¼にあたる市町村を列挙している」(8)という指摘は、決して過言ではない。登場順に整理すれば、第１部においては起点のサンタ・クララから最後のアリオ・デ・ロサレスまで、13地名（重複を認めるとのべ21市町村）が与えられているし、第２部においても主人公が定住を決め込み落命するに至ったモレリアをはじめ、作家の生地でもあるラコティハ・デ・ラパス、入院生活をしたサモラ等13地名（同，17）がその名を連ねている。“ピト・ペレス”は州域内のこれらの土地を巡歴したのだろうが、とりわけその移動経路が最も明確で臨場感に富むのは、冒頭のサンタ・クララからテカリオ～ウラパ～ラウアカナ～アリオ・デ・ロサレスを経て、再び起点に戻るルートである。破廉恥な窃盗で故郷を飛び出した“ピト”は、とりあえず約20km南東のテカリオを目指して駆け出し、そこから南西約20kmのウラパにたどり着き、薬剤師助手としてのインチキ調剤をして不倫の後、さらに南西20km余りのラウアカナの教会でラテン語説教を助言し、やがて鼻持ちならなくなった神父のもとを離れ、北北東約30kmのアリオ・デ・ロサレスへ２日がかりで戻り、そして発熱と疲労に苛まれつつ20km余り北方のサンタ・クララへ帰郷を果たすというのがその全行程であるが、徒歩中心の移動経路としては、無理なくリアリティーが高いと言える。これに対して第２部での地名の多くは、小間物行商人“ピト・ペレス”のアクセサリー代わりに身につけている無数の小さい鐘に託して、ツィンツンツァ

ン、スィタクアロ、ティンギンディン、イリンボ等、比較的マイナーなものが羅列されていると指摘できよう。

総じて小説世界での地名は、起点であるサンタ・クララを中心に、ラウアカナを南限とする州都モレリアと作家ロメロの生地ラコティ・ハ・デ・ラバスとを結ぶトライアングルゾーンに集中していると分析できる。なおこうした多岐にわたる放浪は、主人公が失恋を重ねるばかりで結婚には至らなかった状況と無関係とも言い切れないだろう。

ⓗ社会批判・問題意識の喚起

基本的には、少なくとも“ピト”が仕えた主人の数だけ批判や主張が展開されていると言えよう。その端緒であるコスコロン神父とのやりとりからでは、偽善であるとか、カトリックの権威・法衣の力とかが読者に伝わってくる。また次の薬局での調剤やラテン語説教のエピソードからは、インチキ行為（者）もさることながら、外見に幻惑を覚える民度の低さを戒めていると言えるし、裁判所事務官のそれでは官僚の腐敗ぶりを衝き、それは「政治家っていうのは胃に心を持っている」（Ⅱ①p.148［私腹を肥やすことに専念しているの意である］）と政治・行政批判にまで発展している。病院にまつわる挿話や雑誌廃刊の件からは、おそらくディアス期における医療制度の立ち遅れや厳しい言論統制（後者については、B．トゥラベンの短編「外交官」[9]を想起させる）が暗示されているとみられる。また作者ロメロは、“ピト・ベレス”の自分史をその遺書のなかで「子どものときには、兄貴たちが専門職に就けるようにと俺は学校（教育）を奪われ、青年になったら今度は愛を奪われた、そして中年になってみると信仰心や自信もなくしちまった」（Ⅱ④p.184）と総括させることで、逆説的にそれらの重要性を訴えていると考えられる。

最後に、事ある毎に飲み続けていた“ピト・ベレス”が振戦譫妄（＝Delirium Tremens）に陥り、悪夢に苦悩した挙句、恨み言を並べたてた遺書を残してモレリアのゴミ捨て場で横死するというこの大団円は、アルコール中毒に対する１つの警鐘であり、この小説の初版(1938)が反アルコール運動をスローガンの１つに掲げた国民統合政策[10]（土地の再分配や学校教育の普及等を基軸に、インディオの国民文化への統合と生活向上を主旨とした政策）を推進したカルデナス期(1934-40)と符合す

ることは興味深い。

＜ピカレスク小説の特徴＞

㋐ピカロが中心人物であること
㋑冒険談が原動力になっていること
㋒現実的な語り方、リアリズム

この小説は既にみられたように、詩人である“私”が“ピト・ペレス”とサンタ・クララの教会鐘楼で出会い（第１部）、アグアルディエンテのボトルと引き換えにその身の上話を語ってもらうというスタイルを採っており（但し第２部においてはその対話の場がモレリアに移されている）、“ピト”自身が語り並びに冒険談の中心人物であることは一目瞭然である。つまり、当該作品のアクションは“ピト”の１人称の語りをふんだんに盛り込んだ冒険の連続なのであり、その軽妙な語り口には、聞き手である詩人（作家ロメロ自身）のみならず、読者をも小説世界に惹きつけて離さない妖美な力があると言える。

１日20km前後の無理のない旅程、夥しい実在の地名の数々、それに豊な自然・人物描写（例えば、プルアランがアグアルディエンテの名産地であったこと／ 130kgもの巨漢で体を動かすにもものぐさでならない50がらみの薬局店主と、やせ型・美形で落ち着きのない夫人＝子宝に恵まれずどことなく不安定な夫婦像／タマリンドの木々を配したラウアカナ教会の描写の克明さ／パツクァロからの絶景等）、事物の裏側を読者に垣間見させる仕えた主人たちとの絡み等、これらはすべて作品のリアリズムをともに支えている要素であると言える。リアリズムの域を脱している箇所と言えば、“ピト”が振戦譫妄（しんせんせんもう）に冒され悪夢（自らが樹木になったり、下着に変身したりする）に苛まれる描写を数えるに過ぎない程度であろう。

Ⅲ.

以上のように当該小説は、ピカロの性向ⓐ～ⓗ及びピカレスク小説の特徴㋐～㋒の各項目において、ほぼ偏りなくその要件を満たしており、典型的なピカレスク小説であることが確認されたが、その遺書に凝縮（さら）される“ピト・ペレス”の人生は、「自分たちの精神を公然と人目に晒して生きて行く人間で最も私的なことについてもいかなる隠し立てもしな

い」[11]態度や「生活はあらゆる面で彼の敵になってしまったので生活に対する態度はドス黒い遺恨から成り立っている」[12]とする悲観主義など、サムエル・ラモスが整理しているペラード（一般には、身なりがみすぼらしく無教養だが憎めない下層民の類型）の生き様とも部分的に共通していることに留意したい。とりわけ、“ピト”の遺体が州都モレリアのゴミに埋もれて発見される衝撃的シーンは、ペラード＝大都会の屑という規定と見事なまでに一致しており、これは、同じく都会のピカロを扱ったルイス・ブニュエルの名作＜忘れられた人々=Los Olvidados：1950、墨国＞のラストシーンへと継承されていく。

注

(1) Carol Roark Blackburn, The Picaresque Novel of México, Doctoral Dissertation in the University of Illinois, 1969, p.74

(2) フレデリック・モンテサー『悪者の文学ー西欧文学のピカレスク要素ー』（畠中康男訳） 南雲堂 1978

(3) 作者不詳『ラサリージョ・デ・トルメスの生涯』（会田由訳） 岩波文庫 1990
また、この作品に関連した代表的な邦語文献としては、古いもので会田由 「イスパニヤの“悪者小説”」 『知性』 河出書房 昭和16年10月 そして新しいところでは、カミロ・ホセ・セラ 『ラサリージョ・デ・トルメスの新しい遍歴』（有本紀明訳） 講談社 1992.8 及びフランシスコ・リコ 『悪者小説とその観点』（山崎信三訳） 『リベるたす』 第６号 リベるたすの会 1992.9 などが挙げられよう。

(4) 小場瀬卓三他編 『世界の文学２ールネサンス編・近代のあけぼのー』 新日本出版社

(5) Roberto Oropeza Martínez José Rubén Romero La vida inútil de Pito Pérez (Apuntes Autodidácticos para Estudiantes) Fernández editores México 1989 p.60

(6) ファン・ブスティージョ・オロ監督、ディアナ・フィルム社制作のモノクロ作品で、主役は“ティンータン(TIN-TAN)”こと喜劇俳優

ヘルマン・バルデスが好演している。

(7)井上ひさし　『薮原検校』　新潮文庫　昭和60年

(8)Raymund L. Corro, "La vida inútil de Pito Pérez" La Picaresca-Origenes, Textos y Estructuras-. Fundaciones Universitarias Españolas, Madrid, 1979. P.1057

(9)B. Traven "El Diplomático" Cuentos de México, Grupo Editorial Sayrols, México, 1985. pp.21-44

(10)この周辺の状況については、高山智博　「メキシコ文化の形成ー混血の論理ー」　『思想』　No.588　岩波書店　1973.6　及び「インディオとインディヘニスモーメキシコ土着民問題をめぐってー」　No.619　1976.1　がともに理解しやすい。

(11)サムエル・ラモス　『メキシコ人とは何かーメキシコ人の情熱の解明ー』（山田睦男訳）　新世界社　昭和55年　p.62

(12)ibid., p.62

なおテキストには、José Ruben Romero La vida inútil de Pito Pérez Editorial Porrúa México 28ª ed. 1981 を使用、本稿における当該作品からの引用は、これに依拠するものである。

Una visión a los poemas de Arguedas

Lilia Ota

I . Introducción

José María Arguedas (1911-1969), escritor peruano, ganador del Premio Nacional de Literatura en su país en dos oportunidades, es muy conocido por sus estudios antropológicos y novelas, éstas últimas con un notorio carácter autobiográfico, son una auténtica expresión de lo andino. Es también creador de poemas en quechua, pero su escasa difusión ha limitado que la crítica valore esta faceta de Arguedas.

Huérfano de madre a los tres años, su padre, abogado, se casa por segunda vez con una rica dueña de haciendas. Pasó una niñez y adolescencia en hogar ajeno, abandonado e incomprendido por los suyos, pues fue obligado por su madrastra a vivir con los sirvientes indios. Así conoce la lengua y la cultura quechua, y se familiariza con el Perú andino, conociendo a su vez, los sentimientos, ideas e intereses de los indios y cholos, que entrechocaban con las del "blanco".

Así crece, viendo ante sus ojos la tragedia de dos mundos disociados que en su propia persona coexistían con dolor.

Cuando llega a Lima a los 20 años, le era difícil expresarse en español, pero fue venciendo las dificultades del idioma, y escribe lo que la literatura de entonces no podía representar con autenticidad.

Arguedas presenta en sus poemas, los conflictos que se van librando entre dos culturas diferentes y opuestas, y propone superar el conflicto de esta dualidad mediante el sentimiento de nostalgia, el mito y el análisis del problema social.

Examinaremos pues, estos tres aspectos a través del análisis e interpretación de tres poemas representativos de Arguedas: "Túpac Amaru kamaq taytanchisman" (A nuestro padre creador Túpac Amaru), "Jetman, haylli" (Oda al Jet) y "Katatay" (Temblar).

II. Arguedas y el sentimiento de nostalgia

La nostalgia es el mecanismo que utiliza Arguedas para mantener en el indio su identidad personal y poner en evidencia su pasado cultural diferente.

En "Túpac Amaru kamaq taytanchisman" menciona:

> Estoy en Lima, en el inmenso pueblo, cabeza de los falsos wiraqochas. En la Pampa de Comas, sobre la arena, con mis lágrimas, con mi fuerza, con mi sangre, cantando, edifiqué una casa. El río de mi pueblo, su sombra, su gran cruz de madera, las yerbas y arbustos que florecen, rodeándolo, están palpitando dentro de esa casa; un picaflor dorado juega en el aire, sobre el techo.

Aquí, representa al hombre alejado de su pueblo, como un forastero que añora su tierra y

sueña con trasladar todo su pasado a las cuatro paredes en las que ahora se encuentra. Sin embargo, el recuerdo y la nostalgia se enfrentan con la dura realidad del mundo moderno, hostil para ellos, aludido en "el inmenso pueblo, cabeza de los falsos wiraqochas".

A pesar de ello, Arguedas no se refugia en sus recuerdos del pasado, sino que trae un espíritu de cambio y una esperanza de un mundo mejor:

> Con nuestro corazón lo alcanzamos, lo penetramos; con nuestro regocijo no extinguido, con la relampagueante alegría del hombre sufriente que tiene el poder de todos los cielos, con nuestros himnos antiguos y nuevos lo estamos envolviendo. Hemos de lavar algo las culpas por siglos sedimentadas en esta cabeza corrompida de los falsos wiraqochas, con lágrimas, amor o fuego.

Aquí, la nostalgia no es un elemento débil ni pasivo, sino que se constituye en poderosa fuerza para la acción y el cambio.

Finalmente, recurriendo a la nostalgia de su pasado, compara la perfección del mundo con la belleza de la naturaleza y el campo:

> Hemos de convertirla en pueblo de hombres que entonen los himnos de las cuatro regiones de nuestro mundo, en ciudad feliz, donde cada hombre trabaje, en

inmenso pueblo que no odie y sea limpio, como la nieve de los dioses montañas donde la pestilencia del mal no llega jamás. Así es, así mismo ha de ser, padre mío, así mismo ha de ser, en tu nombre, que cae sobre la vida como una cascada de agua eterna que salta y alumbra todo el espíritu y el camino.

Vemos que la poesía de Arguedas tiene un gran contenido nostálgico, basado en sus experiencias personales, sobre todo en su infancia pobre en los Andes peruanos y en su sufrimiento al llegar a la gran ciudad.

III . Arguedas y el mito andino

En los poemas de Arguedas, se plantea al mito como una necesidad. Estos mitos nos revelan el mundo de sueños y ambiciones que esconde el alma del indio.

Los dioses de los indígenas, tienen las mismas virtudes y defectos que los humanos, pero poseen poderes sobrenaturales. Son dioses que entablan pactos con los hombres y a través de ellas, buscan su propia grandeza. En "Túpac Amaru kamaq taytanhisman", nos dice:

Padrecito mío, Dios Serpiente, tu rostro era como el gran cielo, óyeme: ahora el corazón de los señores es más espantoso, más sucio, inspira más odio...

... Aquí estamos, contigo, jefe amado,

inolvidable, eterno Amaru.

Se trata de la invocación al dios Amaru, la serpiente acuática y madre de todas las aguas, de la cual depende la fertilidad de la tierra andina.

El dios del indígena protege al débil y humilla al soberbio. A él invocan en momentos difíciles, pues es como un espíritu que da coraje a los indios en momentos de peligro:

> Baja a la tierra, Serpiente Dios, infúndeme tu aliento; pon tus manos sobre la tela
> imperceptible que cubre el corazón. Dame tu fuerza, padre amado.

Arguedas describe la realidad del mundo indio con gran habilidad. Es una realidad donde lo natural y lo sobrenatural están estrechamente ligados. El mito es el originador de la fuerza activa indígena, por eso pueden invocar a los ríos, montañas, al viento, con un sentido simbólico. El agua como signo de vida, los animales como dispensadores del calor, el misterio de los cerros, la música como medio para expresar el dolor o alegría, el viento como portador de mensajes, son elementos de base que integran la visión fundamentalmente sagrada del universo indígena.

Por otro lado, la relación del indígena con el Dios de la Iglesia es muy difícil, pues el Dios de la institución eclesiástica es un ente metafísico: "No os encuentro" dice en "Jetman,

haylli" (Oda al Jet), refiriéndose al Dios cristiano:

> Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo: no os encuentro, ya no sois; he llegado al estadio que vuestros sacerdotes, y los antiguos, llamaron el Mundo de Arriba.

Encontramos que no pueden concebir un Dios sin forma física. Además, para los indígenas, es el hombre el que crea la servidumbre a los dioses, pues el dios que permite la explotación de los semejantes y el sufrimiento, no puede ser sino obra humana, un ídolo fabricado por los mismos hombres que después se declararán sus protegidos:

> Hombre, Señor, tú hiciste a Dios para alcanzarlo, ¿o para qué otra cosa?
> Para alcanzarlo lo creaste y lo persigues ya de cerca.

Arguedas propone una revolución para la salvación del hombre maltratado y humillado, pero no con el uso de las armas, sino a través de la razón:

> ... Hijos de wiraqochas te hablan y te escuchan como al guerrero maestro, fuego puro que enardece, iluminando.
> Viene la aurora.
> Me cuentan que en otros pueblos
> los hombres azotados, los que sufrían, son ahora águilas, cóndores de inmenso y libre vuelo.

Más adelante, en el mismo poema, se produce la simbiosis religiosa entre las divinidades indígenas locales y el Dios de la Iglesia:

> Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, Dioses Montañas, Dios Inkarrí: mi pecho arde. Vosotros sois yo, yo soy vosotros, en el inagotable furor de este "Jet".

Encontramos una aceptatión de las dos religiones: la religión católica con la mágico-religiosa. (El dios Inkarrí, es una mezcla de las voces "Inka" y "rey", que alude a la fundación legendaria del Cuzco y a la llegada de los españoles).

La ciencia y la tecnología servirá de vehículo en la unidad de estas dos religiones diferentes. Una característica importante es que indio, con una concepción politeísta de la vida, ha incluído a sus dioses a la religión cristiana, y por lo tanto, no se produjo una sustitución de una religión por otra, sino que se opera una transculturación religiosa.

Al final del poema, no sólo pactan los hombres, sino también los mundos sagrados se fusionan:

> Al Dios que te hacía nacer y te mataba lo has matado ya, semejante mío, hombre de la tierra.
>
> Ya no morirás!

Vemos entonces, que con la reintegración de los hombres, se da la reintegración de los dioses de

la dimensión mítica y de la dimensión religiosa. Este pacto de ambas religiones, supone el término de los conflictos religiosos y el nacimiento de un nuevo mito mestizo.

IV. Arguedas y el problema social

El poema "Katatay" (Temblar) representa una visión de lo que significó el paso del feudalismo al capitalismo en el Perú; de los peligros y temores de este sistema económico, así como una desesperada invocación al cambio social.

Dicen que tiembla la sombra de mi pueblo;
está temblando porque ha tocado la triste
sombra del corazón de las mujeres.
No tiembles, dolor, dolor!
La sombra de los cóndores se acerca!
-¿A qué viene la sombra?
¿Viene en nombre de las montañas sagradas
o a nombre de la sangre de Jesús?
-No tiembles; no estés temblando;
no es sangre; no son montañas;
es el resplandor del Sol que llega en las
plumas de los Cóndores.
-Tengo miedo, padre mío.
El Sol quema; quema al ganado, quema las
sementeras.
Dicen que en los cerros lejanos
que en los bosques sin fin,
una hambrienta serpiente,
serpiente diosa, hijo del Sol, dorada,

está buscando hombres.
-No es el Sol, es el corazón del Sol,
su resplandor,
su poderoso, su alegre resplandor,
que viene en la sombra de los ojos de los cóndores.
No es el Sol, es una luz.
Levántate, ponte de pie; recibe ese ojo sin límites!
Tiembla con su luz;
sacúdete con los árboles de la gran selva,
empieza a gritar.
Formen una sola sombra, hombres, hombres de mi pueblo;
todos juntos tiemblen con la luz que llega.
Beban la sangre áurea de la serpiente de dios.
La sangre ardiente llega al ojo de los cóndores,
carga los cielos, los hace danzar,
desatarse y parir, crear.
Crea tú, padre mío, vida;
hombre, semejante, mío, querido.

Arguedas, con una imaginación asociada a los mitos andinos, relata la llegada de un nuevo sistema económico como un monstruo que amenaza a todos. Sin embargo, nadie se resiste a él, y todos deben entrar en su seductor juego: "levántate, ponte de pie; recibe ese ojo sin límites!" Esto trae consigo el fenómeno de la migración del campo a la

ciudad: "El Sol quema; quema al ganado, quema las sementeras"; y los problemas sociales consecuentes.

Hay un llamado de alerta contra este nuevo sistema, invocándose a la unión de los hombres: "Formen una sola sombra, hombres".

Las contradicciones y luchas son una característica en éste y otros poemas de Arguedas, en los que vemos que finalmente se produce una lenta y quizás desigual y forzada transculturación: "La sangre ardiente llega al ojo de los cóndores", que representa una extraña unidad formada por elementos de mundos diferentes, pero que se logran unir a través del tiempo, del sufrimiento y la voluntad humana.

Finalmente, el poema concluye con una invocación del autor al dios de los indios, para que a pesar de todo, haya justicia y unión en esta sociedad.

V. Conclusiones

En José María Arguedas y en sus poesías se resume el drama del hombre andino en la sociedad actual. La imperiosa necesidad del indio de migrar del campo a la ciudad, de la pobreza a la comodidad, y del "mundo feudal" al "mundo capitalista".

La "nostalgia" de Arguedas no es un refugio en un pasado feliz ni un intento de repetir ese pasado, sino un estímulo y una nueva fuerza para imponerse en un mundo nuevo lleno de contradicciones

y dificultades. Sin embargo, tal vez una de las características más importantes que lo diferencian de otros autores es el hecho de rescatar los valores tradicionales, los mitos andinos, y manifestar los efectos de la transculturación o mestizaje cultural en la sociedad andina. Ello le da un matiz autóctono, un "sabor andino" a sus obras, que pocas veces se puede encontrar.

Las poesías de Arguedas, si bien es cierto que son poco conocidos, no por eso carece de valor literario, y se le puede considerar a él entre los mejores autores mestizos del Perú.

La revaloración de la literatura indígena y mestiza del Nuevo Mundo será el mejor homenaje al Quinto Centenario de la Llegada de Colón a América.

VI. Bibliografía

ARGUEDAS, J.M., Katatay, Ed. Horizonte, 1984, Lima, Perú.

BURGA, M., De la encomienda a la hacienda capitalista, Ed. Instituto de Estudios Peruanos, 1976, Lima, Perú.

de la VEGA, I.G., Comentarios reales de los Incas, Tomo I, Ed. UNMSM 1960, Lima, Perú.

del BUSTO, J.A., Historia General del Perú Antiguo, Ed. Universo, 1970, Lima, Perú.

DOMINGUEZ, N. de J., El indio de J.M.Arguedas: su ilación con la naturaleza, University Microfilms International 1983, USA.

Historia del Perú (Perú Antiguo), Tomo III, Ed. Juan

Mejía Baca, 1984, Lima, Perú.

HUBER, S. El Imperio Inca, Ed. Jano 1961, Barcelona, España.

SALAZAR, C., La cosmovisión primitiva del narrador mágico realista, University of Arizona, 1984, USA.

SANCHEZ, L.A., El Perú, retrato de un país adolescente, 1958, Ed. Contiente, Buenos Aires.

TRIGO, P., Arguedas, mito, historia y religión, CEP, 1982, Lima.

慶長遣欧使節のスペインにおける足跡

平井うらら

天正年間、４人の少年使節が西まわりでローマへ遣わされた。

その約30年後の慶長年間、東まわりでやはりローマへ遣わされた使節が存在する。

一行は1613年10月28日（慶長18年９月15日）牡鹿半島の月の浦を出帆する。伊達政宗の使者としてのルイス・ソテーロ（フランシスコ会司祭でスペイン人）と伊達政宗の家臣、支倉六右衛門の他、日本人とスペイン人ら百数十名がその洋式帆船に乗り込んだ。

太平洋を横断し、メキシコを経て、そのうちの20名程はヨーロッパへと向かう。彼らは南スペインのセビージャへ上陸、首都マドリッドでの国王フェリペ三世との謁見、支倉の受洗などの後、イタリアのローマを目ざした。

ローマで法王パウロ五世から引見された彼らは行きと同じくスペイン北東部のバルセロナ港からスペインに戻り、セビージャから帰国の途につく。

本論においては多くの日欧の資料はもとより、国立グラナダ大学図書館に勤務するスペイン人の友人から届いた16世紀（1546年）のスペインの主要道路図に照らし、その進路を明確にして行く。

牡鹿半島から出帆すればメキシコへの太平洋航路が安全であることを知る徳川家康は政宗に造船を命じ、日本人とスペイン人との交易を望んだ。しかし航海にはスペイン人船員の助力が必要であり、その為には宣教師ルイス・ソテーロの協力が欠かせなかったのである。

これらの人々それぞれの貿易や宣教の利害が複雑にからみあい、一行の旅は難行する。

日本のキリシタン迫害の情報は当然ヨーロッパへ届いていたのである。

そのような情勢のもとで、彼らの旅は一体どのようなものであったであろうか。

1．　17世紀初頭のスペイン

1588年の無敵艦隊の敗北は、スペインの海上権に動揺を与えたが、その同じ頃からスペイン経済も後退の一途を辿っていた。

慶長使節の謁見するフェリペ三世は、父のフェリペ二世の対外政策により、歳入の約８倍にあたる巨額の長期公債を受け継いでいたといわれる。(1)

またフェリペ三世の寵臣レルマ公によるモリスコ（旧イスラム教徒）追放により1609～1614年に約30万人の人口を失い、スペイン経済の衰退はより強まっていったのである。

2．　当時のスペインの旅

16世紀から17世紀にかけてのスペインの国内旅行について調べたいと何人かのスペイン人友人に依頼の手紙を出していた。

やがて私の許へ二種類の資料のコピーが送られて来た。ひとつは『Pepertorio de todos los caminos de España』（スペインの全道路図の一覧）といい1546年に刊行されたもので、国立グラナダ大学図書館勤務の友人から届いた。

他方は『Diario de viaje de Salamanca a Ciudad Real de Ciapa（1544～1545）』（サラマンカからシウダ・レアル・デ・チアパへの旅日記）というもので、1544年から1545年にかけての修道僧たちの旅の記録である。こちらの方は、友人の神父の属する修道会のマドリッドの本部図書館より届けられた。

前者によると、16世紀末までは戦いのための大砲や馬車の移動を迅速に行う必要もあり、道路網が整備されて来たが、17世紀の経済危機により妨げられたとある。(2)その資料中の1546年の道路図には、セビージャからコルドバ、トレドを経てマドリッドへ、マドリッドからアルカラ、サラゴサを経てバルセロナへと向かう幹線道路がくっきりとしるされ、記録に残されている使節の進路と、ほぼ重ねあわせることができる。

また、後者には、当時の旅の困難さがこまごまと書き記されている。メキシコへ出発する宣教師たちは仲間たちと涙を流して別れを惜しむ。おそらく死を覚悟の別れであろう。そして、サラマンカ近くの町からセビージャに着きサン・ルーカル・デ・バラメダの港から出帆するまでの旅は苦難の連続である。

大雨で橋の流れた川の浅瀬を渡ったり、[3]ひどいぬかるみに泥まみれになったり、[4]当時の旅の不便さが描写されている。

3．　スペインへの上陸

1614年10月5日一行は南スペインの河口の町サン・ルーカル・デ・バラメダへ到着。メディナ・シドニア公は馬車と宿舎を提供して歓迎した上、セビージャ市の要請により、2隻の船で一行をコリア・デル・リオまでグァダルキビール河を逆上って送り届けた。

コリア・デル・リオではドン・ペドロ・ガリンドの邸に滞在し、市の代表として、ルイス・ソテーロの兄弟ドン・ディエゴ・デ・カブレラたち、他多くの騎士の表敬訪問を受けた。セビージャはソテーロの生まれ故郷でもあった。

ルイス・ソテーロ神父は彼らに、使節の目的について述べた市長宛の一通の書状と共に支倉からの書状を渡した。

一行の書状をもとに、市議会では10人の接待委員を選び、宿舎はアルカサール（離宮）と決定した。

10月21日、市長以下多くの市民にトリアナ橋で熱狂的に迎えられた一行はモサラベ様式のアルカサール宮へと導かれる。

美しい着物姿の支倉が馬車から降りて馬にまたがり市長と警察長官にはさまれて進むと沿道を埋め尽くした市民から熱烈な拍手が沸き起こった。

アルカサール宮の国王のための部屋を供された一行は、その夜盛大な宴会でもてなされた。[5]

その6日後、10月27日の特別市議会の席上で、支倉とソテーロ神父は奥州国王伊達政宗の使節としての使命を述べ、助力を願う。当時、セビージャ市は財政難に悩んでいたので、使節の為の予算についての決定を下すのに市長は苦労したらしい。国王の書記官に宛てたセビージャ市長からの書状には、議員の数が多く、容易に事が決まらぬので今度は国王より市へご下命を願いたいとあり、市に感謝状（日本人使節の接待に対する）を与えて欲しいとある。[6]11月16日付のセビージャ市長のこの書状に応えて、12月1日付で国王からセビージャ市に対して感謝状が送付され市長は、助役、市議会議員などに対して朗読する。

使節に関する費用帳にその写しが綴じ込まれたという記録[7]からも

市長が一行のことで頭を悩ませたことがありありとうかがえる。

一行は日本人が23人か24人（支倉ら侍が10名あまりと召使や随行者）、ルイス・ソテーロ他ヨーロッパ人宣教師６人か７人であった。[8]

10月21日から11月25日までの１ケ月あまりのセビージャ滞在中、10月29日には大司教座聖堂を訪れヒラルダの塔にも登り、11月１日にはサン・フランシスコ修道院を訪問している。[9]

冬でも強い日差しと濃く澄みきった青い空、そして街路樹に実ったオレンジのつややかさ、壮大なセビージャ大聖堂もさることながら、宿舎のアルカサール宮殿のイスラム美術の神秘的な世界、支倉をはじめ日本の武士や商人たちの驚きは非常なものではなかったろうか。彼らの時代には現代のようなヨーロッパに関しての知識は全く無いに等しかった。それはきっと全くの別世界のように彼らの目には映ったであろう。

11月に入り、一行はセビージャから６km程の別荘に移り、冬の衣類を整えて旅仕度をする。[10]

大雨のために出発が遅れ、11月25日に一行はセビージャを発ち、マドリッドへ向かった。[11]

４．　首都マドリッドへ

馬車２台、大荷馬車２台、雌のらば31頭、他に荷物運搬用のらば12頭、そして警備人、料理人、菓子製造人などの召使と旅費まで支給され、[12] 一行はソテーロの故郷セビージャを後にマドリッドへの旅を続ける。マドリッド到着が12月20日[13]であるから約１ケ月足らずの旅である。

貿易都市セビージャと首都マドリッドを結ぶ幹線道路を一行はコルドバへ向かいドン・ディエゴ・デ・コルドバの屋敷で一泊する。翌朝コルドバ市長、貴族らは一行を司教座聖堂、王室の厩舎、監獄などへ案内して歓待し、郊外まで見送った。

道を急いだ一行は、歓迎を避けるために予告することなくトレドに入り、大司教を訪問したが、滞在することなくヘタフェへと向かった。

マドリッドから15km程のヘタフェの町から一行は枢密会議へ到着を報告した。国王フェリペ三世はこの知らせを受けて、サン・フランシスコ修道院の一室を大使の支倉の宿舎とし、随員一同の宿舎も含めてのそこでの宿泊についての費用は枢密会議とインディアス顧問会議で負担する

ようにという指示を与えた。[14]

一行のマドリッド滞在は1614年12月20日から1615年８月22日までの８ケ月間にも及ぶ。これは使節に対する多くの情報をめぐり、スペイン政府の方針が定まらなかったためである。

日本のイエズス会員やビスカイーノ（スペイン国王の代理として日本に遣わされ、使節とともに日本から同船した）から日本の実情や、ソテーロ神父についての好ましくない情報が寄せられる中で、インディアス顧問会議の困惑は増すばかりであった。ましてソテーロの属するスペイン系のフランシスコ会とポルトガル系のイエズス会は日本で対立関係にあることから、容易にイエズス会員の訴えを信じることもできなかったのである。[15]

５．　国王フェリペ三世との謁見と支倉の受洗

1614年12月20日、マドリッドは厳しい寒気に見舞われ雪が降りしきっていた。

マドリッドに到着した支倉六右衛門とルイス・ソテーロ神父一行はまっすぐにサン・フランシスコ修道院に入った。スペインという土地は山ひとつ越えると、がらりと気候が変わる。マドリッドは標高646mでヨーロッパの首都としては最も高地に位置する。冬でも温暖なセビージャからスペイン中部高地へ旅した日本人たちはひどく異なる風土と石造りの建物の中の冷えに驚いたに違いない。

国王からの使いが、ゆっくりと休息し、降誕祭を楽しむようにとの旨を伝えに来た。[16]

支倉一行が降誕祭をどのように過ごしたかは記録に無い。しかし盛大な深夜ミサに出席し、修道院をあげての祝祭をともに祝ったと思われる。

年が明け1615年１月16日、インディアス顧問会議は国王へ次のように奏上する。『奥州の国王は日本皇帝の家臣の一人であるので、その大使の扱いはイタリアの小諸侯の大使に対するのとおなじであってよい』。[17]

様々の意見が交錯する中、１月30日に王宮において支倉六右衛門らはフェリペ三世に謁見する。

のちに使節の通訳兼秘書に任ぜられるイタリア人シピオーネ・アマチ

は、自ら著した使節記の中で謁見の日の様子を詳しく述べている。支倉とソテーロ神父は国王から遣わされた馬車に乗り、揃いの服を着た随員を従えて王宮へ向かった。大使である支倉は控室で盛装に着替えた。

部屋の中へ入るとフェリペ三世は王座の下に立ち机にもたれており、7人の高官と多くの貴族、騎士も立っていた。

支倉六右衛門はソテーロ神父と総長直属管区長との間にはさまれて3度あいさつをくりかえしながら王に近づき、手に接吻を求めた。

王はそれをとどめ、帽子をとると頭を下げて大使に敬意を表し、起立して使命を述べるように命じた。

支倉が奥州の王（伊達政宗）の名のもとにフェリペ三世に日本語で挨拶の言葉を述べ、ソテーロ神父が通訳すると、フェリペ三世は答辞を述べた。

続いてソテーロ神父が日本皇帝（家康）の大使としての言葉を述べた後、支倉は伊達政宗の日本文の書状を国王に献じた。(18)

支倉の述べた言葉をルイス・ソテーロが訳した内容をアマチが記していて、その内容が日本の実情といかに異なっていたか、また伊達政宗の書状の内容についてもソテーロ神父の協力なしではどうにもならなかった政宗が万事をソテーロ神父に一任して書かせ、署名したものであることは既に先学の証するところである。(19)

その日、謁見の後、国王の許可を得た一行は王女（フランス王妃に選ばれた）を訪れ、日本にある珍しいものについて語った後、サン・フランシスコ修道院へと帰り着いた。(20)

謁見から5日目の2月4日、一行は当時スペインで非常な権力をふるう、フェリペ三世の寵臣レルマ公を訪問し、伊達政宗の書状を進呈する。レルマ公は大使、支倉六右衛門がスペイン国王の御前で洗礼を受けようと遠い東洋の果てから旅して来たと聞いて感動し、その洗礼式に出席することを約束する。(21)

その翌日、フランシスコ会洗足派修道女のマルガリータ・デ・ラ・クルス王女を訪問した一行は、その修道院付属教会で支倉の洗礼式を行うための国王の許可を得ることを王女に願った。

王女から願いを聞き入れられた一行はその足でトレドの枢機卿を訪ね、洗礼式の司式を願った。枢機卿は半身不随を理由にそれを辞退したが、聖職者を伴って式に参列することを約束した上、数日後には自ら使

節を訪れ、高価な聖母の画像、十字架、金の装飾を施した枢機卿の肖像などを贈った。[22]

2月7日にはソテーロが護衛兵の頭ドン・トマスとともに国王のもとに伊達政宗の贈物を進呈する為におもむき、翌8日には一行はローマ法王の大使であるカプアの大司教カミロ・ガエタを訪ねて洗礼式への列席と使節の保護を願った。[23]

そして1615年2月17日か、あるいは18日[24]、支倉六右衛門の洗礼式の日がやってきた。

支倉は宿舎のサン・フランシスコ修道院から馬車で護衛の兵に守られて王室洗足派女子修道院付属教会に着いた。

教会では豪華なタピストリーや銀器が飾られ、燈火が明るく辺りを照らしていた。

国王フェリペ三世、王女たち、トレド枢機卿他、マドリッド滞在中のフランス王妃とその王女ら多くの貴人が見守る中、王室聖堂主任司祭ドン・ディエゴ・デ・グスマンの司式で洗礼式が始まった。

代父は王の寵臣で他に並ぶもののないレルマ公、代母はやはり王の寵遇厚い、王妃の親友バラハス伯爵夫人がつとめ、支倉六右衛門は洗礼名フェリペ・フランシスコを受けた。

洗礼式はテ・デウム(Te Deum Laudamus —「神よ、われらおん身を賛美す」という意味の古代キリスト教賛歌の最初の語句で、賛美と感謝を表す)を王室聖歌隊が唱ううちに終わった。

続いてパイプオルガンが弾かれ、代父母は支倉に祝いの言葉を述べ、彼を国王の席へと伴った。

フランス王妃、王女や他の王女たちと話していた国王は、支倉がひざまづくと彼を立ち上がらせ抱擁して洗礼の祝いを述べた。

その後、王の命によって修道院禁域に案内されて内部を見学し、宝物をも見せられ、修道女たちと話を交わした。修道女の中には感動のあまり泣くものさえあった。

国王は支倉に、いつローマへ出発予定かと尋ねた。支倉が、陛下の許可を得てなるべく早く発ちたい旨を答えると、国王はすでにその命は発していると答えたので、支倉は王の手に接吻して感謝の意を表した。

宿舎のサン・フランシスコ修道院では院長はじめ全ての修道士が松明を持ち、大きな十字架をかかげ、テ・デウムを合唱して祝福して彼らを

迎え受けた。[25]

6．　マドリッドを発つまで

支倉の洗礼後、まだ6ケ月間もの間、使節のマドリッド滞在は続くことになる。

この間の事情は既に詳しく研究されているので[26]ここではごく簡単に述べるにとめたい。

3月30日付の枢機卿ボルゲスがローマからマドリッド駐在の法王庁大使に宛てた書状には『もし（使節が）当地（ローマ）へ来ることなく帰国することを望むなら、当地では彼らが来ることを望んでいないので、その自由に任せるように』とあり、[27]使節のローマ行きは待たれていなかったことがわかる。

4月2日付のインディアス顧問会議の国王に対する上申書には『ローマに赴くことを中止させ、セビージャにひき返して、その年の艦隊で日本へ帰国させるべきである』と書かれていたが、国王は『日本人のローマ行きを禁じてはならない。今日のように異端を唱える者が多い時代に、日本のような遠い土地から来てカトリック信徒を代表して法王に従順を表明する者があることは、良い結果を生じるであろう。』[28]と決裁したのであった。

夏が近づくにつれ別の問題も持ち上がって来た。いくら高地とはいえ、スペインの日差しは強く、凌ぎにくくなる。一行が6ケ月も前から宿舎としているサン・フランシスコ修道院の長老は6月14日付のインディアス顧問会議の議長に宛てた覚え書の中で、一行30人あまりの宿泊によって、多くの病人の治療が十分にできず、激性熱病の為に5人が死亡したと述べ、その理由は病室や夏期に病人を治療すべき下層の室を日本人一行が占めているため、不便で粗悪な部屋で病人を治療している故であるので、日本人を当院から他の家へ移して欲しい。許して頂けるなら自分がそれを捜し、借り賃を払うであろう[29]と強く懇願している。

7．　マドリッドを出発してバルセロナへ向かう

1615年8月22日、国王から旅費4000ドゥカードを支給された一行は馬車、荷車、ろばを連ねてアルカラ・デ・エナレスへ向かい、夕方に到着する。法王の大使の推薦によりイタリア人シピオーネ・アマチ博士が通

訳兼秘書として同行した。他にイグナシオ・デ・ヘスス神父、ソテーロ神父が随行した。

サン・フランシスコ修道院に迎えられた一行は翌朝ミサにあずかり、聖遺物を見た後、病院を訪ねた。日本人ドン・トマス、ドン・ペドロ、ドン・フランシスコの３人が、そこで働くトマス神父らの話を聞き、世を捨ててサン・フランシスコ派に入会したいというのをソテーロ神父とアマチ博士がひきとめた。

また、一行は1498年に創立されたアルカラの大学を訪ねて学長と学生から手厚く迎えられる。

アルカラ・デ・エナレスで二泊した一行は８月24日早朝、ダロカへ向かって出発した。(30)

一行はスペイン政府の有力者から与えられたバルセロナまでの旅の案内書を携えていて、(31) アマチの使節記の記録から推測するに、ほとんどこの案内書の指示どおりに旅をしたと思われる。

それによると、アルカラ・デ・エナレスからグァダラハラを経て、カスティージャ領からアラゴン領へ入るには el Puerto de Deza ("puerto"には『港』の意味と『峠』の意味があるが、現在のスペイン地図上においてデサは山岳地帯にあるので当然デサ峠と考えられる）を通過するとあり、その時国王の特許証を示せば問題なく通過できるとあるので、一行がデサ峠を越えてアラゴン領へ入ったことがわかる。

ところが16世紀の道路図の幹線道路図上には、デサも、そして幹線道路からダロカへの道路も示されておらず、一行がグァダラハラからデサ峠で境界を越えダロカへ到着するまでの明確な進路を特定できないままである。

ダロカで言い伝えられている奇跡の、血に染まった５つの聖体を見た後、９月30日、真夜中の12時、一行はアラゴン地方の首都サラゴサへ到着する。サラゴサは川沿いの美しい都市である。

アマチは案内書の指示どおりダロカよりギマラン伯に書状を送って、副王（国王代理）であるヘルベス公ドン・ディエゴ・デ・ピメンテルにとりなしを頼んでおいたので、副王は翌朝、10月１日、人を遣わして一行を自邸に朝食に招いて歓迎の意を表した。

朝食後、副王は一行を柱の聖母大聖堂(la Basílica de Nuestra Señora del Pilar) に伴った。彼らは古くからのしきたりに習って神聖

な柱に接吻した。

サン・フランシスコ修道院を訪ねた後、再び副王の邸に戻り、その美しい広間で話しているうちに心尽くしの宴会の用意が整った。

食事と歓談の後、副王の散歩の時間がきたので、副王は自身の馬車で一行を案内しようと申し出た。

翌日10月２日、彼らは副王への感謝のうちにバルセロナへと出発した。(32)

アマチはアラゴン領最後の町フラガへも書状を送り、カタルーニャ領との境界まで一行の護衛を依頼する。(33) 前述の案内書には『各所にて町長に話せば喜んで護衛を与え、山賊や悪人から守ってくれるであろう。』(34)とあり、道中が決して安全とはいえなかったことがわかる。

アラゴン領フラガに到着した一行は、依頼してあった護衛隊に守られて翌朝カタルーニャ領のレリダへと出発した。

午後の４時にレリダに到着するとアマチはレリダにいたバルセロナ政庁の参事官のレジャノに願い出て、彼の部下の兵士のうち騎兵12人を護衛として借り受け、無事にイグァラダへと着くことができたのである。

イグァラダから案内書の指示にしたがって騎馬にてモンセラットに向かう。すでに前夜アマチが書状を修道院長に送っていたので、一行は非常に歓迎され、国王のための部屋に宿泊することができた上、丁重にもてなされた。

一行がカタルーニャの守護の聖母に祈りを捧げている間に、アマチは一足先にバルセロナへ入り、バルセロナ副王アルマサン公とフィリベルト王子に日本の使節の到着を告げると共に、国王フェリペ三世の書状を手渡した。

副王は一行の到着を喜び、病気のため自ら歓待できないことを残念に思うと述べ、必要な命令を出した。(35)

10月19日(36)土曜日の夕方、一行はバルセロナに到着する。アマチは郊外まで２台の馬車で出迎え、サン・フランシスコ修道院に近い宿舎に案内した。

アマチとフィリベルト王子の秘書官は国王の書状を王子に届けて日本の使節の乗船を願い、船を用意してもらえることになった。出帆の日までに一行は副王の病気見舞い、議事堂、サンタ・マリア・デ・ヘスス修道院などを訪問の後、イタリアへと船出したのであった。(37)

8．　ローマへの旅

航海中、逆風にあって一行は南フランスのサン・トロペに寄港する。イタリアのサボィアとジェノヴァに寄港した後、一行は10月18日に法王領チヴィタ・ヴェッキアに上陸した。(38)

使節がマドリッドを出発した後も、インディアス顧問会議は国王フェリペ三世にたいして日本使節に対しての処置を誤らぬようにとの奏請を重ねていた。顧問会議はローマに着いたルイス・ソテーロがスペインで拒絶されたことを法王に願い出て許可されることを危惧したのであった。

上奏文には『この使節は日本の皇帝の命令ではなくその臣下の一人である奥州の王が派遣したものに過ぎず、スペイン政府はこの使節を重要なものと認めておらず、ただ遠い国から来たという理由で厚遇したにすぎないことをローマ駐在のスペイン大使に報告するべきである。日本人の霊魂の幸福ということでは助けることができるが、政治に関しては助けることがないよう希望する。』とある。

そしてついに国王はローマ駐在スペイン大使に宛て慎重な態度をとるよう命じたのであった。その結果、ローマでは使節の請願の許否を全てスペイン駐在の法王の大使に委任し、スペイン国王の意見にしたがって決裁するよう命じたので、インディアス顧問会議が危惧したような事態には至らなかった。(39)

9．　スペインに戻った使節

1615年11月３日にローマで法王パウロ五世に謁見を果たした使節は、翌1616年３月にバルセロナに入港した。(40)

使節の帰路に関しては全くといっていい程記録が無い。

1616年４月８日、マドリッドに一行が向かっているのを知ったインディアス顧問会議は人を遣わせてソテーロ神父に面会させ、マドリッドに寄らずセビージャに直行し、６月に出帆する艦隊で出発するように伝えた。(41)

また顧問会議では使節が携えて来た奥州王の書状に対する国王の回答を使節に与えずにフィリピン総督に送り、日本のキリスト教の事情に応じてその地で交付するように命じた。

これに対しソテーロ神父は、国王の回答を受け取らねば出発できない

と病気を理由にセビージャに残ったため、支倉と日本人随員５人が出発を延期する。

その為に、他の日本人15名は２人のフランシスコ会修道士フランシスコ・デ・サン・マルティンとファン・デ・ラ・クルスに伴われて先発隊として乗船した。

これに対して1616年８月27日付の文書でインディアス顧問会議は国王に対して、彼らは滞在に必要な費用は持っているのでこれ以上一行に補助を与える必要はなく、交渉の必要もないと奏上し、『必要なる処分は全て完了した』とはっきり言い切る。(42)

セビージャから12km程離れたサン・フランシスコ派のロレト修道院(43)から、ソテーロ神父は国王やセビージャ市議会、法王庁のマドリッド駐在大使らに切々と書状で訴えるが、状況は悪くなる一方で、ローマ法王庁大使がローマに宛てた書状には、ソテーロ神父は全く信用を失ったと記されている。(44)

そしてついにインディアス顧問会議は『この度はいかなる理由もきかず乗船させ、 600ドゥカード以内の費用で支度をさせ、ソテーロ神父には同行しようと残ろうと自由にさせること』と命じた。(45)

1617年７月４日、支倉六右衛門と５人の日本人随員そしてルイス・ソテーロ神父とフランシスコ・デ・サン・ロレンソ平修道士の８人はセビージャの貿易事務所において乗船し、日本への帰国の途についた。(46) 先発隊の帰国より１年遅れての出発であった。７月のやけつくようなセビージャの日差しの中を支倉たちを乗せた船はグァダルキビール川を下り、大西洋へと出て行ったであろう。

10. おわりに

支倉は1620年９月22日奥州へ帰国したが、領内ではその直前から伊達政宗の激しいキリシタン弾圧が始まっていた。そしてそれ以後の支倉六右衛門に関しては確かなことはわからない。

ソテーロ神父は1624年８月25日、大村湾の放虎原の処刑場で他の４人の殉教者と共に火あぶりの刑を受け殉教する。殉教者らはテ・デウムを唱った。(47) それは支倉の受洗の時にも唱われた賛美歌であった。

本論を進める中で進路の不明な箇所の他、多くの事柄について疑問が残った。それらの点に関しては以後の研究において明らかにしてゆきた

い。

これまでに明らかとなった使節の進路と旅程は地図上に示すとおりである。

略　語

Ama.　Amati, Historia del vegno di Voxu del Giapone,….

Per.　Perez Lorenzo, Apostolado y Martirio del Beato Luis Sotelo….

Tom.　Tomás de Torre, Diario de viaje de Salamanca a….

日史.　東京大学出版会「大日本史料」第十二編の十二、欧文材料。

注

1. 立石博高・若松　隆編、「概説スペイン史」有斐閣選書、昭和62年、51頁。
2. Real academia de ciencias exactas, fisicas y naturales, Historia de las obras públicas (Historia de los caminos), Curso patrocinado por el Ministerio de Obras Públicas, Madrid, 1984, p.43.
3. Tom., p.25.
4. Ibid., p.31.
5. Ama., pp.30～32.
6. 日史.,ＸＸⅢ, 同ＬＸＸによると計28台の寝台を一行の為に借りたことが記されている。
7. 同上, ＸＸⅨ.
8. 同上, ＸＸ.
9. Per., pp.149～150.
10. 日史.,ＸⅧ.
11. Ama., p.36.
12. 日史.,ＸＸⅦ.
13. Ama., p.37.

14. Ibid., pp.36～37.
15. 日史.,ＸⅣ, ＸＬⅥ, ＸＬⅧ, ＸＬⅨ.
16. Ama., p.37.
17. 日史.,ＬⅧ.
18. Ama., pp.38～41.
19. 松田毅一「伊達政宗の遣欧使節」新人物往来社、1987年。
20. Per., pp.155～156.
21. Ama., p.42.
22. Ibid., pp.42 ～43, Per., p.156.
23. Ibid., p.43.
24. 松田毅一、前掲書（「伊達政宗の遣欧使節」） 184頁。
25. Ama., pp.44～46.
26. 松田毅一、前掲書（「伊達政宗の遣欧使節」） 185～ 194頁。
27. 日史.,ＬＸⅤ.
28. 同上.,ＬＸⅦ.
29. 同上.,ＬＸＸⅢ.
30. Ama., pp.46～47, Per., p.158.
31. 日史.,ＬＸＸＸⅢ.
32. Ama., pp.47～49.
33. Ibid., p.49.
34. 日史.,ＬＸＸＸⅢ.
35. Ama., pp.49～51.
36. Ibid.,p.51に土曜日にバルセロナに着いたとある。サラゴサを出たのが10月２日であり、イタリアに上陸するのが10月18日であるので、旅程から考えて、当然10月９日の土曜日と考えられる。
37. Ibid., pp.51～53.
38. Per., pp.260～261.
39. 日史.,ＣＬＸＸⅧ.
40. Per., p.184.
41. 日史.,ＣＬＸＸⅧ.
42. Per., p.187, p.190, 日史.,ＣＬＸＸＸⅢ.
43. Ibid., p.190.
44. 日史.,ＣＸＣⅧ.

45. 同上.,ＣＸＣⅥ.
46. Per., p.190.
47. 松田毅一、前掲書（「伊達政宗の遣欧使節」） 235～ 242頁。

参 考 文 献

Amati, Scipione, Historia del regno di Voxu del Giapone dell' antichita, nobilta, e valore del suo: re Idate Masamune...e dell' ambasciata che hà inviata alla Stà di N.S. Papa Paolo V. e delli suoi successi, etc. Giacomo Mascardi, Roma 1615. pp.76.

Bleiberg, Germán, Diccionario de Historia de España, Alianza Editorial, Madrid, 1979.

Cervantes, Miguel de, Novelas ejemplares, Ediciones Cátedra, Madrid, 1990, pp.283.

Ford, Richard, Manual para viajeros por Castilla y lectores en casa, VolⅡ, Castilla la vieja, Ediciones Turner, Madrid, 1981, pp.260.

Menéndez, Pidal, Historia de España Tomo XIX España en Tiempo de Felipe Ⅲ, Espasa-Calpe, Madrid, 1966.

Michelín, Guía Turística España, S.A.F.E. de Neumáticos Michelín, Madrid, 1987, pp.288.

Moliner, María, Diccionario de Uso del Español, Editorial Gredos, Madrid, 1966.

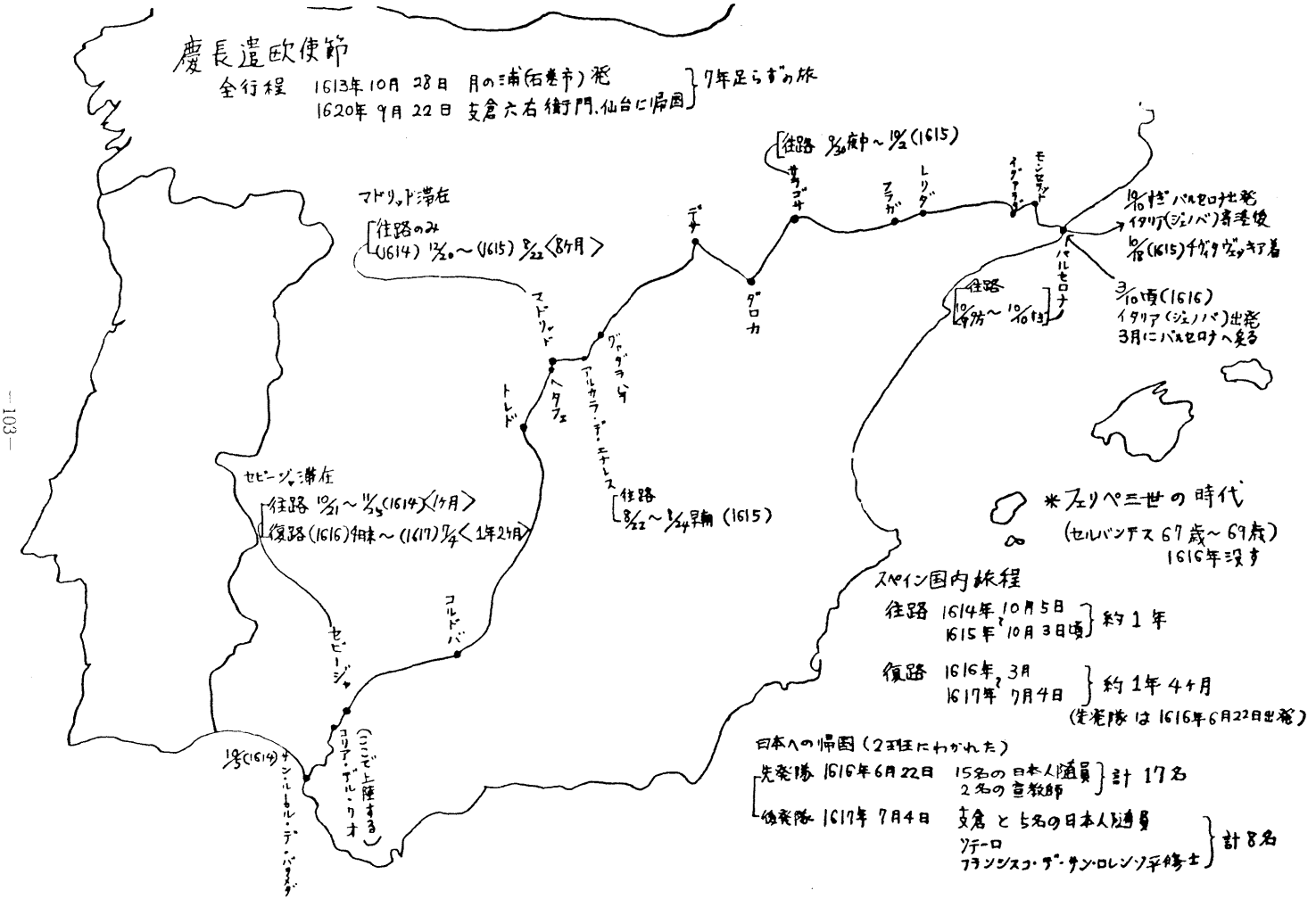
Pérez, Lorenzo Apostolado y Martirio del Beato Luis Sotelo en el Japón Imprenta Hispanica, Madrid, 1924, pp.320.

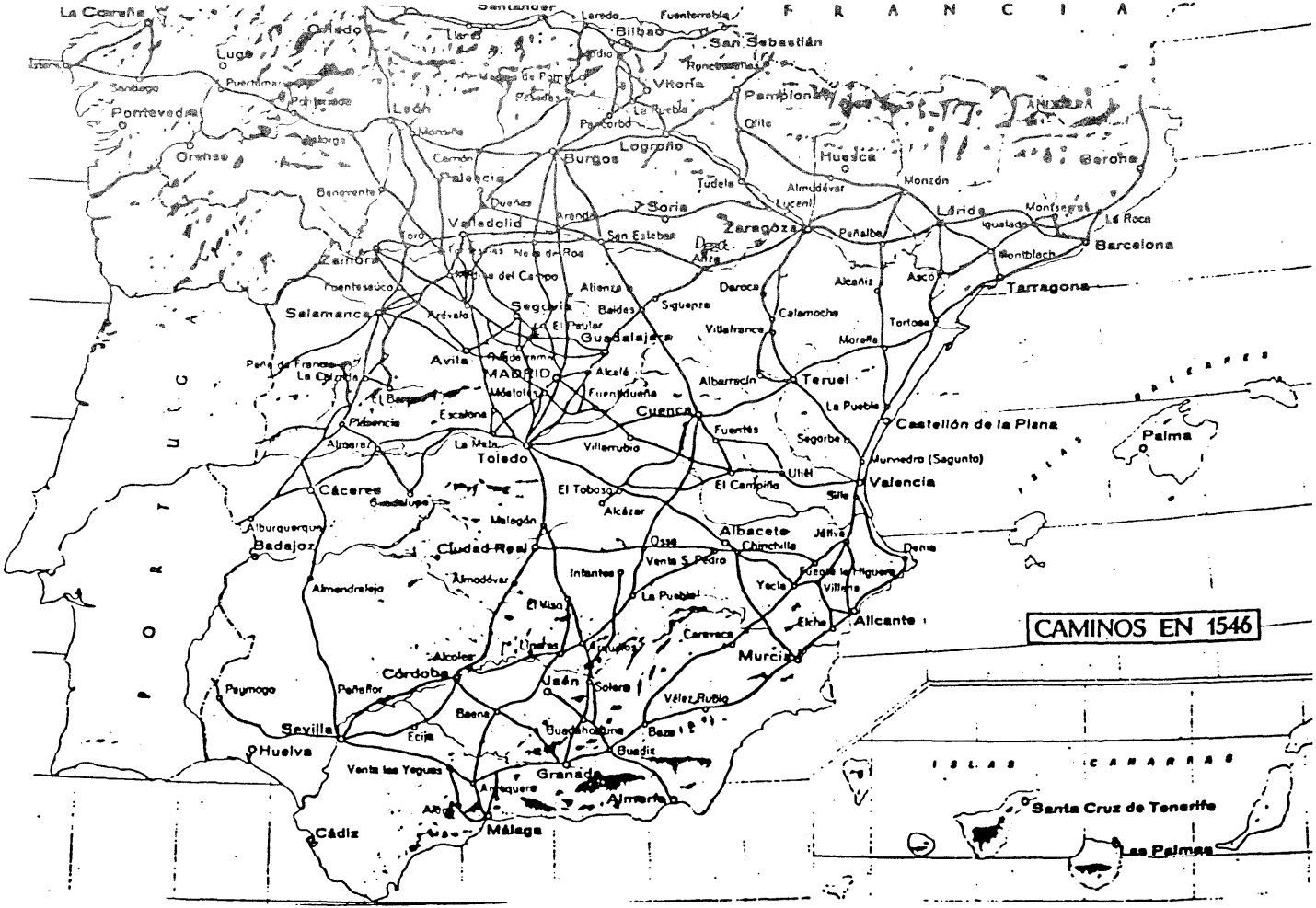
Real Academia de ciencias exactas, fisicas y naturales, Historia de las obras públicas (Historia de los caminos), Curso patrocinado por el Ministerio de Obras Públicas, Madrid, 1984.

Servicio de Estudio del Departamento Cartográfico de Aguilar, Atlas Gráfico de España, Aguilar, Madrid, 1981.

Tomás de la Torre, Diario de viaje de Salamanca a Ciudad Real de Ciapa (1544-1545), Editorial Ope Caleruega, Burgos, 1985.
Diccionario general ilustrado de la lengua española (VOX), Biblograf, Barcelona, 1987.
Mapa de España y Portugal (1/1,000,000), Michelín, Madrid.

ジャン・カン　会田由訳　『スペイン文学史』　白水社　1990.
ジョン・A・ハートン編者　浜寛五郎訳　『現代カトリック事典』
エンデルレ書店　1982.
高橋由貴彦　『ローマへの遠い旅』　講談社　1981.
立石博高　若松隆　編　『概説スペイン史』　有斐閣　1987.
メネンデス・ピダール著　佐々木孝訳　『スペイン精神史序説』
法政大学出版局　1982.
松田毅一　『伊達政宗の遣欧使節』　新人物往来社　1987.


慶長遣欧使節
全行程　1613年10月28日　月の浦(石巻市)発
1620年9月22日　支倉六右衛門、仙台に帰国
7年足らずの旅
マドリッド滞在
往路のみ
(1614) 12/20～(1615) 8/22〈8ヶ月〉
往路 8/30頃～10/2(1615)
サラゴサ
フラガ
レリダ
モンセラ
イグアラダ
バルセロナ
10/10(1615)バルセロナ北発
イタリア(ジェノバ)寄港後
10/18(1615)チヴィタヴェッキア着
3/10頃(1616)
イタリア(ジェノバ)出発
3月にバルセロナへ戻る
往路
10/4頃～10/13
デナ
ダロカ
マドリード
ヘタフェ
グアダラハラ
アルカラ・デ・エナレス
往路
8/22～9/4頃(1615)
トレド
セビージャ滞在
往路 10/21～11/5(1614)〈1ヶ月〉
復路(1616)4/4～(1617)9/4〈1年2ヶ月〉
コルドバ
セビージャ
1/5(1614)
サン・ルーカル・デ・バラメダ
(ここで上陸する)
コリア・デル・リオ
*フェリペ三世の時代
(セルバンテス 67歳～69歳)
1616年没す
スペイン国内旅程
往路 1614年10月5日?
1615年10月3日頃
} 約1年
復路 1616年3月?
1617年7月4日
} 約1年4ヶ月
(先発隊は1616年6月22日出発)
日本への帰国(2班にわかれた)
先発隊 1616年6月22日 15名の日本人随員
2名の宣教師
} 計17名
後発隊 1617年7月4日 支倉と5名の日本人随員
ソテーロ
フランシスコ・ダ・サン・ロレンソ平修士
} 計8名


CAMINOS EN 1546
FRANCIA
PORTUGAL
ISLAS BALEARES
ISLAS CANARIAS
La Coruña
Oviedo
Santander
Bilbao
San Sebastián
Lugo
Pontevedra
Orense
León
Burgos
Logroño
Pamplona
Huesca
Gerona
Lérida
Barcelona
Tarragona
Valladolid
Zamora
Salamanca
Segovia
Guadalajara
Soria
Zaragoza
Avila
MADRID
Cuenca
Teruel
Castellón de la Plana
Palma
Toledo
Valencia
Cáceres
Badajoz
Ciudad Real
Albacete
Alicante
Murcia
Córdoba
Jaén
Sevilla
Huelva
Granada
Almería
Cádiz
Málaga
Santa Cruz de Tenerife
Las Palmas

記号の価値を巡って　―神は死んだか―

米　田　富　彦

0．はじめに

19世紀末、フリードリヒ・ニーチェは、あらゆる価値観を彼岸に導くべく、その著書「ツアラトゥストラかく語りき」の中で、有名な言葉「神は死んだ」と言明した。一般には、この言葉は、宗教上の解釈でのみ限定して、キリスト教を含めて宗教における「神の存在」を否定しているのであるといった、宗教上の、「いわゆる神」への冒涜であるということが普通であり、この「回答」をすれば、差障りのない合格＝常識の持ち主ということになってしまった。このような「読み」がそこに存在しているといえる。しかし、観点を変えれば、そこからは、また異なった「読み」の世界が展開する。一つの真理を求めつつ、盲人が象を触って議論すればするほど、さらに盲の世界に入ってゆくようであるが、終わりなき盲の思考のグルグル回り、即ち、童話のジャングルブックの中の椰子の木（であったと思うが）の回りをグルグルと回るトラのバターになってしまうのである。しかし、このバターをペロリと嘗めて味わってみる時に、また新しい観点につながるものと考えつつ話を進めて行きたい。

1．コミュニケーション再考

およそ人間のコミュニケーションにおいては、考えるに、あまりにも無関心に、しかし、これが常識として一般には受け取られていることなのであるが、次のことがその自問するべきことである。コミュニケーションでは、話し手の言い分、その言いたいことを表現＝記号化しているとしても、聴き手はその表現の理解において、話し手の意図するところの内容を百パーセント理解しているとは限らないということである。むしろ、百パーセント以下のところでの「不十分」の記号のキャッチボールなのである。例えば、この「キャッチボール」では、投げたボールが自分としては野球のボールであると思っていても、投げ返されたボール

は、テニスボールであったとした場合、通常、投げ返されて受け取った時点で、ボールのことまでは問題にはしない。このボールとは相手次第で自由な、とらわれのないボールであり、その形態までは鑑みられることもないのである。はたして、この自分の使用している「コミュニケーションの価値」＝「ボール」は、一体、幾らの価値の座標に位置しているのであろうか？即ち、自分の表現したこと＝テクストは、読まれて幾らのテクストなのであるのか？物事を当然と受け取って、安心している自分自身に何故、疑問を抱かずにそのままいられるのであろうか？疑問を抱いてはいけない理由などあるというのだろうか？

2．「読み」とコンテクスト

コミュニケーションにおける記号の価値とは、「正しいテクストの読み」がそこに期待されているからにほかならないと考えられよう。では、その「正しいテクストの読み」の根拠を考えてみる必要がある。正しいテクストの読みということも一つの差異化であり、その差異化はコンテクストに基づいているものと考えられる。では、そのコンテクストとは？（文化的・心理的なものであることは当然として、）その成立については、社会的／個人的はものの二面性が見いだされよう。そもそも、コンテクスト自体を固定的な時間に区切ったなかの平面的なものとして思考してしまうことに問題があろう。そうではなく、それは、社会と個人の両者が、時間の中で相互に造化してゆくものであるからである。さて、正しいテクストの読みということ、そこから導き出されるそのテクストの読みの価値というものは、このコンテクストの正しい形成に基づいている話者の間で位置づけられるものと考える。即ち、異なった環境や状況のもとから生じてきたものということ、その個人の個性的要素にもよるが、その場所的（あるいは地域的）要素によるところも無視できるものではない。ゆえに、テクストの「読み」においては、数種類の術語のみで、深度の知れているレベル者同士の限りでは、簡単には読み切れるものはないと考える。危険な例としては、このようなことから、ある特定の政治政党、宗教団体、ある事業場等における派閥内での人間関係においては、以上に述べてきた「正しいテクストの読み」など期待されるべくもないのではなかろうか？現在の我々の物事における「読み」は、おかしくはないのだろうか？

３．言語行為のなかで

正しいテクストの読みに引続いて、ここでは、次のことについて考えて行きたい。正しい読みが成立する条件として考えられることは、正しい「言語行為」（これは、J.L.Austinの用語"Speech act"＝「言語行為論」より）がそこに遂行されているのかどうかということを考えなければならない。オースティンのこの用語においては、言葉の誠実性を問題とするところから「MORALISTIC＝道学者的」（J.Derrida による）といわれるが、そもそも、我々の言語使用の上では、全く考えられることはないに等しい事でもある。もっとも、正しくない意味が語彙の第１意義となり、それを黙示的に解釈することが慣行となってしまった現在において、誠実性を云々することは、困難な環境に置かれているといえよう。しかし、全くウラのない言葉で、誰が行動にまで発展させられるというのであろうか？ここに、記号を考える場合の重要性が存在する。以上のように考えて行くと、例えば、選挙の告示から投票日までの２週間をみれば、本当のウソとイツワリが当然の意味になってまかり通っているが、いかに正しい言語行為もなければ、正しい読みもなく、ただ、単指向かつ単方向の一般的な利己的かつ自己中心的なものがそこに通用しているのをみるであろう。さて、それでは、根本的な課題を問うてみよう。言葉のみ誠実で正しければ、その人間に現実的な恩恵でも巡ってくるというのであろうか？

４．おわりに

以上、いろいろと述べてきたが、次の言葉に要約しておきたい。即ち、テクストがあって「読み」をするわけであるが、「読み」を「読み」とすることで「読み」切ったと大多数は「読んでしまう」のであることを。意味の世界は、例えば、一期一会のような性質が指摘されよう。同じ単語を繰り返しても、厳密に考察すれば、意味は、その一語一語、音声学のスペクトログラムの周波数のように、その一回一回で異なっていると思うのである。このように考えて行けば、意味とは全く固定的なものではなく、人の間に生成される一種の「活動体」（これを各分野、各理論から記述するのが使命であると思われるが）ととらえることはできないであろうか？取り留めもなく分からない領域の中での構築の必要性に身を置きつつ、「読み」とは、日本的に表現すれば、要するに

人の「器」（うつわ・器量）によって形づくられるという、水のようなものかもしれない。さて、既成の価値にせき止められることは、その人の自由である。しかし、人間の知恵や学問＝科学的には分かりかねることを「神」のせいにしてはならないと思うのである。

スペイン女性像の変化についての一考察
—作品 Nada と Creció espesa la yerba... を比較して—

折田れみ

市民戦争後のスペイン文壇において、代表的女流作家と目されているのは、作品 Nada で1944年にナダール賞を受賞したカルメン・ラフォレット—Carmen Laforet—（1921—　）であろう。1940—60年代のヨーロッパ文壇では、実存主義—existencialismo —が流行の先端であった。実存主義の奥底に潜んでいる東洋の影響を受けたニヒリスモ—Ya no me importa nada—に囲まれたバルセローナの祖母の家で、18歳の多感な一年を過ごす少女アンドレアを、ラフォレットはこの作品の中で描いている。

Nadaより35年後の1979年にCreció espesa la yerba... を発表したカルメン・コンデ—Carmen Conde—（1910—　）は前述のカルメン・ラフォレットやカミロ・ホセ・セラ　—Camilo Jose Cela—（1916—　）に代表される市民戦争直後の世代より最近のスペイン文壇の主流をなすEspaña Re-estructuradaを代表する女流作家である。この小説は、詩人アントニオ・オリバール・ベルマスと結婚し、自らも詩人であったコンデが初めて手がけたもので、世代の異なる二人の女性が出会って別れるまでの深層心理を克明に描いている。

筆者はここで上記二作品の主人公、及び彼女たちに関わる二人の女性を比較することで市民戦争後のスペイン女性像の変化を明らかにしていきたい。

Nadaのアンドレア、そしてCreció espesa la yerba... のマリーアはそれぞれ18歳前後の、少女から大人への変遷期にある。同じ年頃であり乍ら、市民戦争後のスペインの変化を反映するかのように、二人の少女は異なった雰囲気を持っている。市民戦争直後のバルセローナにやって来たアンドレアは、「知らなかっただけに、夢にあこがれていた大都会へとうとう来たのだという興奮」にとらえられ、「はじめてのひとり旅だけれど怖くなかった」。一方、マリーアは、ムルシアにむかう高速道

路でヒッチハイクをしながらどこに行くというあてもなく、ただ現実から逃避しようとしている。戦後の混沌とした世界から何とか新しい光を探そうとしている市民戦争後のスペインをアンドレアとすれば、マリーアは、35年後のスペインであり、現在の生活におしつぶされそうになり、逃げようとしているのである。

二人の少女は、すぐに現実に気づくことになる。それは、年の離れた女性との出会いに象徴されるかのようである。アンドレアに対し、「アングスティアス伯母は、最初の瞬間からお説教の気がまえで、切り出す」。「都会はね、アンドレア、地獄ですよ。スペイン中にこのバルセローナのように地獄に似た町はないんですからね…」「戦後、みんなの神経がどうかなってしまいました」と、アングスティアス伯母は自分の偏見を交えた現実を無垢なアンドレアにおしつけようとするのだ。アングスティアス伯母をとりまく現実とは何か。過去の残照である。そして、それがいみじくもアンドレアに「伯母と口をきいた最初から、わたしたち二人は決して理解しえない」と分からせるのである。アングスティアス伯母の過去…所長ヘロニモとの不倫、それによるヘロニモの妻の発狂…は、余りに重くのしかかり、アングスティアス伯母を未来へと歩ませないのである。

アンドレアとアングスティアス伯母との関係と比べると、マリーアとラウラの関係は肯定的である。ラウラもまた、過去をひきずって生きている女性である。しかし、彼女の場合、過去から逃れることができないと悟った上で、マリーアの義兄との不倫について、自分の二の舞はさせないと助言するのである。彼女は若さを「残酷でエゴイストで、全てを蹂躙しながら餌食を探す娘」のようだと恐れながらも、「青春はいつもあらゆる問題を解決できるし、また、できると信じている」。ラウラのこの態度が、マリーアの心の琴線に触れる。彼女たちは、世代を越えて女性同士として向かいあう。

アングスティアス伯母の像が、市民戦争に疲れ切り、戦後もその重苦しさから逃れられずにいるものとすれば、ラウラは、戦後の苦しい状態を味わいつつも、未来の光にすがろうとしている。過去をひきずり続ける女性と過去を教訓にして、次世代に語ろうとする女性、アンドレアとマリーアは、上述二人の世代の異なる女性の生き方を踏み台にして、またある意味では反面教師にして、更に未知の世界へ踏みだすのである。

わたしは眠れなかった。ちょうど一年まえ田舎で、六時の汽車に乗りおくれては、と心配しながら、そわそわと胸苦しい期待感で、三十分ごとに、ベッドからとび出したものだった。あのときと同しことを感しるのは、ばかげた気がした。こんどは、あのときのような夢は描かないけれど、こんどのは、解放への門出のように、興奮がある。 -1)

18歳のアンドレアが、バルセローナの祖母の家で過ごした一年は、彼女を大きく成長させた。新しい門出は、朝、晴れている。

朝の空気は興奮をよぶ。地面は夜露にしっとりと濡れていた。車にはいろうとして、わたしは、もう一度、一年間を暮らした家へ目をやった。朝日が、窓ガラスにはね返っていた。数分ののち、もうアリバウの街も、バルセローナの市もすっかりわたしのうしろだった。 -2)

アンドレアの旅立ちが未来への希望を感じさせるなら、マリーアの旅立ちは何か暗示的である。雨の夕刻、ラウラの車に乗って、彼女たちはマリーアの家へ帰る。それは、過去に同じ経験をしたラウラの示唆であったのかもしれないし、マリーア自身の意志だったのかもしれない。帰って来た家の中では、姉イサベルが、マリーアの不倫の相手でもある夫サンティアゴに首をしめられて死んでいる。多分、サンティアゴ自身もラウラの助言で自分を取り戻したマリーアにつれなくされ、生きる希望を失って自殺している筈である。しかし、マリーアとラウラが家に入る所までしか、作者は描いていない。

玄関の階段の最下段には植木鉢があった。彼女たちは用心して登った。一略一 全てが同じだった。何も変わっていなかった。 -3)

そしてエピローグはラウラの回想である。ラウラは事件のあった家に戻り、鏡の中に写る自分の顔にマリーアの姿をだぶらせる。

そしてラウラは、ひどく疲れてゆっくりと、確実に眠れるところへと向かう。もっと後に…、もっと後に…

けれど、もっと後には何があるのだろう？　-4)

ラウラは、自分の過去の過ちをマリーアによって修復することで、人生における役割を果たした。そして今、彼女が深く過去に沈みこもうとしていることから、筆者はマリーアが反対に未来に向かって踏み出したと想定することが出来る。しかし、その未来は、アンドレアのように輝かしさや可能性に満ちているのではなく、マリーア自身の意志によって明るくも暗くも変わり得るのだ。

市民戦争直後を生きるアンドレアは、現実の重さにも関わらず、周囲を客観的に判断し明るい未来を信じて自分で歩みだす。戦後35年たって、マリーアは自分から積極的に波紋を起こし、ラウラの助けで正常に状況を判断し、未来のあてもなく現実に放り出されたままである。この二人に、少なくともスペイン女性像のある型があてはまるとするなら、戦後にはあった生への希望が現在は失われつつあるのではなかろうか。

文　献

1) カルメン・ラフォレット、高橋正武訳　ナダ（何でもないの）講談社、昭31　p.227
2) Ibid., p.228
3) Carmen Conde: Creció espesa la yerba.. 1ªed., Planeta, 1979, p.172
4) Ibid., p.181

参考文献

Carmen Laforet: Nada, 13ªed., Ediciones Destino, 1990

アンヘレス・マストレッタ著 Arráncame la vida：主人公カタリーナの巧まざるユーモアとその反乱の形

志柿禎子

I

この作品は、メキシコの女性作家アンヘレス・マストレッタの初の小説として、1985年、メキシコのオセアノ出版社から刊行された。刊行と同時にベストセラーになり、1985年度のメキシコ・マサトゥラン賞を受賞、スペイン語での二つの版の他、現在までに11カ国語に翻訳出版されている。

題名は1930年代、メキシコで流行したアランカメ・ラ・ビーダという愛の歌に由来する。小説の中でも登場するこの歌の踊りは「感傷的であり情熱的な」もので、「愛、人間関係、政治、つまり人生を象徴する」ものであり、小説の内容を象徴するものとなっている[1]。

この小説は、メキシコ近代政治史上重要な転換点である革命後の1930年代40年代が舞台となっている。カルデナス大統領時代及びマヌエル・アビラ・カマチョ大統領時代の権力闘争を、主人公の夫アンドレス・アスセンシオの政治的野望の物語の中に折込みつつ、その妻として生きたカタリーナが人生を語っていく形で物語が進められていく。そして、個性的なカタリーナの目の高さから、支配者層の姿が描かれていく。そこには、ガルシア・マルケスらのラテンアメリカを代表する作家たちが描いてきたエキゾチックで重々しいラテンアメリカのイメージとは異なる世界が描かれていく。

作者のアンヘレス・マストレッタは、1949年、メキシコ・プエブラ州に生まれた。国立メキシコ自治大学社会政治科学部でジャーナリズムを学び、以後、ジャーナリズムの仕事に従事していた。ある日、某出版社から、新しい書き手を探す仕事を頼まれた際、自分で書くことを名乗り出て著わしたのがこの作品になったと作者は語っている[2]。

通俗小説、或は教養小説と評されることもあるこの小説だが、多くの読者の共感を呼ぶこの作品は、それだけでは包括しきれないものを持っている。平易な言葉で語られるカタリーナの物語のいったいどこに読者

をひきつける魅力が潜んでいるのであろうか。

Ⅱ

この小説は、野心的な政治家アンドレスの妻となったカタリーナが、自分の人生を語っていく形で話が進行していく。この小説で展開されるストーリーは、1930年代、40年代のメキシコ政治の世界が舞台となっている。この時期は、現在のメキシコ社会を決定づける変化が起こった時期にあたり、「革命から変革へ」と表現される時代でもある。実際、この小説の主人公は1940年に大統領に就任したアビラ・カマチョの夫人がモデルになっている。このことについて作者はインタビューで次のように語っている。

「小説を書きながら、わたしはこの時代の歴史を大いに学びました。特にマキシミーノ・アビラ・カマチョの夫人から主人公のヒントを得ました。もちろん、小説に書かれてあることは全部フィクションです。史実に少しずつ手を加えていき、だんだん主人公の目の高さへと近づいていったのです[3)]。」

物語は、主人公カタリーナが夫となるアンドレスと出会うところから始まり、夫アンドレスが死に主人公が幸せな気持ちになるところで終わっている。

カタリーナがアンドレスと結婚する時点で彼女はまだ15才、アンドレスが30才である。アンドレスは野心家で当時のメキシコで典型的な女たらしの冷酷な政治家として登場するが、同時にユーモアを持ち、個性的な男でもある。アンドレスは、まずプエブラの州知事に就任、次にアンドレスの親友が大統領に就任し自分が大統領顧問となる。革命を継承する与党に属し、従って革命のスローガンをアンドレスは口にしていく。しかし、実際のところ自分の利益と勢力を伸ばしていくことしか頭になく、やがては自分も同じくその政争の敗北者となる。

カタリーナはこのアンドレスの妻として様々な経験を経、浮気や夫に対する毒殺まがいのことまで平然とやってのける賢明な女性として現れ、このカタリーナが読者に、愛、政治、メキシコの当時の様子を語っていく。そこにはいわゆる魔術的リアリズムといったものは見出され

ず、限りなく史実に近い話が展開されていく。

Ⅲ

二人の出会いを扱った第一章から、二人の登場人物の性格、位相関係が明瞭に出されていく。アンドレスはユーモアがあり、自分の目的達成のためには何のためらいもなく何でもやってのける男として現れ、カタリーナは逆に、天真爛漫で偏見というものを持たない、言い換えると、一般常識にはとらわれない少女として登場する。この二人が魅かれあい対立しあっていく。

「ある朝、アンドレスが家にやってきて尋ねた。

『親父さんたちはいるかい。』

そりゃいたわよ、日曜日だったんですもの。日曜日に家にいないで、いったいどこにいるって言うのよ。

『結婚式を挙げるんでおまえさん方を呼びに来たって言いなさい。』

『結婚って、誰が結婚するのよ。』

『俺とおまえだよ。だが、他の連中も連れていかないといかんのだ。』

『私に結婚したいかどうか聞きもしないで？いったい自分を何様だと思ってるの。』

『自分を何様だと思ってるか？俺はこの通り、アンドレス・アスセンシオ様だよ。ごたごた言ってないで車に乗んなさい。』」

(pp.14－15、筆者訳出、以下同様)

このようにアンドレスは、男らしさを誇示するいわゆるマチスタの典型として現れる。この強引なアンドレスを前にして、カタリーナは反発ではなく、素朴な疑問を投げかける、或は、抑圧的な態度に恐れをなして相手の顔色を窺うのではなく自分の考えるところで行動していく。その言動が、アンドレスの姿を風刺する結果を生み出していく。しかし、それは主従関係を覆すことを意図する反乱とは別個のものである。例えば、結婚届けの書類に署名をする際、夫となるアンドレスの名字を付け加えなければならなかったカタリーナが次のように語るシーンがある。

「『あんたは私のグスマンって名字は書き足したの？』
『いいや、お嬢さん、そういうもんじゃないんだ。俺がおまえさんを守るんであって、おまえさんが俺を守るんじゃない。おまえさんは俺の家族になるんだ。俺のものになるんだ。』」(p.16)

苦笑を誘う素朴なカタリーナの問いは、女性の従の位置への風刺ともなっている。しかし、アンドレスに二人の現実の関係を語らせ、それに対して反論や反発が示されるわけではない。だが、この対照的な二人を通して、現実社会の男女の関係のおかしさといったものが巧みに描かれていくのである。

Ⅳ

アンドレスは政界で権力を掌握することに夢中であった。一方カタリーナは、政治家の妻として夫の仕事を補佐することはあっても、実際のところ政治には無関心であり、権力欲など露ほども持ち合わせていない。この二人を組み合わせることで、政治の世界の実像が生き生きと描き出されていく。そして、思想的な発言とはほど遠い無頓着なカタリーナの言葉が、アンドレスが取り憑かれている権力争いなるものをいっそう馬鹿げたものとして描いていくのである。

例えば、夫の親友が大統領に立候補した大統領選挙の投票日に、カタリーナは夫たちの敵にあたる候補者ブラボに投票する。

「わたしはこれまででも一番きれいに着飾って、政治家の妻として、アンドレスと並んで歩いた。投票所に、たいして人はいなかったけど、新聞記者たちがいて、わたしはその人たちに優しく微笑んであげた。アンドレス将軍に手を引かれて何にも判っちゃいないって顔をして、頭の足りない女っていう感じで投票箱のとこまで行ったの。

ブラボに投票したわ。対立候補のブラボに。すばらしい対立候補だからっていうわけじゃなくて、ブラボがもう負けるって判ってたし、フィト政権に対して少しでも肩入れしていないって考えるとうれしくなったの。」(p.101)

アンドレスの妻でありながら、カタリーナは、夫陣営の必死の奔走を

全く無視する態度をとっている。このように、この二人の対照を通して、アンドレスたちの行動を馬鹿らしいものとして描いていくのである。同様のやりとりは次のような会話にも見られる。

「『それは昨日までの話だ、お嬢さん。昨日までおまえにはスアレス将軍が薄のろに見えたかもしれん。だが、今日からは、わたしたち家族全員にとって思慮の深い頭のいい人になるんだ。考えてもみろ、コルデラのくだらんたわごとを‘外部の主義主張に基づく社会的実験’なんて呼び方を考え付くんだ。おまえ、掘りだしもんだぞ。拒んだりしちゃいかん。』
『コルデラって感じよくってよ。』
『おまえはあいつが言ってることを知らないんだ。コルデーラは野心家で挑発的な奴だ。階級闘争とプロレタリアート独裁にとり憑かれている。全く上手こと言ってくれたもんだよ、将軍は。あいつは扇動者だ。例に漏れず金持ちだった奴だ。とうもろこしを運搬するのに、あいつの親父が俺や弟たちにラバを貸してたんだ。革命の前にはどでかい農園を持ってたんだぞ。あいつは腹をすかしたことなんてないんだ。冗談じゃない。貧しさの何が判るって言うんだ。自分の言ってることのどれだけ判ってるって言うんだ。何にも判っちゃいないし、あいつにとっちゃあどうでもいいことなんだ。なのに全く、うまいことやるもんだぜ。もうあいつに馬鹿にされたりせんぞ。俺たちは貧しくて馬鹿にされたが、今度は金があるんだから馬鹿になんかされんぞ。』
『私は感じのいい人だと思うわ。』
『あいつの灰色のスーツがいいとか言うんだろう。あれしか持ってないって思ってるのか。おおぼら吹きだ。あのくそったれはおんなじの三百着持ってるんだ。なのに、うまいことあざむきやがる。労働者の指導者だって。出ていきやがればいいんだ、ふざけた野郎だ。貧民の権利なるものをほざきやがる奴を追っぱらうってのは、本当に疲れるぜ。会議であいつがどうなるか今に判るさ。面の皮をきれいさっぱりはぎ取ってやる。おまえが馬鹿みたいに‘感じのいい人だわ’なんてほざくのも黙らしてやる。』
『だけど、私は感じがいいって思えるんですもの。』とアンドレスが

嫌がってるって判ると何だか嬉しくて、そう答えた。」(p.107)

左翼陣営のリーダーであるコルデラへ嫉妬と憎悪をないまぜにしたような敵意を持つアンドレスに対し、カタリーナの無頓着な性格とその言葉が対峙されていく。このカタリーナの言葉が、アンドレスの憎悪を滑稽なものとして浮き出していく。同時に、その二人の会話を通して当時の政治状況といったものを語っていくのである。

メキシコでは、この小説の元となったアビラ・カマチョ大統領の時代以降、政治的に重要な転換を遂げ、親米政策を採用、反対勢力を押えつけることで政治的には安定していく。そして、この大統領の後を継いだミゲール・アレマン大統領の時には、更に外国資本の導入を進め、特にアメリカの資本を主に導入していくのであるが[4]、そのような状況も二人の会話を通してコミカルに表現されていく。

アンドレスは大統領継承者への夢を持っていたが、結局、親友である大統領フィトの勢力範囲から外されていく。病床に伏すアンドレスが裏切り者の親友を罵る言葉の中に、当時の政治の状況が組み込まれているので、ここに引用する。

「『法律とキャラバンで何でも出来ると思ってやがる。みんなのために法律を作って、読み書きが出来るメキシコ人は全員読み書きを教えなきゃならないって法律まで考えつきやがって。あいつが言うにはそれで問題が解決するんだと。すぐに、自分の名前、国の名前、もちろんすばらしい大統領の名を書けないインディオはいなくなるんだと。あのでぶっちょは天才だよ。あの顔を見るだけでそれが判る。それに“弟”分のマルティン、あいつの大統領候補だ。あいつの手にかかってこの国に残ってるものが全部めちゃくちゃにされて終わるんだ。希望さえも売りに出すぞ。ヤンキーが憂鬱になりたがってる時には、三千人の失業者のため息をちょろちょろっと缶詰にして売るんだ。そのうち独立の天使像も売りに出すぞ。…＜メキシコみやげ＞はいかがってな。アカプルコの波に、聖骨箱にアカプルコのラ・ケブラーダの崖のかけらを入れて、いい女の尻をセロファン紙に包んで売るんだ。みんなとてもモダンでとてもナイスって言ってな。俺たちが牧場主で、ブタがいて、間抜けで、無愛想だってことを隠すんだ。もう一つの＜メキシーコ＞ってとこだ。くそっ、この俺が死ぬなんて。俺がいたか

らあの馬鹿どもも役にたったっていうのに。…』
『もう、死ぬっていうのはやめてよ。何でテジェス先生の言う通りにしないの。薬飲んで。横になる前にボーカーでもしたら？』
『もう横になってるだろうが。死にかかって横になってるんだ。天井を見ながら。心配して覗きこんでくれる奴もいないまんまだ。』」
(p.216)

［法律とキャラバンで…」云々の部分は、1944年アビラ・カマチョ大統領政府の文盲撲滅運動を前進させるために実施された緊急法令の布告を指すと考えられる。しかし、その運動も多大な労力の割にはさほどの成果も得られず、この国の抱える教育水準の低さと貧困という大きな問題が未解決のまま今日まで続くのである[5]。また、それ以下のマルティンに関する罵りの中で述べられていることも、アビラ・カマチョの後を継いだミゲール・アレマン大統領のより一層の親米政策、現実路線転換のことに触れているのである。そこには、メキシコ政治史上での重要な問題点が提起されているのであるが、カタリーナは全く関心を示さず、「早く死ねばいいのに」と呟くだけである。アンドレスの言葉に見られるように、低俗な言葉を使うことで、既に政治家の人間としての次元を低めているのであるが、加えて、一般的には高尚で重要な政治問題に対するカタリーナの無関心な態度は、この特権を我が物にすることにのみ汲々としてきた政治家に対する冷淡さを示し、アンドレスの鋭敏な洞察すらも空虚なものとして描いている。

この手法は政治の側面だけに限らず、当時の女性の状況、及び慣習全般に関しても、同様に駆使されていくのである。

V

この小説に於ける自由奔放な主人公の行動から、カタリーナはフェミニストなのであろうか否か、という疑問が生じてくる。この問いに対し、作者はインタビューで、フェミニストの定義の仕方によりけりであるが、その言葉が現れる以前から、女性たちは自分の頭で判断し、生きてこなければならなかった、と答えている。そして、通りに繰り出し「わたしはフェミニスト、フェミニスト万歳」と言いはしなかったが、と付け加えている[6]。確かにその言葉の通り、作者は主人公のカタリーナ

に、表だった反乱を起こさせるわけではない。だが、率直に自然に自分の感じたことを述べさせていく形で、当時の社会で女性が取り込まれていた常識というものを滑稽に風刺していく。それは、カタリーナが、一般の慣習に染まらない女性として性格づけられていくことで可能となっている。

例えば主人公は、妊娠について友人と以下のように語っている。

「『腹ぼてっていうのはおぞましいことじゃない？違う？』
『おぞましいわ。いったい誰が女たちは幸せで、腹ぼては美しいなんて考えついたのかしら。』
『決まってるじゃない、男たちよ。今じゃ、女たちまで満ち足りた顔しちゃって。』
『じゃあ、わたしたちには何が残されているの。』
『そうね、いらいらするぐらいじゃない。…』」(p.95)

カタリーナは、母となることを意図的に拒否はしなかったものの、当然女性であれば生まれつき備わってでもいるかのごとく思われている母性という神話に対して否定的発言を重ねていく。しかもそれは、理論的に否定しているのではなく、その時々に感じたことをただ口にする形で語られ自然な共感を呼び起こしていく。加えて、最後に落ちをつけ、憤りではなく笑いと共に現実世界への疑問を語っていくのである。例えば、上流階級の晩餐会の様子などは次のように語られている。

「わたしは、ご婦人方の輪の中の方に戻った。男の人たちのお喋りの方がおもしろかったんだけれど、それに加わることは許されるべきことではなかった。晩餐会はいつもこんなふうにくっきりと男女が分かれていて、片方に男の人たちがかたまって、反対側で女のわたしたちが、出産のことや、女中のこと、髪型の話をしていた。アンドレスはこの女性たちのことを、女性の華麗なる世界って呼んでたけど。」(p.61)

この他、主人公の性体験、性の欲望に関しても、また、これまでは男性の専門領域であった自慰すらも、本人の口からあからさまに、何のて

らいもなく語られる。そこには自らの性に関する何の罪の意識も見当たらない[7]。彼女の性生活を語る口調はあくまでも日陰の出来事ではなく自然な営みとして語られる。そして、読者の目の高さをごく当り前のごとく政治家の寝室へともっていくのである。

オクタビオ・パスの言葉を借りれば、メキシコ女性の特徴とされる「チンガーダとは、暴力によって押し開かれ、冒され、あるいはもてあそばれた母性のことである[8]」となるが、カタリーナにそのような表現は似つかわしくない。ジプシーに自慰を教われば早速試すし、気に入った男がいれば、夫のことをちらりとも考えずにまっすぐベッドへ向かうのである。カタリーナが語るということで、読者は自然に女性の側からの視点で物を見ることになり、単純な男性のエロスの対象とは言い難くなる。マイケル・B・ミラーはこのことを「Arráncame la vida に於て、作者は、カタリーナ・グスマンの言葉を借りながら、父権社会への抗議を強く打ち出し、女性の望んでいるもの、現代女性の望んでいるもの、男性の価値観からの性の解放への願いを語っている[9]。」と述べている。

しかし、このことも男性社会への反抗として行われるのではなく、単に自分の欲求に素直に従うだけの話として進められていくのである。

確かにオクタビオ・パスの言うごとく、男性社会の文脈の中で、女性の存在は押し開かれるものという解釈が成立しうる。しかし、もし、男性社会という構造が崩壊したならば、男性とは女性から掴まれる存在であるという解釈が出て来るかもしれない。だが、カタリーナはそのような哲学的定義とは無縁である。ひたすら、自分に起こる欲求に素直になり、自然に振舞うことで、受動的で無気力なチンガーダという現実に反乱している。しかしそれも、実際の女性の位置を否定しさる反逆ではない。マサチューセッツ大学のジャネット・N・ゴールドは、この小説に、枠内での反乱領域の拡大というテーマを読み解いている[10]。ちなみに、マルセラ・バン・デル・ウェルは、この作品に関する論文の中で「はっきりと宣言しているわけではなく、一人の女性の視点から描写されていくという形ではあるが、この作品の重要な主題の一つにマチスモがある。小説ではそれを批判するというよりはむしろ風刺している。フェミニストの小説ではなく、単にマチスモ社会の女性のありさまを描いているのである[11]。」と指摘している。

VI

この様に見てくると、この小説は、型にはまらない自由な主人公によって性格づけられていることが判る。この主人公の言動は哲学的でもなく、不可思議なものでもなく、深い思想に基づくものでもない。

カタリーナは自分がその時感じたこと考えたことをそのまま口にし、行動していくだけである。それが、自然に政治、社会、因襲への風刺となる内容になっている。このような主人公の自然な語りによって、この作品はメキシコ支配層の権威の内実と人生の虚実を、告発というかたちではなく、ユーモラスに描くことに成功している。そして、1930年代1940年代の革命後のメキシコを語りながら、現代にも通じる実際の世界のおかしさを描きだしていくのである。そしてこの肩の凝らない風刺、自然な反乱こそが、この作品の最大の特徴であり、自然な共感とともに読者をカタリーナの世界へと引き込んでいく魅力となっている。

しかしながら、人によっては、例えば、ファビエンヌ・ブラウドゥなどは、この点を欠陥として指摘している。「女性の視点からメキシコの歴史を語るものを著すという意図は、Arráncame la vida ではあいにく、噂好きの女性たちのために書かれた噂だらけの物語となってしまっている。」或は、「登場人物の設定に失敗している」[12] とまで述べている。確かに、作者は世俗的な言葉をふんだんに使用し、革命以後の重大な時期を軽率な口調で表現しては社会を風刺している。しかも、この時代の出来事の渦中にいると自認している人間にとっては、この噂話風物語はある種の腹立たしさを起こさせるものであるに違いない。だが、多くの人に読まれるという事実を考えるならば、この作品は、現代人の共感を呼ぶもの、現代のメキシコ人の認識を肯定してくれる何か、或は、それを表現する何かを持つということを意味するのではないだろうか。

・本稿作成にあたっては以下の版を使用した。

Angeles Mastretta, Arráncame la vida, México, D.F., Cal y Arena, 1988

【注】

1) Marcela ven der Wel, "De los arquetipos a la autenticidad,: cuatro escritores mexicanas contemporáneas", Tesina de literatura de Facultad TCLA, Universidad de Leiden, 4 de junio de 1991.
2) Ibid., p.36.
3) Danny J. Anderson, "Displacement: Strategies of Transformation in Arráncame la vida, by Angeles Mastretta", The Journal of the Midwest Modern Language Asociation, 1988 spring; 21(1): p.25.
4) 国本伊代、畑恵子、細野昭雄著『概説メキシコ史』有斐閣、1989年、pp.154-175。
5) 皆川卓三『世界教育史大系20、ラテンアメリカ教育史Ⅱ』講談社、1976年、pp.91-92。
6) Marcela ven der Wel, pp.35-36.
7) 女性史研究家山下悦子氏が日本のサンタ・フェ現象を指して「男性に支配されてきた体を女性が取り戻すことはフェミニズムの課題であったが、若い女性たちはイデオロギーとは関係なく、自然な形でそれを実現している」(「裸は女の主張?」日本経済新聞、1992年11月4日)と語っているが、まさにカタリーナも同様である。
8) オクタビオ・パス『孤独の迷宮』吉田秀太郎訳、新世界社、1979年、p.92。
9) Michael B. Miller,"El lenguaje tabú mexicano y la protesta femenina en la novela, Arráncame la vida", Primero Congreso de Conflictos en la Literatura Contemporánea, 3 al 9 de febrero de 1991, Recinto Universidad de Mayaguez Universidad de Puerto Rico.
10) Janet N. Gold, "Arráncame la vida Textural Complicity and the Boundaries of Rebellion", Chasqui-Revista de Literatura Latinoamericana, Vol.17, No.2, pp.35-40, USA,1988.
11) Marcela van der Wel, p.32.
12) Fabienne Braudu,"Crónica de Narrativa", Vuelta 129, agosto 1987, México, D.F. pp.60-62.

悪者小説とその観点[1]（その二）[2]

フランシスコ・リコ　著
山崎信三　訳

目の錯覚

中世の芸術家は伝統を通して現実を見た。伝統は芸術家に対象を再現するための基本的な枠組み、言うなれば図像学的（イコノグラフィック）な原型を提供し、直接的、個人的な見方は細部に限ってのみ許されるとしている（当時の文学も同様の規準に従っており、文学における写実性は物語の核心とは無関係な範囲での細部に集中し勝ちであった）。それとは対照的にエルウィン・パノフスキー[3]に依れば、ルネサンスは＜良い実験、経験＞を芸術家稼業の根本として認めている。遠近法（パースペクティブ）の消失点の発見は新見地を確立した。その新しい見方においては、芸術作品は伝統的規範の単なる従順の結果ではなく、「特定の人が特定の瞬間に特定の観点から観察した、あるいはし得たであろう宇宙の一部分」として理解される一となる。

この定義は『ラサリーリョ』にとってまことに都合が良い。我々の小説も他方で伝統的な先入観、つまり物事の固定的・不変的原形（パターン）を拒否し、現実とは見方によって変わり得るものであると考えている。手紙という自伝的手法（以前に触れたことを思い出して頂ければ幸い）は、時代が要求していた身近な文学的ジャンルや歴史性という仮面を被りながら、『ラサリーリョ』という取るに足らないテーマを密かにしのばせることを許した。しかし書簡形式を用いたことは内容の性格上、今度は逆に一種の口実を必要とした。周知の如くラーサロは＜この件＞を釈明するために手紙を書いており、また＜この件＞は彼が何をいかに書くのかを明らかにするものである（鶏と卵ではどちらが先とも言えないが）。当然のことながら、触れ役人が自分の人生を語ろうとしているということを＜この件＞で信憑性のあるものにしたいのであれば、＜この件＞はまた自伝的な素材・話題（モチーフ）の選択と構成をも吟味しなければならなかった。それ故この小説は常に一つの視点から見られている。＜この件＞の主人公である大人のラーサロの視点である。

私は＜信憑性のある＞(verosímil) という形容詞を用いた。十六世紀

半ば真実を問う風がヨーロッパの知性の葉を揺るがせたのである。真正を究明しようとする新しい渇きが、従来の伝統的研究・史料・信仰等をぐらつかせた。虚構の文学という領域において人文学者や人文学から恩恵を受ける者たちの大きな仕事は、一つの事実、即ちトーレス・ナアーロ[4]が述べる「たとえそうでなくても、真実らしい色合いを持つ見せかけの真実」を創造することにあった。その目指すところは迫真性（「この迫真性は空想的な作り話と全く確かな真実との中間にある」とすでにコルッチョ・サルタティ[5]が説いていたし、アリストテレス[6]の『詩論（ラ・ポエティカ）』も認めている）にあり、また道理と体験に基づいた創作をすることにあった。紛れもなく『ラサリーリョ』の作者は似たような考えを持っている。彼に自伝形式を採用させたのは恐らくリアリズムへの願望であったろうし、彼をリアリズムに導いたのは恐らく（彼の世界観のほかに）自伝に対する彼の好みであったろう。それを調べる方法はないが、何れにしても帰納的にみて、リアリズムと自伝という両者はお互いに連繋し合い、そしてその結びつきは改めて不可分のものとなる。つまりこの小説は自伝体で語るという夢に全く忠実でなければならなかったし、また世界は大人のラーサロと子供のときのラサリーリョの意識を通してのみ小説の中に入り込むことが出来た。

特に第二章において極端な状況がそのことを浮彫りにしている。ラーサロは箱の鍵を口に入れて眠るが、「（鍵の）くわえ方やら位置の具合で、眠りながら吐き出す空気やら寝息が、中がうつろになった鍵の孔から出て、ひゅうひゅうと笛のような音をたてた」（p.52）[7]と語っている。目を覚ました聖職者は、彼の食料貯蔵庫を空にする＜蛇のしゅうしゅうという声＞（p.53）を聞いたと思いこみ、ラサリーリョの寝ている藁の中からその音がしていることを突き止める。そしてその場で憎い蛇にけりをつけようとした。つまり「棍棒を高々とふりあげて、蛇はこの下にいるに違いない、一撃のもとにたたき殺すくらい力いっぱいなぐりつけてやれとばかりに」（p.53）振りおろしたが、実際にやり遂げたのは、可哀想な召使いの頭に強烈な一撃を加えて彼を三日間も失神させたことであった。

見事である。しかしラーサロは確か眠っていた筈ではなかったか。だとすれば、この忘れ難い場面を構成している全ての資料をどこから入手したのであろう。語り手はこれらの資料を熟練した描写で紹介してい

る。時には明らかな原因と結果から判断した十分に根拠のある仮説として、あるいは残忍な坊主（第二話の主人）によって語られた出来事として、またある時は本人の推量と他人からの情報の組合せとして巧妙に紹介している。「きっとわたくしが、この猛烈な一撃で、ただならぬ苦しみ方をしたからでございましょう、これはわたくしをなぐりつけたなと感づいた時には、彼はすでにわたくしのそばに寄りそっていて…云々と、主人は話してくれました」（p.53）。ラーサロは推測のくかも知れなかった(debía) >を多用し、確かな事と疑わしい事を細心の注意を払い区別している。しかしそれでもなおはっきりと情報の出所を我々に示さなければならないと感じている。「それからの三日間にどんなことが起こったのか、何ひとつお話しするわけにはまいりません。それというのが、わたくしはその三日間を鯨のお腹の中で過ごしていたからでございますが、しかしこれこれだったと、これまでわたくしが申しあげましたことは、わたくしが正気を取り戻した後で、主人の口から聞いたものでございます。というのが主人はあそこへやって来た人人に誰彼となく、詳細にこの件を話して聞かせていたからでございます」（p.54）。そしていかなる些細な点も曖昧なままにしておかないために、（これこれであったと例を挙げ論拠を固めながら）自分がした推測の根拠をはっきりと示している。「そこで自分の身のまわりを見まわし、ひどい目にあったことを知り、間もなくわたくしの不幸を察したのでございます」（p.55）。

無論これは、作品全体に終始一貫してある視点による最も目につく重要な手法である。他方この遠近法の特異性は、（その結果だけを示しているのではなく）ラーサロの考えの推移を詳細に再現するときに際立ったものとなる。この小説にはその仕組みにおいて独特な時間の観念があることを忘れてはならない。作者ラーサロは主人公ラーサロの感じること、及び取る行為そのものをあたかも同一人の如くまた連帯者の如く記録している。この観点からは恐らく第三章が彼の全ての経歴の語りの中で最も素晴しいものの一つである。そこでは読者がラーサロと共にその話を体験出来るように、ほとんど一瞬ごとに、ゆっくりと諷刺的に従士の人となりが見事な描写で提示されている。

その最初の数ページのみに今一度目を通してみよう。ラサリーリョと彼の新しい主人、つまり「一人の従士…一応ととのったみなりをし、身

だしなみもきちんとした」（p.57）主人はある夏の日の朝、トレードの通りを歩いて行く。小僧は拾われたばかりであり、自分の主人のことは何も知らない。しかしその＜服装と風采＞から推して立派な地位の人であるように見える。市場をいくつも通り過ぎるが、ラーサロは得意気に次のように推測する。「きっとここには、気に入ったものが見あたらないんだろ…そこで、別の場所で買うことになるんだな」（p.58）。さらに後に、自分たちが食物を探すのにあくせくしているのではないと気付いたとき、少年の推測はより楽観的なものになる。「今度のおれの主人は、きっと食糧品なぞは大量に買いこんでいるのに違いないと、気持よく考えたのでございました」（p.59）。

二人は十一時まで歩きつづけ、大寺院に入る（「見ていると、主人はとても信心深くミサを拝聴していたのでございます」、とラーサロは思い出す）。そしてそこを出ると、「ある通りをずかずかと大股で下の方へ」歩き出す（後には単に＜その通りを登る＞とか＜私の通り＞と言っている）。少年は「食事などはもうちゃんと用意が出来ているのだろう」（p.59）と想像して＜世の中一の上機嫌で＞（p.59）歩いて行く。時計が一時を打ったとき彼らは＜一軒の家＞に着く（ラーサロはそれが自分の住む家になるとは知らず、まだ＜家に＞着いたとは言えない）。そして「その家の前で主人が立ち止りましたので、わたくしもいっしょに立ち止りました」（p.59）とある（語り手は「わたくしたちは立止まった」とは書いていない。つまり従士が立止まる瞬間と、それに気付いて少年が立止まる瞬間を非常に明確に区別している）。郷士が扉を開けると＜暗くて陰気な入口＞が現われる。そして郷士はおもむろに合羽を脱ぎ、それを折りたたんでからラーサロに「どこの生れで、またどういうふうにしてこの都へやってきたのか」（p.60）ということを根掘り葉掘り尋ねる。召使いは「食卓の用意をしたり煮込料理を盛りわけたり」するために話を早く終わらせたいと望みながら、その場に合った嘘八百で主人を納得させる。話が一段落して時計が二時を打ち、ラーサロは本当にいら立ち始める。そして家の扉に主人が鍵をかけて締めていたことや、＜家の中には生きた人間の足音ひとつ＞（p.60）聞こえないこと、また家具ひとつないこと等々に思い当たり不安になる。あれこれ思いをめぐらせていたラーサロは、「おい小僧、お前食事はすんだのか？」（p.61）という従士の質問で我に返るが、「いいえ」というラーサロの

答に対して折返し戻ってきた主人の台詞は、ラーサロの期待を根底から覆した。「何とか好きなようにしていてくれ、いずれ後で夕食を食べるんだからね」（p.61）。

その言葉は槌で殴りつけられたかのようにラーサロの耳に響いた。そしてすぐ、彼の三番目の主人は最初の二人の主人たちと同じ位、少なくとも召使いの食物に関してはけちであり、最初に出会った時の良い印象（＜パンやその他の食料品＞に対する無頓着さなど）は、実際には強欲あるいは貧しさの証であることを理解する。その後同様の巧妙な手法で従士のいろいろな面が暴露されるにつれ、疑問はことごとく消えてしまうのであるが、取り敢えずは断食を続けなければならないという基本的なことにラサリーリョは気付く。ここで突然、主人が扉に自分で鍵をかけたこと（世話人のいない家であるしるし）や空っぽの部屋、静寂など全てが意味を持つようになる。その時点までは不明瞭で無関係なような気にも止めなかった事柄が、ラーサロの意識の中で現実味を帯びてくるのである。つまり＜空腹という光＞の中でそれらの事柄は真の意味を獲得する。読者は無邪気な見方で主人公と共に進み、同じように騙され、そして情景の要因が持つ深い意味を個々にまた総体的に理解した時、彼と同様に驚くことになる。

目下のところは、顕著なこのような語り口を作品解釈のポイントとして認識したくなる。世界に真の現実（リアリティ）を与えるのは＜私(yo)＞である。即ち、物事や行為は主語がそれらを統括しない限りは何の役にも立たないし、ある意味では存在すらしていない。意味を持たない世界、あるいは（持たせようと思えば）いかなる意味をも付与出来る世界は、個人と同程度にまた同時に変わる。小説における三人称（フローベル[8]が芸術家と同一視した不可視で普遍的な神によって好まれた人称）はしばしば、あらゆる三人称にとって共通の確実さと意味を有する安定した包括的な宇宙を想定する。それに反し一人称は現実を不確実なものとし、人間がそれを擬人化しつつ直面することになる不安に変える。

我々のこの本においては疑いもなくこのようなことが起きている。それほどはっきりしているわけではないが、暗暗裏にこの語りの技巧は世界の見方において完全と言える（無論主人公の見方であるが、果して真の作者の見方もそうであろうか）。さらに小説の最後のテーマにおいてもその語り口は完全である。なぜなら子供のラーサロは見聞したこと以

外を記述していない。そして自分に影響を及ぼしたことに関してのみその事実と意味を検討する。では＜この件＞の大人のラーサロは他のどんなことをするだろう。触れ役人ラーサロは自分の女房について中傷されることを容認しない。なぜなら自分はそれを見たわけでもなく、また彼自身が言うように「あっしといっしょにならない前に」(p.112) 起きたことだからである。彼は結果を見て判断するだけであり、事の＜真実＞は噂や妾の行ないにあるのではなく、ラーサロ自身がどう考えるかにある。彼は頭を負傷したことによりマケーダの聖職者の残忍さをはっきりと知った。また一日中空腹を抱えることにより、従士が何軒もの食料品店の前を見向きもせず素通りしたことの真の意味を悟る。そして現在彼が満喫している＜幸運＞は、彼の女房と主席司祭の善い行いの最も確かな証である。主席司祭はラーサロに「あの連中が何を言いだすか、貴公は気にかけんでもらいたいのじゃ、それよりも、貴公の利益になることに気をつけるんだぞ」(p.112) と説く。僧であるだけに素晴しい忠告であるが、それは日頃ラーサロが心掛けてきたことであり不要な忠告となる。

読者が主人公と同じ体験をし、同じように欺かれたり当惑させられたりする眩惑的な技法による表現は、小説の後半において顕著になる。従士にお伴する二ケ月間を述べている第三章では、我々がまえおきで見てきたような説明的形式を採用している。きっちりと釘を打ち込むように念を押して言う第五章でラーサロは一人の免罪符売りに仕え、免罪符の効き目を証明して売りつけるために主人が用いた奇蹟を明記している。無論まやかしの奇蹟であるが、始めから終りまでこの上ない生真面目さで語られる奇蹟であり、もし同様の生真面目さをもってすれば騙された村人たちの誰にでも出来たであろう奇蹟である。ラーサロも他の見物人たちと同じように驚く（「わたくしどもみんなが発するこういう騒音やざわめき声で…」p.99）。また目前で起きた現実には一瞬たりとも疑いを抱かず、ましてや批判などははさまない。そして結局はすっかり「他のたくさんの方々と同じに、度胆をぬかれ」(p.106) てしまう。ただ後になって、免罪符売りとその共犯者が事件について笑ったりふざけたりしている様を見るに及んで、ラーサロはその奇蹟のトリックに気付く。「これはなんとまた、器用者で着想家のわたくしの主人に、うまく仕組まれたものだということを覚ったのでございます。そうして、子供なが

らも、これがとても面白かったので…」(p.106)。このエピソードは二つの段階に分割されているが、第一段階は純粋な知覚(と言ってもよいであろう)についてであり、第二段階では、主人公が異なった種類の現実を与えることにより、その場面の意味を変える付加的な要因を採り入れている。

今述べたような技法は第三章の最初から用いられているが、作者はそれによって、結論が完璧に理解出来るような読み方、また小説の全ての糸を結び合わせるような読み方をするように我々を訓練する。つまり(既に指摘したことであるが)ラーサロは自分の生涯を、郷士との出会いあるいは免罪符売りの奇蹟を提起するのと同じ手法で構成している。即ちこの本は始めから終わりまでそれ自体で面白い幾つかの出来事を提示し、最終章で新要素<この件>を紹介しているが、<この件>はそれまで集めた素材に別の意味を持たせることになる。目の覚めるような体験をして以来それまで無邪気に感じていたことを判断し直した子供の頃のラサリーリョと同じやり方で、触れ役人は過去を新しい光のもとで見直す。つまり各章の<語り口>は全体的な構図の縮小版となっている。作者の視点を小説化する過程はかくのごとく完成される。そしてきわめて几帳面なだけのような外見を持つ諸要素は(例えば、旦那さまへの祈願など手紙独特のものだが)、伝記的内容を豊富に備えていることが分かる(このような手紙を書くことも、ラーサロの人生における一つのエピソードである)。一方、初めは独立した存在と考えられていた諸要素の構造上の意味が輪郭を表わし、そのうちそれらが単一構図に従属していることが判明する。

中国式パズル

『ラサリーリョの生涯』においては『現代の課題』[9]におけるように、遠近法(パースペクティブ)は現実構成要素の一つである」。ラーサロがその語り口で常に我々に警告しているのは、世界が一義的なものではなく、その価値は個人との関係においてのみ存在し然も暫定的なものであるということである。無論その言語学的文体は実際の語りとぴったり一致している。諸々の対象物(客体)は、主人公が経験するいろいろな場面と等しいほど多くの異なった、時には正反対の広がりを見せる。例えば、初めにはラーサロを楽しませ後に彼を負傷させる壷は<あの甘くてにがい壷>であ

る。欲深い聖職者に仕えて過ごした六ケ月は、触れ役人ラーサロの言葉によれば、「わたくしがあの男のもとで生きていた、いや、死にかけていたというほうが良いかも知れませんが」（p.36）ということになる。そして当然のことながら人も物も、それに係りを持つ個人の数と同数の定義を有している。つまりラーサロが初めて社会に出る時に仕えた乞食は＜わたくしの新しい、しかも一番古い主人＞[10]であり、マケーダの神父が追っかけ回すのは夜な夜な彼の大櫃の中味をさらう＜クレブラ（雌の蛇）＞、実は（ラサリーリョという）＜クレブロ（雄の蛇）＞である。またこの本は比較級を用いた言い回しや、相互に関連し合う視点のように変わり易い解釈を用いて、楽しくいたずらっぽい語り方で人生の多義性を捕えている。例えば母親アントーナ・ペレスは、ラサリーリョが（父親と＜同じくらい善良＞、つまり＜同じくらい悪＞なので）＜よもや彼の父親に劣る＞ような人間になることはあるまいと信じる。また主席司祭の妾は（ほかの女たちと同じであり、ほかの女たちも彼女と同じなので）「トレードの城門という城門の中に住む、どんな女にもひけを取らないぐれえ、いい女」である。

対象は、特に当時の道徳観念はラーサロにとって非常に曖昧且つ相対的である。では小説の中で＜何か良いもの＞を見つけるようにとラサリーリョが勧める時、我々はどうすればよいか。また、このトレードの触れ役人の教訓をいかに理解すべきであろう。それらはラーサロ以外の人物にも適用することが出来るのか。あるいは優待券のように譲渡不可能なものであろうか。

一例を見よう。もしこの小説に明白な主題があるとすれば、それは「低い身分のものどもが上に浮かびあがれるということが、いかほど結構なことで、一方、高い身分の方々が、いつしか卑しい身分に落ちておしまいになると申すことが、いかほどいけないことかをお教えする」（p.12）ことである。ラーサロはこれを望ましい平明さで語っている。彼は彼自身の情報を我々に与えるために＜この件＞を書いているのである。「それにまた、生まれながらに貴い御身分の方々も、運命の神がひいきにして下さるからのことであって、御自分の力量に負うところなぞいかに取るに足りないか、一方、運命の神にそっぽを向かれながらも、努力と才覚で漕いだおかげで、幸運の港にはいることの出来た連中が、どれだけのことを成しとげたものか、考えていただきたいからでござい

ます」(p.5)。

伝統的心性にとってこの考え方はスキャンダラスに響いたに違いない。事実中世を通じてこれとは大いに異なる教義が固まっていた。社会は宇宙の秩序と神の王国の写しであるという考え方がそれである。つまり社会階級は惑星の軌道や天使聖歌隊の上昇音階のように不変且つ不動であり、身分の変更及び身分階級の上昇を望むことは自然法と神の摂理に背くこと、そして（ドン・ファン・マヌエル[11]が繰り返し言っているように）まっすぐ地獄に落ちることを意味していた。なぜならば、「身分というものはきわめて多様であり、ある身分に属している物は他の身分にとってとても危険である」からである。それ故（ファン・デ・サンタ・マリアが説くように）人は運命に従うべきであり、その運命は「各人に一つの地位と身分、そしてその人に委ねられた仕事に対するある種の法的領分（かりそめにもそれが変動、変更されるなどとは考えられもしなかった領分）を」定めている。

しかし1554年頃全ての人々がそれを鵜呑みに信じていたわけではない。それどころか多数の人文主義派が、（ベロ・メヒーアの言葉であるが）「人間はどこに生まれようとも徳行の道を歩めば、とても立派なそして世に知られた人となるために努力する権利を有している」ということを熱っぽく述べている。新しい考え方に従えば、世襲と運命の女神といえども[12]、徳行と努力に対しては何も出来ない。レオナルド・ブルーニの記念すべき初期の書式集には、「全ての人に同じ自由があり…、労を惜しまず、創意工夫をこらし、真面目に立派に生きれば、名誉を得そして頂点に達し得るという希望が誰にも同じようにある。徳行と誠実こそ我々の町〔フローレンス〕が市民に要求するものである。つまりそれらを備えた人は、共和国政府に参与するための十分な資格があると認定される」、とある。そして逆に、それらを有しない人は例えいかに高貴な血筋を引いていようとも[13]何の値打もない。ポッジョ・ブラッチョリーニは次のように断言している。「自分の先祖よりも立身出世するだろうというふりをする怠惰で、無精で、邪悪でひねくれた人々は、彼らの祖先によって示された模範から離れている分だけ他の人々よりもマイナスに評価される」。

この相反する二つの見解は一度ならず対決している。真偽のほどは定かではないが[14]幾例かのよく知られた論争において、「サルスティウスは

トゥリウス〔キケロ〕[15]が下賤で取るに足らぬ両親から身分の低い卑しい人として生まれたのだから、軽蔑されるべきであると主張している」のに対し、「トゥリウスは自分の仕事の価値が彼を現在の地位に引き上げたのだから、祖先から受け継いだ人よりも尊敬されるにふさわしい、と反論している」。その後、非常に有名な『高潔さに関する論争(ディスプタティオ・デ・ノビリタテ)』[16]（1428年頃のブオナコルソ・ダ・モンテマグノの作品と思われる）が、この問題の両面を議論する尽きることのない論文や対話の端緒を開いた。そしてその論争は十五～十六世紀を通して一瞬たりとも途絶えることがなかったのである。

ラーサロも確かにこういう論争に関心を寄せている。繰り返して言うが、彼は明らかに革新派に加わり、自分自身の生涯が「低い身分のものどもが上に浮かびあがれるということが、いかほど結構なことであるか」を実証していると確信している。＜この件＞の主人公は事実、＜彼の才能やまともな生活ぶり＞のおかげで＜好意と庇護＞を享受していたのではなかったか、また＜幸運という幸運の絶頂＞にあるのではなかったか。しかし当然ながら、カルロス五世[17]のスペインにおいてさえも、泥棒の粉ひきとモーロ人の妾になった洗濯女の息子が触れ役人や罰当たりな情婦の亭主になることが出世だとは、誰も本気に考えなかった。ラーサロが何と言おうと、読者は彼が出世したのではないことを知っている。彼は出世したと言っているが、真に＜徳＞を実践したわけではないのでそうはならない。ラーサロの主張する主義（ペロ・メヒーア、レオナルド・ブルーニ[18]あるいは前述『論争』に登場するキケロ[19]の説によく似ている）は、後に新しいタイプの人文主義者が唱える「徳が人間を高める」という説と完全に一致するものの、ラーサロが厳密にその説を実践したことにはならない。＜従って＞[20]、彼は昇進したのではない。

ドン・ファン・マヌエル、ファン・デ・サンタ・マリアあるいは偽サリスティウスらが問題視している角度からこの問題をもう一度見直してみよう。基本的なポイントは依然として同じである。即ちラーサロは出世していない。なぜか。保守的な考え方はその答をごく手近に持っている。つまり悪い血筋は受継がれるし、また身分を変えようという望みは本質的に罪深いものであり、徳を有しているかの如く見せかける人の＜徳＞は最悪の＜悪徳＞を隠蔽するからである。『ラサリーリョ・デ・

トルメスの生涯』は古典主義的な偏見をも認めており、それを非難する人々を揶揄している。体制にしっかりと組込まれた読者は、ラーサロのようななならず者だけが＜生まれながらに貴い御身分の方々＞に対して、「御自分の力量に負うところなぞいかに取るに足りないか」と主張出来るし、またそれと似たような原理で＜幸運の港＞に到着することが出来るのだ、と言うだろう。

第三の考え方が残されているが、それは主観によって対象の肯定的現実のみを作り上げる叙述的、言語学的手法と完全に一致する。ラーサロは確かに出世した。なぜなら彼のような貧しい者にとって、行く先々での空腹を＜王室に属する勤め＞という慎ましやかな＜繁栄＞のために捨てるということは、確かに一種の進歩を意味するからである〔特に「わたくしの旦那さまが、これは必ずかなえて下さるに違いないようなことを約束して下さったからでございます」(p.111)、というような出世の別の可能性が開かれているときには〕。もしそうであれば、革新者たちも伝統主義者たちも同時に間違っていると言えるし、正しいとも言える。＜徳＞や血筋に反して確かに＜出世＞し得るのだから彼らは間違っているのであり、またラーサロと同程度にだけなら＜出世＞し得るのだから彼らは正しいのである。つまり主観以外の別の基準を求めることは無益な努力となる。いかなる論理的な指針も人間の無限な多様性と複雑さを推し量ることは出来ない。

私たちは人が真理の唯一有効な物差しであるという振り出しに戻った。最も議論された基準、時代が要求する行為の規範は同一の容易さで肯定され、否定される。意味がないということになる。つまり人生があり、ある人生に役立ったことは他の人生には無益である。それがラーサロの教訓のように思われる。

私たちはこの教訓に忠実でありたいが、恐らくそれを受け入れることは出来ない。見たままの小説化は我々をそのような曖昧さに導く。私たちは再び非論理的矛盾という問題を前にしている。「我々クレタ島人はいつも嘘をつく」、というエピメニデス[21]の訴えは真実であろうか、それとも虚偽であろうか。あるいはまた、「全てが関連している」という彼の見解は今回のような命題にも適用され得るのか。「個人に関係するのでなければ意味がない」とラーサロは（それを表現出来る唯一の言語、つまり行動で）私たちに言おうとしているが、これは我々の触れ役人

ラーサロにのみ当てはまる仮定であろうか。あるいは、ならず者に由来しているからということで無効とされる考え方であろうか。この小説の＜成果＞は、邪悪な知性がいかなる盃曲に至り得るかということを示すだけなのだろうか。

そうだと考えることは妥当であるが必ずしも必要なことではない。すでに私たちは『ラサリーリョ』がどのように構成されているかを知っている。単一の視点が素材を選別し、全体の構造を定め、叙述手法を決め、文体を支配している。そして逆に素材や構造、語り口や文体がその視点を明らかにする。徐々に小さくなる同形の箱を幾つも内蔵する中国式パズルのように、『ラサリーリョ』の全要素は相互に連帯的であり、ある要素は他の要素の＜模写＞として現れる。最後になってこれらは＜この件＞の模写ともなる。例えば＜甘くて苦い壷＞という二重性は、最終章の主人公の二重性（「ああでもない、こうでもないと人々が言うが」）を予告しており、狂言で奇蹟を起こす際の種明かしは、触れ役人が自分の秘密を漏らす際の二段論法を予想させる、等々である。もし作者の狙いが主人公を失格させることにあったのなら、上述の見事な構造はただ単に「ラーサロのような常習的にひどくひねくれた輩だけが、徳とか名誉とかの立派な理想を嘲笑することが出来る」、という控えめな前提を立証するための周到な心理的実験に過ぎなくなるであろう。しかしそれは、平凡で議論の余地もない命題を守るための過度の努力と不明瞭な両義性の要求を意味しないだろうか。あるいはまた、あまりにも知られた扱い易い論題であるが故にあっさり後回しにされ、関心は物語の全ての糸が編まれていく効果的な喜劇性に集中されねばならなかったのであろうか。

こういう考え方をしていくなら、それが匿名の作者の唯一の狙いではなかったかを問うてみる価値はある。つまりほぼ教訓的内容とは全く無関係なユーモラスな職人気質の見事な見本を提示することが、作者の唯一の目的であったのかどうかである。単調に言明された文学は恐らく我々のユーモア感覚を鈍らせたであろうし、他方で、フィクションでは笑いの仕組みが人生におけると同様には機能しないということを忘れさせたかも知れない。そろそろそれを言う潮時だが、『ラサリーリョ』はきわめて面白い本であり、首尾一貫したユーモアの法則（師バタヨン[22]は「滑稽な＜迫真性＞と呼んでいる）に従っている。巧妙さ、驚き、面白

い出来事の羅列のみに留意し、倫理的是非や社会的慣習は二の次とされる独自の世界を作り出している。ラサリーリョが（すんでのところで）盲人を殺してしまいそうな時、我々は憤る（普通なら多分その筈）代りに笑ってしまう。作者が望んだのは読者を笑わすこと、それだけであって他に狙いはなかったのか。

この解釈は私にとって個人的に共鳴し得るものであるが、完全に納得のいくものではない。ある主題に言及するとき、それに対する一定の姿勢を要求される場合がある。ここで再びマルセル・バタヨン[23]の言葉を引用するが、「＜起きた出来事＞の網目構成の要素となる一連の事柄の中には、少なくとも一定の社会規範や価値とのさり気ない照会によって認められなければはっきりと意味をなさないものが多々ある」。前に掲げた問題[24]を思い出してみよう。私たちはラーサロがキケロとサルスティウス[25]の何れにも与してはいないので、彼が「社会のもてはやす如何なる立派な理想も、私に関係のない限りは意味が無い」と言っていると思った。それは理想のせいなのか、それとも本人のせいであろうか。暗示されている教訓は何であろう。そのぼかした理論は〔１〕ひねくれた見解の所産か。〔２〕単なるユーモラスなポーズなのか、〔３〕それとも視点によってどのようにも解釈出来る多義的な現実に基づくものであろうか。

私は第三の仮定を選ぶ。我々の小説の中国式パズル（あらゆる構成要素の完璧な関連性）は、まさに人工的虚構を予想させるためであるかのようにあまりにもぴったりと調整されている。ラーサロの相対論の中で全てが不自然な付け足しではあり得ない。つまり作者は似たような相対論を共有したはずである。意味の複数性、曖昧さ、そして反語は『ラサリーリョ』にきわめて基本的なものであるように思われるが、真実を知るという（「確かな真実を素速く知ること」とセルバンテス[26]は言うだろうが、我々の匿名の作者にはそれに近い才能はあったと思う）人間の可能性に関しての広い懐疑主義（自然な、もしくは超自然的な）の付加物としてのみ、私はそれらを理解する。一人称のyo（わたくし）が、世界という難解な密林における唯一の専属ガイドである。しかし不公平で一時的なガイドであり、世界そのものと同様変わり易いガイドであることを忘れてはならない。また本来このガイドから一般的な確固たる結論（特に価値判断上の結論というわけではない）を引き出すことは出来な

い。このような解釈は第二の仮定から何ら決定的なことを減じるわけではなく（逆に、ユーモアはいつも教訓的なことよりも懐疑的なことの友であった）、また一方では第一の仮定の隅石ともなるものである。つまり因襲的基準から見ればラーサロは悪党であったかも知れないということは否定しないが、そのような基準を辛辣に失墜させている。作者は登場人物の複数の理論を認識し、その本質的真理を理解している（登場人物たちが勿体ぶって紹介する主義、主張を決定的なこととしては無論、そのまま額面通りに受け止めるわけにはいかないとしながらも）。そして当時の固定的価値判断のナンセンスを暴いている。それゆえ素朴でずるく、情深くて残忍という全く明暗法的な（時代が同音異義的傾向の小説から期待し得たような、陽一色あるいは陰一色というものではない）主人公の多彩な性格描写も生じてくる。

さらに、もし『ラサリーリョ』に関しての私の読み方が正しければ、本の存在価値そのものが明確になりそうである。価値論においても認識論においても相対主義はやはり一種の人文主義である。ラーサロの幸運と不運は我々に「評価なるものは意味がない。人生があり、個人があるのみ」ということを教えようとしているようであるが、確かセルバンテス[27]とやらフィールディング[28]とやらが近代小説を位置づけたのはこの個人性への注目においてではなかったか。いわゆる物事の尺度としての主観性はまさに小説的衝動を駆り立てるが、この衝動に対して『ラサリーリョ』の匿名の作者はほとんど抵抗出来なかったに違いない。結局のところ、もし平民の一人称yo（わたくし）が貴族、領主の一人称yo（我）と同等であるなら、たとえ伝統的文学が別のことを望んだとしても、触れ役人という取るに足らぬ人物が関心の対象になっても可笑しくはない。もし一人称yo（わたくし）が現実というものの試金石であるなら、いかなる形式が自伝よりもよりリアルであり得ようか。（続く）

訳　注

(1) RICO, Francisco : La novela picaresca y el punto de vista, Seix Berral, 1982, Barcelona.

(2) 本稿は『リベるたす』第６号（立命館大学・国際言語文化研究所、1992）、p.41～55を「その一」とする。

(3) 1892－1968。アメリカ（ドイツ生まれ）の美術史家。
(4) ？ －1531。スペインの劇作家。
(5) 1330－1406。イタリアの詩人（ラテン語詩人）。ペトラルカの友人。ダンテの『神曲』のラテン語訳者。
(6) 前 384－ 322。ギリシァの哲学者。『哲学のすすめ』、『哲学について』、その他。
(7) 会田由・訳（岩波書店、1972、第５刷改訳発行版）第52頁。以降（ ）のページ数は同版のページ数とする。
(8) 1821－1880。フランスの小説家。
(9) オルテガ・イ・ガセット（1883－1955、スペインの文化哲学者）の著作。
(10) 会田由・訳には、＜わたくしの新しい、しかも年老いた主人＞とあるが、ここでは原文の「言葉遊び」及び文法を考慮した訳とする。但し会田由・訳は読者のための邦訳として妥当と思われる。
(11) 1282－1349頃。スペインの政治家、軍人、寓話作者。『ルカノール伯爵』。
(12) 1369－1444。イタリアの人文学者。
(13) 1380－1459。イタリアの古典学者、人文主義者。
(14) 前86－34頃。ローマの歴史家、政治家。
(15) 前 106－43。ローマの政治家、雄弁家。
(16) 仮訳。原題は《Disputatio de nobilitate》。
(17) 母方の祖父フェルナンド五世を継いでスペイン王となり（カルロス一世、1516－56）、父方の祖父マクシミリアン一世の後を承けてドイツ皇帝ともなった（1519、カルロス五世）。
(18) 本訳注(12)に同じ。
(19) 本訳注(15)に同じ。
(20) 本訳注(11)に同じ。
(21) ギリシァの伝説的詩人、予言者。ギリシァ七賢人の一人。クレタ島の生まれで、プラトンによれば、前 500年頃アテナイで予言を行ない、アリストテレスによれば、前 600年頃アテナイ市を浄めた。
(22) 1895－1977。フランスのスペイン史研究者。『エラスムスとスペイン』。
(23) 本訳注(22)に同じ。

(24)　本訳注(15)に同じ。
(25)　本訳注(14)に同じ。
(26)　1547－1616。スペインの小説家。『ドン・キホーテ』、《El trato de argel》、《Numancial 》、その他。
(27)　本訳注(26)に同じ。
(28)　1707－1754。イギリスの小説家。諷刺笑劇、諷刺物語など多数。

付記
原著第一章後半部分に相当する本稿の試訳に当たっては、龍谷大学・樋口正義先生に多大のご協力とご指導を頂いている。

編集後記

1992年は新旧両大陸の歴史的遺産を刻す偉大で記念すべき年でありましたが、同時に大学院開設（イスパニア語学専攻課程）20周年を迎える大変意義深い年でもありました。そんな中、昨年11月23日には待望の「イスパニア語学科修士会」が正式に発足し、研究発表会も行われました。また、論文集ＲＥＨＫの定期刊行も決定し、昨秋以来その準備を進めて参りましたが、この度、大学当局のご援助と会員の皆さんのご協力を得て、創刊号発刊の運びとなりました。今後も多数の投稿を寄せていただくことを会員の皆さんにお願いしますとともに、本論文集が２号、３号と刊行を積み重ね、内容もますます充実してゆくことを祈っております。

（K.K., J.K., S.O.）

REHK (Revista de Estudios Hispánicos de Kioto) 創刊号

1993年３月30日　印刷
1993年３月30日　発行

発　行　所　京都外国語大学イスパニア語学科修士会
〒615 京都市右京区西院笠目町６

発行責任者　坂　東　省　次

印　刷　所　ＦＭ
〒604 京都市中京区蛸薬通大宮西入ル
因幡町102　ヴィラ・ヴェルティ403

REVISTA DE ESTUDIOS HISPANICOS DE KIOTO

No. 1

Palabras de felicitación ---------- Kishiro Ohgaki (1)

Artículos :

¿Cómo debemos decir : "el tequila" o "la tequila"?-- Daisuke Kishi (3)

Una consideración sobre los coordinadores positivos erróneamente clasificados ---------- Ichiro Miki (25)

Forma compuesta de los verbos intransitivos en el español medieval Shinsho Okamoto (35)

Los complementos circunstanciales del español actual en La familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela-sobre el uso del sintagma adverbial ---------- Setsuko Muto (49)

Una observación de las características picarescas en La vida inútil de Pito Pérez ---------- Juzo Katakura (65)

Una visión a los poemas de Arguedas ---------- Lilia Ota (75)

Huellas en España de los enviados japoneses a Roma en el siglo XVI (Era de Keichô) ---------- Urara Hirai (87)

Notas :

En torno al valor del signo ---------- Tomihiko Yoneda (105)

Una consideración sobre el cambio de imagen de la mujer española. Estudio comparativo de las obras: Nada y Creció espesa la yerba... ---------- Remi Orita (109)

Angeles Mastretta, Arráncame la vida : Humor ingenuo y rebeldía de Catalina ---------- Yoshiko Shigaki (113)

Traducción

Francisco Rico : La novela picaresca y el punto de vista (2) ---------- Shinzo Yamasaki (125)

1992

Asociación de Licenciados
Departamento de Estudios Hispánicos
Universidad de Estudios Extrajeros de Kioto